



Comune dell'Aquila / Municipality of L'Aquila

L'Aquila, 19 Settembre 2013

*al Focus Point Capitali Europee della Cultura
Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Via del Collegio Romano 27
00186 Roma*

**Oggetto: Capitale Europea della Cultura 2019:
candidatura della Città dell'Aquila**

In esito all'Invito a presentare candidature per il titolo "Capitale Europea della Cultura (Italia 2019)", emanato in data 20 Novembre 2012, inoltriamo il Documento di Candidatura della nostra città, elaborato anche a mente delle Regole procedurali adottate dall'on. Ministro in data 23 Aprile 2013.

Il Documento di Candidatura, adottato dalla Giunta Comunale con atto n. 287 del 14 Giugno 2013, valutato dalla III Commissione Consiliare nella tornata del 20 Giugno 2013 con voto favorevole unanime, è stato infine approvato a unanimità di voti dal Consiglio Comunale nella seduta del 21 Giugno 2013 con atto n. 66.

Conformemente a quanto prescritto, il Documento di Candidatura viene presentato in forma cartacea in 20 copie e mediante una copia elettronica inviata in pari data all'indirizzo capitalicultura@beniculturali.it

Tutte le copie del Documento di Candidatura contengono il testo organizzato in due colonne affiancate, una in italiano e una in inglese, come da autorizzazione ricevuta da codesto Focus Point con email del 29 Maggio 2013. In ragione di tale assetto, il volume contenente il Documento di Candidatura consta di 190 pagine + copertina nel formato A4, per un'estensione del testo, stampato in carattere Times New Roman corpo 12, corrispondente per entrambe le lingue a quella prescritta. Con i migliori saluti,

il Coordinatore della Candidatura
The Candidacy Coordinator
Prof. Errico Centofanti

il Sindaco
The Mayor
Dott. Massimo Cialente

www.laquilacapitale.eu

L'Aquila, 19th September, 2013

*To: Focus Point for European Capitals of Culture
Ministry of Cultural Heritage and Activities
Via del Collegio Romano 27
00186 Roma*

**Subject: European Capital of Culture 2019:
Candidacy of the City of L'Aquila**

In reply to the invitation to present an application for the title of "European Capital of Culture" (Italy 2019) issued on 20th November, 2012, we are forwarding our city's bid for nomination, prepared in accordance with the regulations adopted by the Minister on 23rd April, 2013.

The bid, adopted by the Local Board with act n. 287 dated 14th June, 2013, was reviewed by the 3rd Advisory Committee on 20th June, 2013, obtaining unanimous support and was then approved unanimously by the Municipal Council on 21st June, 2013.

In accordance with the rules indicated, we are presenting 20 copies of the bid in paper format together with an electronic version sent on the same day to capitalicultura@beniculturali.it

The layout is the same for each copy, consisting in two columns, one in Italian and one in English, as indicated by the Focus Point in the email dated 29th May, 2013. As a result, the document consists in 190 pages + cover, in A4 format, characters Times New Roman 12, corresponding to indicated requirements in both languages. With kindest regards,

il Presidente del Comitato Promotore
The Promotion Committee President
Sen. Stefania Pezzopane



www.laquilacapitale.eu

il Futuro viene da lontano / the Future comes from far away

Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

I. Principi fondamentali

I.1.1. Perché la città desidera partecipare alla competizione per il titolo di Capitale Europea della Cultura?

Il terremoto del 6 Aprile 2009 ha inferto un durissimo colpo alla comunità aquilana, causando dolorose e ingenti perdite umane, gravi e perduranti disagi morali, psichici e materiali per la generalità dei cittadini, la disgregazione del tessuto comunitario, la devastazione di quello che era uno dei più estesi e pregiati centri storici d'Europa, la distruzione o il rilevante danneggiamento di larga parte del patrimonio immobiliare della cintura periferica e dell'hinterland, la disarticolazione e il depauperamento dei servizi pubblici e del sistema produttivo, per altro gli uni e l'altro fin da prima oppressi dai montanti effetti della crisi economico-finanziaria tuttora imperversante a livello planetario. Il lento e faticoso processo di ripresa è lungi dal lasciar

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

I. Basic principles

I.1.1. Why does the city you represent wish to take part in the competition for the title of European Capital of Culture?

The earthquake that hit the city of L'Aquila on 6th April, 2009 shattered the entire community, causing enormous destruction and loss of lives together with lingering moral, psychological and material damage for its citizens facing displacement and alienation. This catastrophic event entailed the devastation of one of Europe's largest and renowned historic centres, with extensive damage and destruction not only of its historic architectural heritage but also of suburban and hinterland buildings and homes, together with the dismantling of public services and production systems which had already been subjected to the negative effects of the economic crises spreading on a global level. The slow and difficult process of recovery has not, as of

intravedere esiti soddisfacenti a breve-medio termine, sopra tutto in conseguenza della finora omessa emanazione da parte dello Stato della legislazione speciale che, in analoghi disgraziati casi, ha patrocinato la ricostruzione morale, economica e materiale di luoghi colpiti da calamità di straordinaria rilevanza.

Occorre perciò qualcosa che, in aggiunta a quanto si va pianificando e realizzando, abbia la capacità di innescare, in ambito locale e nazionale, un incisivo processo di irrobustimento volitivo e di accelerazione operativa. Una significativa componente di questo qualcosa è individuabile in maniera ottimale nella conquista della designazione dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019: un'eventualità immaginata quale fattore di riagggregazione della comunità intorno a un progetto di ben avvertibile interesse generale e, in quanto tale, capace di rigenerare entusiasmo propositivo e operativo mediante la coltivazione di una prospettiva produttiva d'alto profilo, tra l'altro funzionale a rinsaldare lo spirito civico.

La candidatura a Capitale Europea della Cultura per il 2019 rappresenta perciò un'occasione fondamentale lungo l'itinerario di rinascita economica e culturale dell'Aquila e del territorio circostante, colpiti duramente dal terremoto del 6 Aprile 2009.

yet, shown substantial signs of short medium-term improvement, above all due to the lack of Government policies, which in other similar cases of wide-spread devastation, had been put forth to support and promote the moral, economic and material reconstruction of areas hit by such disastrous events.

There is therefore a need for something which, alongside what has been planned and is already being carried out for the city's reconstruction, could give impetus to the rebirth process both on a local and national level. A significant element in this process would most certainly be that of obtaining the title of European Capital of Culture for the year 2019: such a prospect would reunite the community around a project of great common interest and appeal, thus could help to regenerate the community's proactive enthusiasm for a high-profile endeavour which would undoubtedly reignite its civic-minded spirit.

The European Capital of Culture nomination for 2019 therefore represents a fundamental stepping stone along the path of economic and cultural rebirth for L'Aquila and its surrounding areas in the aftermath of the devastating 2009 earthquake.

Il 2019 è un anno importante, sopra tutto perché segnerà il decimo anniversario di quella notte terribile: un anno in cui ogni attività echeggerà della memoria delle 309 vite che quella notte furono infrante.

Ottenere il titolo di Capitale Europea della Cultura è un progetto ambizioso, ma realistico e ben motivato, perché la città può e desidera presentarsi agli occhi dell'Europa con la sua identità ritrovata, con il suo centro storico rigenerato fisicamente e moralmente, con le sue eccellenti potenzialità produttive rianimate, con il suo sistema di produzione artistica e ricerca scientifica sempre più risplendente.

Le motivazioni della Candidatura trovano un utile supporto tecnico-scientifico in alcuni capitoli del documento finale del Piano Strategico del Comune, prodotto nel Settembre 2012 con il supporto della Fondazione Censis: non c'è che da porre a confronto l'analisi delle caratteristiche ante-sisma del centro storico della città con le linee di indirizzo suggerite per gli interventi da attuare nel medesimo centro storico in conseguenza dell'evento sismico.

Piano Strategico, Capitolo 2.1: L'Aquila e il suo centro storico prima del 6 Aprile.

Il sisma del 6 Aprile ha colpito una città che

2019 represents an important year for L'Aquila as it will mark the tenth anniversary of that terrible night in 2009 when a devastating earthquake struck the city: a year in which every activity will be echoed by the memory of the tragic loss of 309 lives.

Obtaining the title of European Capital of Culture 2009 is an ambitious project, but at the same time a realistic and highly motivated one, because this city can, and wishes to, present itself to the European community with a rekindled sense of identity, with a physically and morally regenerated historic centre, together with renewed productive potentials and enhanced art and scientific research systems.

Motivation for this nomination finds technical-scientific support within several chapters of the final document contained in the Municipal Strategic Plan for reconstruction, drawn up in September 2012 with the support of the Censis Foundation: confronting the data regarding the pre-earthquake characteristics of the historic centre with the guidelines indicated for its post-seismic reconstruction provides useful insight for this bid.

Strategic Plan, Chapter 2.1: L'Aquila and its historic centre before 6th April, 2009.

The 2009 earthquake hit a city that was already

stava attraversando una fase di difficoltà e di ripensamento in termini di prospettive di sviluppo.

Come è noto, dal punto di vista demografico L'Aquila registrava negli ultimi anni una modesta crescita, legata a dinamiche migratorie positive. Dinamiche che però non riguardavano la maggior parte delle frazioni, dove invece si aveva un calo dei residenti, cui corrispondeva la progressiva perdita dei pochi servizi essenziali esistenti (scuole, uffici postali, negozi di vicinato, etc.), con un effetto di inarrestabile degrado, causato anche dalla difficoltà del Comune ad assicurare persino gli interventi di manutenzione ordinaria.

Quanto al territorio di riferimento, fatta eccezione per comuni di pianura prossimi al capoluogo (come Pizzoli o Scoppito), essi tendevano complessivamente, come molte frazioni, alla stagnazione se non al declino e allo spopolamento. Ciò sopra tutto nei casi dei centri montani ad elevata altitudine caratterizzati da crescita zero, bassa presenza di popolazione in età attiva e bassi redditi. Di fatto, mentre la struttura della popolazione per classi di età dell'Aquila prima del sisma era sostanzialmente in linea con quella media del Paese, negli altri comuni del comprensorio aquilano la tendenza all'invecchiamento era complessivamente assai più accentuata, con percen-

undergoing a difficult phase as regards perspectives for development.

It was well known that, from a demographic point of view, L'Aquila had experienced modest growth due to positive migratory trends. Such trends did not however effect suburban areas and villages where a drop in the number of inhabitants had already led to a loss of the few existing available services and facilities (schools, post-offices, shops etc.), inevitably causing decline since this situation meant that those areas were often not guaranteed general maintenance services by municipal offices.

As regards surrounding villages, aside from few small municipalities such as Pizzoli and Scoppito, situated in flat areas near the city of L'Aquila, most were experiencing stagnation, if not decline and depopulation. This was particularly true of mountain communities characterised by zero growth, elderly population and low income rates. In fact, while in the city of L'Aquila the average age of inhabitants was in line with national figures, in the surrounding villages there was a distinctly elevated level of elderly citizens with an average of 30% of the population over 64.

tuali di over 64 anni tendenti ormai al 30%.

Sul piano economico, dopo la crisi del polo elettronico, che non ha tuttavia cancellato la presenza dell'industria all'Aquila, la tenuta della città era basata su un mix variegato, fatto soprattutto di lavoro pubblico, reddito da pensioni, piccolo commercio, ma anche edilizia e industria nonché attività professionali (52° posto nel rating nazionale dei capoluoghi per presenza di attività consulenziali e professionali). Fattore non trascurabile, la ricchezza immobiliare, che, grazie alla presenza di una consistente popolazione universitaria di studenti fuori sede, garantiva attraverso gli affitti, flussi di reddito significativi, anche se in parte sommersi.

Un quadro quindi certamente non allarmante, data una certa ricchezza diffusa (39° posto nel rating dei capoluoghi per depositi bancari), ma certo poco dinamico, con una debole capacità di attrarre investimenti e risorse umane, di creare nuova occupazione e trattenere parte dei giovani. Un quadro connotato peraltro da fattori positivi di qualità della vita: elevata sicurezza (come dimostrano i dati sui reati), dimensione a misura d'uomo, elevata qualità ambientale.

Senza dubbio la forza della città era in gran parte legata al suo centro storico che, diversamente da altri, era ancora luogo fortemente vitale,

On an economic level, following the crises of the city's electronic sector, which virtually eliminated industrial vitality, L'Aquila's livelihood was dependent upon various elements, mainly public sector employment, pension incomes and small businesses together with construction, few industries and marked professional activity (rating 52nd on a national scale among regional capital cities for consulting and professional activities). Another relative factor was the city's real-estate sector which flourished due to the elevated university-student population present in the city which guaranteed significant income through rent, even if such incomes were partly hidden.

This scenario, although not particularly alarming, since a certain level of wealth did exist (the city rated 39th on a national level for amount of capital in bank deposits), was not very dynamic thus attracting little investment and human resources and lacking in employment opportunities for young people. In spite of these drawbacks, the city provided good living standards and low crime rates together with high environmental quality.

The city's strength was undoubtedly linked to its historic centre which, unlike those of many other cities, was still quite lively and repre-

ad elevata integrazione di funzioni, e fattore di identità per la comunità. Trattandosi di un capoluogo regionale, il principale fattore attrattivo, naturalmente, era costituito dalla elevatissima concentrazione di sedi del terziario pubblico, ad alta frequentazione quotidiana: Comune, Regione, Provincia, Tribunale, etc., ma anche sedi regionali delle amministrazioni dello Stato. La presenza dell'Università, che aveva in centro il Rettorato (Palazzo Carli) e la Facoltà di Lettere (Palazzo Camponeschi) e sopra tutto il luogo di residenza per un significativo numero di studenti fuori sede (circa 6mila), rafforzava la vitalità di quest'area.

Di qui la presenza di un tessuto diffuso di attività commerciali (circa 900), compreso il famoso mercato ambulante di Piazza Duomo (alcune fonti lo danno attivo dal 1303), nonché di una pluralità di bar, ristoranti, locali e un'animata vita serale. Naturalmente, il centro storico era anche il luogo di naturale concentrazione del credito e delle attività professionali (avvocati, notai, medici, ingegneri, architetti, etc). Infine, in rapporto alla dimensione, L'Aquila aveva una vita culturale significativa, grazie alla presenza di istituzioni sia nel campo teatrale che in quello musicale. Punto di riferimento per la vita culturale della città era il Teatro Comunale sede del Teatro Stabile, massima istituzione abruzzese di produzione artistica e ente teatrale

sented a source of identity for the community. Due to its role as a regional capital, the city's main attractive force rested upon the elevated concentration of public tertiary offices, municipal headquarters and courthouse – visited daily by many people – together with other regional government administrative offices. The University of L'Aquila also had its main administrative offices within the historic walls (Palazzo Camponeschi) as did the Faculty of Letters and Philosophy, while the numerous students (about six thousand) arriving from outside the city who rented flats in the historic centre contributed to its vitality.

The city centre also boasted conspicuous commercial activity (about 900 businesses) and a famous open-air market (some dating it back to 1303) situated in the main square – Piazza Duomo – together with many lively cafés, clubs, restaurants, making it an attractive nightlife location. The historic centre was also the main site for banking and professional activities (where most lawyers, notaries, doctors, engineers, architects and other professional figures established their practices). In conclusion, L'Aquila, considering its size, was the heart of significant cultural activity thanks to important theatrical and musical institutions. The city's theatre, Teatro Comunale (home of the 'Teatro Stabile' theatre company), represented a presti-

regionale (di cui sono soci il Comune, la Regione e le quattro province abruzzesi). Ad esso si affiancava il Teatro Stabile d'Innovazione L'Uovo, rivolto particolarmente ad un pubblico giovanile, che svolgeva la propria attività nel Teatro San Filippo, chiesa riadattata a sala teatrale.

Sul fronte dell'attività musicale, la città poteva contare, oltre al prestigioso Conservatorio Alfredo Casella, nato come sede staccata del celebre Santa Cecilia di Roma, ma poi resosi autonomo, sull'attività della Società Aquilana dei Concerti "Bonaventura Barattelli", del gruppo cameristico dei Solisti Aquilani, dell'Istituzione Sinfonica Abruzzese, che vanta un'orchestra stabile di ottimo livello, dell'Officina Musicale.

Nel campo cinematografico va ricordato l'Istituto Cinematografico "La Lanterna Magica", che assieme all'Accademia dell'Immagine gestiva tra l'altro, con grande successo di pubblico, il Cinema Massimo.

Naturalmente, il valore del centro storico era ed è dato anche dalla qualità architettonica del patrimonio edilizio e dalla presenza dei monumenti più noti e nei quali maggiormente si identifica la città: dalla Chiesa delle Anime Sante a San Bernardino, dalla Basilica di Collemaggio

religious reference point for the city's cultural life and the most important institution for the whole Abruzzo region in terms of artistic production. A more innovative approach to theatrical production was offered by the 'Teatro Stabile L'Uovo' theatre group, addressing a young public and performing in the San Filippo Theatre, a former church converted into a theatrical stage.

The city centre was also home of the prestigious 'Alfredo Casella Conservatoire' (established as a branch of the famous St. Cecilia Conservatoire of Rome and later becoming independent) and also of the 'Bonaventura Barattelli Concert Society', the 'Solisti Aquilani', L'Aquila's superb chamber orchestra, and of the renowned 'Sinfonica Abruzzese' – Abruzzo's symphony orchestra.

As regards the film industry we can mention the activity carried out by the 'Lanterna Magica', L'Aquila's film institute which, together with the 'Accademia dell'Immagine', ran the city centre's famous cinema – Cinema Massimo.

It goes without saying that the value of the historic centre was, and is, based upon its important architectural heritage with the renowned monuments conferring its distinctive identity : from the Anime Sante Church to the Basilica of St Bernardine, from the Basilica of Collemag-

al Forte Spagnolo, dal Duomo alla Fontana delle 99 Cannelle.

Piano Strategico, Capitolo 3.4: La progettualità strategica per il centro storico.

Nell'ambito delle linee di indirizzo strategico, l'ottenimento dell'obiettivo legato alla ricostruzione del centro storico si persegue attraverso quattro specifici assi di intervento. Ciascun asse è articolato in specifiche azioni e ciascuna azione è a sua volta articolata in progetti, raggruppati in: a) progetti di sistema, b) progetti strategici di iniziativa privata, c) progetti strategici di iniziativa pubblica, d) progetti immateriali e atti amministrativi.

Tra i progetti di sistema che coinvolgono il centro storico vi è innanzitutto il progetto "Smart City", ovvero un progetto volto a condividere con altre città europee vittime di terremoti o guerre (Lorca, in Spagna, e Mostar in Bosnia), un programma di ricostruzione basato su modelli ecocompatibili all'insegna del risparmio energetico, della mobilità sostenibile e della sicurezza, grazie ai finanziamenti messi a disposizione dalla Comunità Europea. Inoltre, sono previsti progetti volti a riqualificare e valorizzare la rete degli spazi pubblici, come la riqualificazione del sistema parchi e la graduale pedonalizzazione del centro storico, associata

gio to the Spanish Fortress, from the Cathedral to the 99 Fountains Monument.

Strategic Plan, Chapter 3.4: Strategic planning for the historic centre.

Within the guidelines established for strategic planning, the objective of rebuilding the historic centre may be carried out through four specific intervention. Each focal point is divided into specific actions and each action is, in turn, articulated in projects which are grouped as follows: a) system projects, b) private-initiative strategic projects, c) public-initiative strategic projects, c) intangible projects and administrative acts.

Among the system projects involving the historic centre, the "Smart City" project aims at sharing a reconstruction plan, funded by the EU and based on eco-compatible models pursuing energy saving, sustainability and safety, with other European cities hit by earthquakes or wars (Lorca, in Spain and Mostar in Bosnia). Moreover, there are also projects aiming at redeveloping and enhancing public space, such as those for renewing the network of public parks and gradually making the historic centre into a pedestrian area, associated with building new parking areas and drawing up a city colour plan.

alla realizzazione di parcheggi e alla redazione del Piano del Colore.

I progetti strategici di iniziativa privata riguardano una serie di interventi di riassetto urbanistico, riqualificazione e rigenerazione urbana delle aree maggiormente danneggiate; in particolare riguardano l'area della Banca d'Italia / Via Venti Settembre, la zona circostante Piazza Lauretana e Via Arco di Santa Croce, l'area di Porta Leone, collocata in un ambito di notevole pregio storico-monumentale, tra le mura urbiche e il complesso del convento e della chiesa di San Bernardino, e infine l'area di Valle Pretara.

Tra i progetti strategici di iniziativa pubblica nel centro storico troviamo il progetto di Piazza d'Armi e quello di valorizzazione delle Mura Urbiche, con interventi volti alla riqualificazione di interi ambiti a ridosso delle cinta muraria, mediante un finanziamento europeo, già richiesto, pari a 8 milioni di euro.

Inoltre si prevede un progetto per il centro storico (polo del Welfare) volto all'innalzamento della qualità dei servizi pubblici, al recupero e alla valorizzazione del patrimonio immobiliare sottoutilizzato, attraverso l'inserimento di funzioni di rilevanza pubblica. Sono inoltre previsti una serie di progetti immateriali e atti ammi-

Private-initiative strategic plans regard a series of urban reorganization projects. Urban renewal and redevelopment strategies of the most damaged areas focus, in particular, on the areas of the 'Banca d'Italia/Via Venti Settembre', the area around 'Piazza Lauretana and Via Arco di Santa Croce'; the Porta Leone area, a section of the city rich in historical monuments situated between the ancient city walls and the Basilica and Convent of St. Bernardine, together with the Valle Pretara neighbourhood.

Among the public initiative strategic plans in the historic centre we find projects for the Piazza d'Armi area and also for the restoration of the ancient city walls, with initiatives aiming at redeveloping areas adjacent to these walls, through EU funding equal to 8 million Euros, which has already been requested.

Other strategic plans for the historic centre focus on improving the quality of public services by putting public buildings to better use for citizens, offering them more assistance and services. We can also mention the wide array of immaterial projects and administrative acts being set forth to revitalize the historic centre.

nistrativi, volti a rivitalizzare il centro storico.

I.1.2. Qual è la sfida principale che tale titolo comporterebbe?

L'Aquila vincerà in due modi la sfida. Vincerà perché l'entusiasmo propositivo e operativo che si va aggregando intorno a un progetto d'alto profilo identitario e civile, qual è il ruolo di Capitale Europea della Cultura, proietta verso il successo il grandioso processo in atto per la ricostruzione e l'innovazione materiale, economica e culturale della città terremotata e dei magnifici borghi che la contornano. Inoltre, vincerà perché l'Italia non può sciupare l'opportunità di offrire all'Europa la prova concreta e convincente della capacità di costruire modelli virtuosi.

Quale più pertinente modello virtuoso potrebbe darsi, se non quello di aver realizzato la riappropriazione patrimoniale e produttiva di una grande città d'arte?

La sfida principale consiste nella ricostruzione del centro storico della città.

Questa non è l'unica sfida che presentemente impegna la comunità, ma essa è certamente la principale e quella che sostanzia e condensa tut-

I.1.2. What would be the main challenge of this nomination?

L'Aquila will win this challenge in two ways. First of all, the purposeful and assertive enthusiasm generated by working towards the high-profile and meaningful title of "European Capital of Culture 2019" will assure the success of the process underway for the material, economic and cultural reconstruction of the city and of its magnificent surrounding hamlets and villages. Secondly, it will win the challenge, in that, Italy cannot waste this opportunity to offer Europe tangible and convincing evidence of its ability and willingness to provide a virtuous example of success.

And what could be a more virtuous model to offer than that of having restored and revived the heritage and productive capabilities of a great art capital?

Thus, the main challenge consists in rebuilding the historic centre of the city.

At the moment this is not the sole objective being pursued but it does embrace all the others, including that of competing for the title of Eu-

te le altre, a cominciare dalla competizione per il titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019.

Non potrebbe esservi, e infatti non v'è, sfida maggiore, per una comunità che ha visto sbriciolarsi nell'arco di pochi secondi un centro storico la cui estensione e il cui pregio non trovano riscontro in Europa se non risalendo al 1755, allorché non dissimile sorte occorse alla città di Lisbona.

Nel 2019, a dieci anni dal terremoto del 6 Aprile 2009, la città dovrà aver riconquistato per il proprio centro storico, se non la completezza, almeno una parte sostanziale della valenza estetica e dell'agibilità funzionale, perché questo reclamano le necessità vitali dei cittadini e l'interesse culturale e patrimoniale del genere umano.

C'è infine un ulteriore aspetto della sfida che impegna la città nella rigenerazione del proprio centro storico. Tale aspetto, per quanto implicito nell'insieme delle argomentazioni presenti nel Documento di Candidatura, impone di venir qui additato con la massima evidenziazione. Su di esso, infatti, s'è incentrata la ricorrente attenzione dei partecipanti alle consultazioni sul progetto di Candidatura, fino a lasciarlo individuare come uno degli elementi che maggior-

ropean Capital of Culture 2019.

There truly cannot be more difficult a challenge than this one for a community that has witnessed the devastation, within seconds, of such a prestigious historic centre, rivalled by none in Europe, if not looking back to the year 1755 when a similar tragedy hit the city of Lisbon.

In 2019, ten years will have passed since the earthquake and the city will have to have rebuilt its historic centre, even if not completely, but at least a part large enough to allow for the aesthetic qualities and functional aspects to be restored. This is what is called for by the citizens of the city and also what needs to be done for the cultural and heritage interests of humanity.

There is an ulterior aspect regarding the challenge facing the city in its attempt to restore its historic centre and, although it is implicit in all the arguments put forth in the bid for nomination, it needs to be highlighted further. In fact, it is around this principle that all those who consulted and participated in the drawing up of this nomination bid identified as an underlying element for the whole initiative.

mente qualificano e meglio caratterizzano l'intera iniziativa.

Si tratta della sfida che mira a fare dell'Aquila 2019 un modello internazionale di città sicura e di città produttiva.

Città sicura: dal disastroso evento sismico del 2009 occorre risollevarsi non solo in funzione della comunità residente ma anche per sperimentare e realizzare modalità innovative, le quali traccino percorsi esemplari, utili a qualsiasi comunità. I terremoti sono un dato di fatto ineliminabile dal panorama della vita quotidiana. Tuttavia, le loro conseguenze in termini di sacrifici umani e devastazioni materiali non sono ineluttabili. Occorre ricostituire una città in cui si viva bene, ma anche in cui siano innestati fattori di sicurezza che riducano drasticamente i futuri rischi di offese alla vita umana e al patrimonio storico-artistico.

Città produttiva: all'Aquila, una straordinaria concentrazione di strutture di ricerca scientifica e di produzione artistica caratterizza la vitalità accolta nel contesto del vasto e prezioso patrimonio di beni storico-artistici. Tale miscela di arte, scienza e storia costituisce un fattore di creatività culturale e economica quale raramente è possibile riscontrare altrove. Il modello che ne consegue addita una via verso un diverso

That is, the challenge of making L'Aquila in 2019 an international model for a safe and productive city.

A safe city: it is necessary to recover from the disastrous 2009 seismic event, not only for the citizens of the city but also to experiment and create innovative development models, useful for any community. Earthquakes are an ineliminable aspect of everyday life. However, their consequences in terms of human loss and material devastation are not completely unavoidable. It is important to rebuild a city that is pleasant to live in, but one that is also equipped with security measures that can drastically reduce future risks of human loss and historical and artistic heritage destruction.

A productive city: in L'Aquila an extraordinary concentration of structures for scientific research and artistic production characterizes its vitality within its vast and prestigious historical-artistic heritage. This mix of art, science and history represents an element of cultural and economic creativity that can hardly be found anywhere else. The model resulting from these factors indicates a different way of

modo di produrre ricchezza, un modo generoso verso i cittadini e verso il patrimonio materiale e immateriale dell'umanità.

L'insieme di conoscenze e esperienze acquisite nel perseguire verso il 2019 gli obiettivi di città sicura e di città produttiva propone un'eccezionale opportunità di confronto e condivisione nell'ambito delle più diverse discipline, nonché su scala interdisciplinare e internazionale. La sfida, perciò, è anche questo: orientare l'avvicinamento al 2019 e poi l'anno da Capitale in direzione di una intensa stagione congressuale che mobiliti le intelligenze in campo europeo affinché gli sviluppi del "caso L'Aquila" diventino un innovativo eccitatore e scambiatore dei saperi.

I.1.3. Quali sono gli obiettivi della città per l'anno 2019?

La Municipalità ha formalmente avanzato la candidatura dell'Aquila e sta cominciando a raccogliere un vasto consenso, in Abruzzo e altrove, da parte di tante istituzioni, associazioni, forze politiche, sociali e imprenditoriali. Se la candidatura avrà successo, nel 2019 L'Aquila, l'Abruzzo e l'Italia possono presentare al mondo i primi risultati del grande sforzo necessario per risanare i danni materiali del terremoto e per rimodellare il sistema dei servizi alle perso-

producing wealth which is based on generosity towards citizens and towards the material and immaterial heritage of humanity.

The bulk of knowledge and experiences to be acquired on the path toward the 2019 safety and productive objectives offers an exceptional opportunity for comparison and sharing within a vast array of disciplines and also on an international level. The challenge, therefore, is also that of directing the path toward 2019 and the year of the European Capital of Culture title towards a period of rich congressional activity with the aim of activating European awareness and knowledge so as to make the "case of L'Aquila" an example of innovative exchange of know-how and ideas.

I.1.3 What are the city's main objectives for the year in question?

The Municipality has formally presented its bid for L'Aquila as European Capital of Culture 2019, gaining vast consensus in the Abruzzo Region, and elsewhere, from institutions, associations, political and social forces and businesses. If the nomination process is successful, L'Aquila, Abruzzo and Italy can present the first results obtained through the difficult recovery process which is striving to overcome the extensive material damages caused by the

ne con cui va qualificata degnamente la cornice del programma di eventi artistici, espositivi e promozionali. Va messa nel conto, tuttavia, la possibilità di un esito diverso da quello sperato: energie e risorse sprecate, dunque, se non sarà L'Aquila la città che nel 2019 rappresenta l'Italia come Capitale Europea della Cultura? Assolutamente, no!

C'è sempre uno spazio d'imprevedibile dimensione che separa e tuttavia unisce il progetto e l'attesa. Il progetto è l'elaborazione di una riflessione ordinata e articolata in funzione dell'esecuzione di qualcosa. Poi, una volta che lo si è messo a punto, il progetto va realizzato. L'attesa è quel che sta in mezzo, tra i momenti del progettare e quelli del realizzare. L'attesa può essere semplicemente uno spazio vuoto, inerte, che separa. Ma, può essere anche uno spazio attivo, che unisce quel che è stato pensato a quel che verrà realizzato. Se si tratta di uno spazio attivo, poiché non c'è unione in cui le entità che si uniscono non s'influenzano e si modificano reciprocamente, come in un matrimonio o in un processo chimico, allora l'attesa finisce con il diventare parte attiva del progetto. Talvolta, l'attesa può riempirsi tanto abbondantemente di fatti e fenomeni positivi da finire con l'assumere un valore tutto suo, addirittura tale da rendere irrilevante l'eventualità della mancata

earthquake and restore service systems for citizens. This will undoubtedly be a frame for the events and promotional activities organised within the programme. We must, however, take into account the possibility of an outcome different from the one hoped for; we may ask then: if L'Aquila, representing Italy for the 2019 European Capital of Culture, were not to win the title, would this mean a waste of energy and resources? Certainly not!

There is always an unknown space that separates, and at the same time unites, a project and the waiting period prior to its execution, that is the space between the phase of planning and that of carrying out what has been planned. This "waiting period" can be an empty space or an active period, uniting what has been planned with what will be obtained. If the waiting period becomes an active one, since in any type of union, such as a marriage or a chemical process, there is undeniably an interaction, then we can say that the waiting period can become an active part of the whole project. At times the waiting period can be filled with so many positive outcomes and events that obtaining the goal is overshadowed. It is therefore this waiting period that must become productive even if L'Aquila were not to obtain the title of European Capital of Culture. In other words, this period has a great value that needs to be taken into consideration whether or not the city succeeds

realizzazione del progetto. È appunto il valore dell'attesa che va considerato, nell'eventualità della mancata vittoria per la candidatura a Capitale Europea della Cultura.

Infatti, all'Aquila la ricostruzione da fare non è solo quella materiale. C'è da badare alle macerie morali del terremoto. Ce ne sono di irrecuperabili, come quelle delle vite perdute e quelle del dolore di chi è sopravvissuto ai propri cari. Ma, ci sono anche macerie morali che possono e devono essere risanate, a cominciare dalla coesione della comunità, dall'orgoglio di appartenere a una identità condivisa, dalla volontà di ricreare le condizioni di un nuovo e diverso sviluppo. Infatti, il lavoro avviato e quello che proseguirà fino al 2015, per apprestare e difendere la candidatura, serviranno a generare un contributo decisivo per la ricostruzione morale. Perché niente di meglio del riconoscersi in un grande progetto e dell'appartenervi come volitivi protagonisti può unire, entusiasmare e spingere verso il futuro la comunità rigenerata.

Comunque, per ora il pensiero fondamentale è quello teso a costruire le ragioni e i fattori di riuscita nella gara per la candidatura. Uno dei fattori decisivi sta nel coinvolgimento dell'intera Regione, intendendo questa non solo come Giunta e Consiglio ma anche e sopra tutto come persone e comunità locali.

in becoming European Capital of Culture.

L'Aquila, in fact, does not only need material rebuilding. It is important to consider the moral debris resulting from the earthquake. There are things that can never be overcome, such as the lives lost or the pain of those whose loved ones are gone forever. But it is possible to overcome some moral losses by restoring a cohesive sense of community pride and identity and by creating new and different conditions for development. In fact, the task underway to be continued through 2015 to support this bid for nomination will greatly contribute to a moral rebirth of the community. Because, there is nothing that can unite and create enthusiasm in citizens more than a great project to identify with and to be protagonists in.

For the moment, however, it is important to concentrate on those elements which will determine the substance and positive outcome of the bid. One of the main factors for success lies in the involvement of the entire Abruzzo Region, by this we do not only mean the governing bodies but, above all, the members of all the local

Si tratta perciò di ipotizzare per il 2019 una rete di azioni che non possono riguardare soltanto la città dell'Aquila ma che invece devono nascere con il più esteso concorso delle comunità locali di tutto l'Abruzzo e devono prevedere una attuazione diffusa nell'intero territorio regionale. Su questo si ragionerà nei prossimi mesi, per trarne gli elementi con cui arrivare a scrivere il progetto di candidatura nella fase di selezione finale.

In tutti momenti di quel che v'è da fare, è di primaria importanza il riservare grande attenzione alla memoria. La memoria è il fondamento della consapevolezza: in un tempo come quello presente, sempre più mirante a devitalizzare la memoria in funzione del fabbricare masse di docili consumatori-esecutori, è innovativo (probabilmente anche rivoluzionario) costruire e rendere largamente fruibili mosaici di memoria quali strumenti di riappropriazione di una consapevole omogeneità culturale rispetto ai fondamenti della convivenza.

Se questo sarà, allora è facile capire come "cultura" non vuol dire semplicemente saper proporre spettacoli e quant'altro di simile, perché in realtà "cultura" vuol dire vivere a tutto tondo la condizione umana, individuale e collettiva: dunque, coltivazione del sapere, della conoscenza e delle espressioni artistiche ma anche

communities making up the region.

It is important therefore to foresee a network of action for 2019 that cannot only regard and involve the city of L'Aquila, but also the wide array of local communities present in Abruzzo. This is what will be discussed and planned in the months to come in order to obtain all the elements necessary to draw up our programme for the final phase of selection.

In every step taken, primary importance shall be given to our memory of the past. Memory is fundamental for awareness: in a world that is more and more concerned with "devitalizing" the memory of the past, in order to create a modern consumer-oriented society, it may seem innovative, if not daring, to concentrate on creating what may be called "mosaics of memory" as a means of rekindling and reviving the awareness of a common cultural heritage.

In this case, it is easy to understand that "culture" does not simply mean organising events, shows or other performances, "culture" means living and experiencing the individual and collective human condition fully, and in all its complexity. Thus, fostering not only knowledge, understanding and artistic expression, but also

qualità dell'ambiente naturale, asili nido, strutture di aggregazione per i giovani e gli anziani, scuola e sanità efficienti: insomma, accanto a teatri, musei e sale da concerto deve funzionare tutto quel che distingue una città-modello, cioè una capitale della cultura.

Se poi la candidatura andrà a buon fine, sono da immaginare effetti duraturi di rilevante spessore, come, per esempio, l'arricchimento spirituale e culturale della comunità e di tutte le persone che nell'evento avranno avuto parte, uno sprovincializzante allargamento di orizzonti individuali e collettivi e l'ennesima dimostrazione che la vitalità artistico-culturale è un fattore imprescindibile per l'economia e la qualità della vita di ciascuno e di tutti.

La principale direttrice d'azione, accanto alla ricostruzione, riguarderà un organico e razionale impegno verso le esigenze della quotidianità dei cittadini, per trasformare i servizi esistenti e crearne di nuovi con l'obiettivo di rendere migliore e più agevole la vita di tutti, a cominciare da donne, bambini e anziani. Per esempio, occorre costruire nell'area urbana e in quelle extraurbane una rete di servizi comprendenti strutture per attività artistiche, sportive, sociali e di animazione per bambini nonché spazi verdi protetti, ben tenuti e attrezzati con servizi igienici e apprestamenti per il gioco infantile e

promoting environmental quality, providing infant care facilities, social meeting places for the young and the elderly, schools and healthcare structures. In other words, alongside theatres, museums and concert halls, everything else must also be functional in a model city, one to be deemed a "capital of culture".

If the bid for nomination is successful, substantial long-term effects will be obtained, such as, for example, cultural and spiritual enrichment of the community and of all those taking part in the project, the broadening of individual and collective horizons and an ulterior demonstration that artistic-cultural vitality is an undeniable element for economic growth and quality of life, for one and all.

The main direction to be taken, alongside the rebuilding process, will involve an organic and rational effort to meet the daily needs of citizens, to restructure existing services and create new ones in order to improve and facilitate the lives of citizens, in particular of women, children and the elderly. For example, there is the need to create a network of services in urban and non urban areas, artistic, sporting and social facilities, recreational structures for children, together with protected green areas providing sanitary facilities, playgrounds, and exercise facilities for adults. Furthermore, while the fi-

l'esercizio fisico degli adulti. Inoltre, mentre si andrà affinando la preparazione del piano economico-finanziario, si seguirà a costruire l'alleanza con i cittadini e gli italiani per vincere la Candidatura: lo si farà, tra l'altro, lavorando assiduamente in rete con facebook, twitter, linkedin, youtube, blog, forum, chat, etc.

La designazione a Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019 non equivale a un toccasana per L'Aquila, tuttavia essa, certamente:

- * avrebbe modo di generare effetti assai importanti sull'attuale realtà, di molto affaticata, problematica e nebulosa;
- * costituirebbe uno stimolo potentissimo affinché la fase di preparazione e poi quella attuativa dell'evento possano funzionare quale punto saliente di un complessivo processo di ricomposizione che comprenda la riaggregazione comunitaria, il volitivo restauro di individualità e personalità della comunità, la germinazione di un vero e proprio start-up verso il futuro;
- * contribuirebbe notevolmente non solo alla ricostruzione morale, economica e materiale della città e del suo hinterland ma anche a ricostituire quell'alto ruolo di rappresentanza e di servizio che viene da sempre annoverato dalla comunità regionale tra le proprie risorse d'eccellenza, in ragione dell'Aquila quale centro propulsore dell'economia e del dinamismo socio-culturale delle zone interne nonché qua-

nancial budget is being drawn up, there will be an effort to form an alliance with citizens, and Italians in general, through social networks like Facebook, Twitter, LinkedIn, together with YouTube, blogs, forums, chats etc.

Obtaining the title of European Capital of Culture 2019 cannot be seen as a heal-all remedy for L'Aquila, but it certainly would:

- * generate important positive effects on the city's troubled and problematic present situation;
- * create a powerful stimulus so that the preparation phase and the final phase of the event could represent an important moment within the complex process of reuniting the community, thus helping to restore its individuality and personality and providing a start-up towards a better future;
- * contribute not only to the moral, economic and material reconstruction of the city and its hinterland but also to the renewal of its role as leader and service-provider within the region, recognized for its exceptional resources which made it, not only the heart of economic activity and social-cultural ebullience for all the surrounding areas, but also the region's "think-tank" for innovation;

le principale laboratorio del pensiero innovativo e della progettualità comunitaria dell'intero Abruzzo.

* determinerebbe una visibilità internazionale che può assicurare un importante ritorno d'immagine, i cui benefici concorrerebbero sostanziosamente al conseguimento di alcuni determinanti successi strutturali, verosimilmente rifluenti anche nell'ambito regionale, tra i quali: potenziamento degli afflussi turistici motivati dalle attrattive artistiche e naturalistiche, consolidamento del richiamo esercitato dalle istituzioni universitarie e di ricerca scientifica, attrazione di nuovi investimenti produttivi, sviluppo delle attività nel campo dei servizi e del terziario avanzato, crescita dell'occupazione e tonificazione generale del sistema economico.

Certamente, gli effetti dell'anno da Capitale legati alla promozione turistica costituiscono un obiettivo di assoluto rilievo.

Le prospettive della città per il futuro sono legate notevolmente al settore del turismo, le cui attrattive si basano sul patrimonio storico-artistico e paesaggistico come pure su attività strategiche quali la produzione artistica e la ricerca scientifica.

Potenziando tutta la rete di attività creative e di studio, verrà implicitamente potenziata anche

* make the city more visible on an international level and help to renew its image, which would allow the city to fulfil many important objectives it is working towards – in terms of significant structural achievements which would most likely involve the whole region, among which enhancing tourism appeal and consolidating its university and scientific research institutions, attracting new production investments and developing activities in services and advanced tertiary sectors, increasing employment opportunities and, in general, improving the economy.

The effects of holding the title of European Capital of Culture in terms of tourism promotion would represent an objective of utmost importance.

The prospects for the city's future are undoubtedly bound to the tourism sector, with activities based on the strength of its historical-artistic and landscape heritage as well as on its artistic and scientific research output.

Reinforcing the entire network of creative and intellectual activity will, in turn, enhance its

la capacità di attrazione turistica.

In particolare, L'Aquila è una delle poche città in Italia che da decenni esprime un impegno altissimo nella ricerca scientifica: questo è un campo di lavoro fondamentale, uno straordinario propulsore di sviluppo e un fattore decisivo per l'avvenire dell'intero Paese. Non per caso, la scienza occupa un posto di primaria importanza, accanto all'arte e alla qualità della vita, nell'architettura del programma per l'anno da Capitale.

I.2. Qual è il concetto alla base del Progetto che verrebbe realizzato se la città venisse nominata Capitale Europea della Cultura?

Il concetto fondamentale sul quale si basa il progetto di Candidatura sta nel contributo che la ricostruzione di una capitale regionale, una importante città di fondazione medioevale sconvolta da un sisma, può dare in termini di contaminazione delle culture disciplinari, artistiche e tecniche, di cui la città stessa è una importante espressione nella cultura europea. Su tale fondamento, il concetto di base si articola in due aspetti: il primo di carattere metodologico, il secondo riguardante sostanza e significato della progettazione.

tourism appeal.

In particular, L'Aquila is one of the few cities in Italy that has carried out high quality research activities for decades; this is a fundamental sector for the city and an extraordinary engine for development; thus, a decisive factor for the future of the entire country. Not by chance, in fact, science together with art and quality of life hold a primary position in the programme drawn up for the year as Capital of Culture 2019.

I.2 Explain the concept of the programme which would be launched if the city was nominated European Capital of Culture?

The fundamental concept of the project lies in the contribution that the reconstruction of an important regional capital city, dating back to the middle ages, and struck by a devastating earthquake, would offer within the spheres of cultural, artistic and technical disciplines, of which the city is itself a prominent exponent within the European cultural scenario. The underlying concept can be divided into two parts: the first regards the methodological aspects and the latter regards the substance and meaning of the project being planned.

La determinazione a escludere la realizzazione di qualsiasi struttura, infrastruttura e iniziativa di carattere provvisorio o effimero costituisce il principio metodologico fondamentale che inerva la concezione del Progetto. Conseguentemente, tutto ciò che viene indicato nel presente Documento di Candidatura - si tratti di opere pubbliche oppure di attività artistico-culturali - è immaginato non semplicemente in funzione dell'anno da Capitale ma quali interventi destinati a servire permanentemente la comunità, sia negli anni precedenti il 2019 sia in quelli successivi. Ciò, in ossequio a quelle esigenze di efficienza, efficacia e economicità che devono sempre caratterizzare gli investimenti pubblici e che tanto più appaiono imprescindibili nella presente congiuntura di difficoltà dell'economia nazionale e europea e nel particolare contesto della città impegnata nella ricostruzione post-sisma.

La risorsa fondamentale che connota la storia e assicura il futuro della città risiede nella creatività artistica e imprenditoriale della comunità, largamente espressa nel passato, fin dalla germinazione della città, e tuttora potenzialmente ricchissima, sopra tutto in campi largamente consolidati, quali il patrimonio storico-artistico e paesaggistico, la ricerca scientifica e l'istruzione superiore, le manifatture d'alto profilo qualitativo e innovativo, le eccellenze agro-ali-

Determination against the creation of any type of "temporary" structure, infrastructure or initiative represents the main methodological principle underlying the programme concept. As a result, everything indicated in this bid for nomination, whether it be public works or artistic-cultural activities, is envisaged, not only in terms of the year of Capital of Culture, but as actions that should give lasting results for the benefit of the community before and after 2019. All of these elements are in accordance with efficiency, effectiveness and low cost requirements characterizing all public investment, which considering the national and European economic difficulties at hand, and particularly within the context of a city engaged in a phase of post-seismic reconstruction, seem evermore relevant and appropriate.

The city's main resource, connoting its history and ensuring its future progress, lies in the community's artistic and entrepreneurial creativity. This aspect had characterized the city since its founding and is potentially still a vivid force, above all in historical-artistic and landscape heritage sectors together with scientific research, higher education, high-quality and innovative manufacturing, agro-industrial advancements and artistic production (from the

mentari, le attività di produzione artistica, dal teatro alla musica, dalle arti visuali all'artigianato.

Le radici dell'Aquila, per altro, trovano fondamento in una vocazione alla condivisione comunitaria del benessere assicurato dal lavoro e dall'onestà, nonché nella garanzia di sicurezza per la popolazione: queste erano le necessità dei villaggi federatisi per fondare la città nel Medioevo e queste sono le priorità salvaguardate nel corso dei secoli all'insegna del civico motto "Immota Publica Hic Salus Manet" ("A ferma difesa del nostro pubblico bene").

Il motto in lingua latina che fa parte dello stemma è un'aggiunta relativamente recente. Essa risale ai primi decenni del sec. XVII e viene tradizionalmente attribuita a Salvatore Massonio, umanista e storico aquilano allora assai celebrato.

Le parole "Immota Manet" vennero prelevate dalle Georgiche, dove Virgilio esalta con esse i pregi della quercia, la quale, ergendo la chioma nel cielo nella stessa misura di quanto affonda le radici nel terreno, ha la capacità di restare saldamente in piedi, stabile e incrollabile, anche sotto l'infuriare delle più travolgenti tempeste.

Minori certezze sussistono per quanto riguarda

theatre to music, from the visual arts to hand-craftsmanship).

L'Aquila's roots are founded upon a vocation for the distribution of wealth within the community, obtained through work and honesty, and for providing safety and security to its citizens. These were the requirements established by the villages that joined to create the city in medieval times; priorities which were safeguarded and upheld through the centuries, as the city's civic motto states: "Immota Publica Hic Salus Manet" (In firm defence of our public good).

This Latin motto found on the city's coat of arms was added relatively recently – in the first decades of the XVII century – and attributed to Salvatore Massonio, a famous historian and man of letters at that time.

The words 'Immota Manet' are taken from "The Georgics" in which Virgil proclaims the qualities of the oak tree which, extending its branches to the sky, and in the same measure, plunging its roots into the soil, has the ability to remain stable and firm even when exposed to the most furious storms.

Less certainty is available to explain the acro-

la formula PHS, l'interpretazione della quale è fonte da un paio di secoli di un'aneddotica e di una pubblicistica piuttosto estese e non di rado comiche. PHS, infatti, da alcuni viene preso per un monogramma del tutto indipendente dal contesto. Altri, invece, lo considerano un acronimo incardinato nella frase comprendente le parole "Immota Manet".

Per chi sostiene trattarsi di un monogramma, cioè d'una parola risultante dalla congiunzione e parziale sovrapposizione delle lettere di una o più parole, PHS sarebbe in realtà IHS e dunque vorrebbe dire "Gesù". Secondo questa teoria, la presenza in città di San Bernardino da Siena, oltre a determinare il diffondersi dell'uso di scolpire sopra l'ingresso delle case il monogramma del nome di Gesù (l'IHS tanto propagandato dal santo senese), ebbe anche a indurre la determinazione devozionale d'inserire l'IHS nello stemma civico. In appoggio a tale interpretazione, si sostiene che la grafia gotica dell'IHS bernardiniano sarebbe stata equivocata da scalpellini poco acculturati, i quali avrebbero cominciato a martellare la "P" in luogo della "I" e avrebbero così indotto in errore tutte le generazioni successive.

Una solida e autorevole tradizione interpretativa milita incisivamente, invece, in favore dell'opzione acronimo, cioè d'una parola for-

nym 'PHS' also on the city's coat of arms and attempts to interpret it have resulted in two centuries worth of anecdotes, at times even comic in nature. For some PHS is actually a monogram independent from the context, while for others it is an acronym inserted in the phrase containing the words Immota Manet.

Taken as a monogram, that is a term resulting from the joining and partial overlapping of one or more words, PHS is thought to be IHS, and would therefore stand to mean "Christ". According to this theory, the presence in the city of St. Bernardine from Siena, resulted not only in the tradition of impressing the letters IHS on the entrance of homes (an act greatly promoted by the Saint) but also in the addition of the IHS inscription on the city's coat of arms. To sustain this theory it is said that the gothic writing used was misinterpreted by inaccurate stone-cutters, resulting in a "P" instead of an "I", thus causing an error and an enigma for generations to come.

An eminent tradition supports the theory that the letters are an acronym, that is a term coined by joining the initial letters of a string of words.

mata con l'accostamento delle iniziali di altre parole. Tale tradizione interpretativa autorizza a decrittare il PHS in "Publica Hic Salus". La lettura completa del motto viene così ad essere "Immota Publica Hic Salus Manet", il che vuol dire "A ferma difesa del nostro pubblico bene".

La tesi dei sostenitori dell'IHS ha goduto di modestissima fortuna fin dal suo primo apparire, il che avveniva all'epoca dei risentimenti clericali contro la legislazione con cui il neonato Regno d'Italia aveva espropriato un bel po' del vastissimo patrimonio immobiliare ecclesiastico.

Tuttavia, quella tesi, con il suo indurre a credere che l'IHS (o anche il corretto PHS) fosse un'entità a sé stante, ha finito col favorire la grottesca e fuorviante interpretazione secondo la quale la mutilata formula "Immota Manet" alluderebbe a un'atavica vocazione all'immobilismo dell'intera comunità aquilana. A denegare una sciocchezza così plateale concorre in primo luogo quella minimale dose di buon senso e buon gusto di cui chiunque dovrebbe disporre. Ma, c'è di più. C'è l'evidente intenzione, in quanti adottarono l'Immota Manet espunto dalle Georgiche, di voler proclamare il ruolo fondante attribuito alla solidità delle istituzioni civiche in ragione del benessere della comunità.

C'è inoltre la coerenza della formula "Immota

This interpretative theory authorizes us to decipher PHS as "Public Hic Salus". Thus, a thorough reading of the motto becomes: "Immota Publica Hic Salus Manet", meaning "in firm defence of our public good".

The theory instead supporting the IHS definition has been sustained with modest success since it was first formulated in the era of clerical resentment against the legislation of the newly established "Reign of Italy" which had confiscated a large portion of the Church's immense architectural heritage.

However, the theory leading to believe that IHS (or the correct form - PHS) was isolated from the rest of the context also led to the grotesque conception that the 'Immota Manet' expression represented an atavistic vocation for stagnation of the entire community. Such a marked misconception did not find support thanks to a good dose of common sense which led to the firm refusal of this idea. In fact, the intentions of those who supported the 'Immota Manet' theory, taken from "The Georgics", was precisely that of underlining the solidity of L'Aquila's civic-minded institutions which aimed at the well-being of the entire community.

The coherence of the 'Immota Publica Hic Sa-

Publica Hic Salus Manet” con una tradizione robustamente attestata fin dalla fondazione della città. Quella tradizione considerava inscindibili i concetti di “Municipalità” e “Buon Governo”: basti pensare al *«per non essere vassalli cercano la libertade»* con cui il poeta Buccio da Ranallo sintetizzava nel Trecento il progetto politico dei padri fondatori; basti pensare che le condizioni per potersi riconoscere cittadini aquilani erano quelle di *«Labor et Probitas»*, come proclama in latino l’iscrizione campeggiante al centro della fontana monumentale delle Novantanove Cannelle: *«La nuova città gioisce ora delle acque del vecchio fiume e di quelle d’una nuova fonte. Se apprezzi quest’opera egregia lodane ogni aspetto ma non stupirti dell’opera e ammirane piuttosto i patroni che il lavoro e l’onestà fanno essere cittadini dell’Aquila. Nell’anno del Signore 1272»*.

Quella di “Lavoro e Onestà” quale presupposto della cittadinanza e quella dell’inscindibilità dei concetti di “Municipalità” e “Buon Governo” sono peculiarità condivise con larga parte delle città europee, peculiarità grazie alle quali è possibile sviluppare congiuntamente ricerche, ragionamenti e operatività con numerose comunità di diversi Stati membri dell’UE.

Tutto ciò indica con estrema precisione la linea progettuale da seguire per concretizzare un pro-

lus Manet’ formula is, in fact, in line with the traditions characterising the city’s foundation. A tradition which believed that the concepts of “Municipality” and “Good Governing” were indivisible. If we consider the words of the poet Buccio da Ranallo: *“to not be vassals they sought freedom”* summarising the 14th century political plan of the founding fathers of the city, and that *“Labor et Probitas”* (Work and Honesty) expressed the conditions required to be recognised as a citizen of the city, then the picture becomes quite clear – as is written in the central inscription on the 99 Fountains Monument: *“The new city now rejoices in the waters of an old river and those of a new source. If you appreciate this prestigious monument praise its every aspect, but do not marvel only at the work itself, admire instead the patrons whose work and honesty make the citizens of L’Aquila. In the year of the Lord 1272”*.

“Work and Honesty” were therefore the prerequisites for becoming a citizen of L’Aquila, as were the indivisible principles of “Municipality” and “Good Governing”; such principles are shared on a vast scale by most European cities, and it is thanks to these principles that it is possible to develop research and enhance cooperation with many communities across the EU.

All of the above indicates, with extreme preciseness, the path to follow in order to create

gramma idoneo a rappresentare e valorizzare le vocazioni dell'Aquila e a innestare queste in una visuale di condivisione delle aspirazioni di base dei popoli europei. Queste ultime non riguardano tanto il perseguimento di un'utopistica (almeno per ora) unità d'intenti sovranazionale ma piuttosto la determinazione a fare dell'Europa un laboratorio culturale per l'addestramento a una cittadinanza condivisa. Perché, infatti, come sostiene Paul Valadier, «*l'incontro tra culture dovrebbe cercare ciò che in termini hegeliani viene definito "riconoscimento"*», cioè l'accettazione della differenza e dell'alterità (la citazione di Paul Valadier, professore del Centre Sèvres, istituzione universitaria dei Gesuiti di Parigi, si riferisce al Colloquio Internazionale *L'identità europea et les défis du dialogue interculturel* svoltosi a Lussemburgo nel 2007).

Il programma dell'evento, nella prospettiva di valorizzare la ben radicata comunanza di valori e aspirazioni degli abruzzesi, dovrà inoltre mirare a coinvolgere attivamente la comunità regionale. Ciò, nella fase propositiva come pure in quella attuativa, affinché larga parte delle iniziative venga concepita e abbia svolgimento anche negli altri tre capoluoghi provinciali, nelle altre principali città e ovunque possibile nel variegato contesto dei borghi di pregio storico e artistico dell'Abruzzo.

a programme that can represent and enhance L'Aquila's traditional vocations and mould them into a vision that can be recognized in the aspirations of other European communities. Not in the sense of pursuing a utopian (at least for now) set of purposes at a supranational level, but rather in promoting the objective of making the European community a "cultural laboratory" for educating towards shared citizenship. As stated by Paul Valadier: «*the meeting of cultures should seek what in Hegelian terms is defined as "recognition"*», thus, the acceptance and appreciation of the rich diversity of our world's cultures (the quote from Paul Valadier, professor at the Centre Sèvres, Jesuit University of Paris, refers to the International Dialogue on European Identity which took place in Luxembourg in 2007).

The programme envisaged, in consideration of the aim to enhance the already deeply-rooted shared values of Abruzzo's citizens, will undoubtedly involve communities across the entire region. This objective refers to both the pre-selection phase and the implementation period so as to ensure that events will take place in all three of the capital cities of the other provinces, and wherever else possible among the prestigious historical-artistic hamlets and villages across the region.

Inoltre, struttura, contenuti e logistica del programma dovranno tener conto della singolare opportunità offerta dall'evento "Capitale Europea della Cultura" quale catalizzatore di una rinvigorita attenzione verso la centralità della relazione che annoda simbioticamente le fortune della città a quelle del sistema territoriale dal quale la città venne partorita.

Ogni volta che, nel volgere dei tempi, quella relazione s'è indebolita o addirittura interrotta, puntualmente la città e il suo hinterland hanno registrato nefaste crisi sul piano della floridezza economica come pure per quanto riguarda i valori di coesione sociale e rigogliosità culturale.

I.3. Il Progetto proposto potrebbe riassumersi in uno slogan? (la risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

Tutto il passato è la radice del nostro futuro, del futuro come persone e come comunità. Ciò che sarà o saremo dipende da ciò che è stato o siamo stati. Se non sappiamo da dove veniamo, non possiamo comprendere veramente chi siamo o saremo. Il programma che si potrà realizzare, qualsivoglia ne siano le effettive componenti prescelte, comunque non può discostarsi da un'impostazione fondata sulla immaginazione

Furthermore, programme structures, content and logistics will keep in mind the singular opportunity offered by the "European Capital of Culture" title, in terms of shedding light on the importance of the relationship between "city and territory" at the basis of the city's foundation and of its fortune throughout the centuries.

In fact, whenever this relationship, through the years, has faltered or been broken, the city and the hinterland areas have undergone periods of crises on an economic level, but also in terms of social cohesion and cultural richness.

I.3. Could this programme be summed up by a slogan? (the answer to this question is optional at the pre-selection stage).

The past is the root of our future, our future as human beings and as a community. What will be and what we will be depends on what was and what we were. If we do not know where we come from we cannot fully understand who we are and who we will be. The programme we will carry out, if we are chosen for the title, cannot stray from envisioning a future determined by coherent prospective based on past realities.

di un futuro delineato in termini di prospettiva coerente con i fondamenti della realtà pregressa.

Scaturisce da queste considerazioni l'ipotesi di slogan che viene proposta per l'eventualità della scelta dell'Aquila quale Capitale Europea della Cultura 2019: "il Futuro viene da lontano / the Future comes from far away".

Al medesimo concetto è ispirata la scelta dell'immagine-simbolo proposta per l'evento: la "Visitazione della Vergine" di Raffaello, opera che non è soltanto la più alta espressione pittorica creata per L'Aquila ma anche una mirabile evocazione del dono della vita umana, cioè di un futuro nascente da un lontano atto d'amore. Atto d'amore, infatti, vorrà essere la ricostituzione materiale e morale del centro storico, in vista dell'assicurare degna continuità al lontano atto d'amore verso la propria gente con cui i padri fondatori vollero a metà del Duecento la nascita della città.

Se il concepimento di ogni nascita è conseguenza di un'aspirazione alla felicità, non dissimile può essere la connotazione matrice di un impulso rigeneratore. E non v'è felicità di cui non sia artefice la bellezza, materiale e immateriale. Già fu così dopo i devastanti terremoti del 1703 e dei secoli precedenti. Tanto più la rigenerazione adesso necessaria non può non scaturire

From these considerations comes the idea of a slogan to sum up our programme if L'Aquila were awarded the title of European Capital of Culture 2019: "il Futuro viene da lontano / the Future comes from far away".

The same concept inspires our choice of an image/symbol for the event: "The Visitation of the Virgin Mary" by Raphael, a work which not only represents the highest pictorial expression created for the city but also evokes the gift of life, that is of a future generated by a distant act of love. An act of love, in fact, will be represented by the material and moral reconstruction of the historic centre and ensure the continuity of that distant act of love the founding fathers carried out in the 13th century when they established the city of L'Aquila.

If the conception of every birth is the result of aspiring to happiness, then not dissimilar is the connotation of the impulse for renewal. Happiness can only be generated by material and immaterial elements. This was true after the devastating 1703 earthquake and those of previous eras. Even more so today, restoration and renewal are to derive from a plan based on

da un disegno di bellezza finalizzata alla felicità dei cittadini, che renda il cuore della città più affascinante, più vitale e più operoso di quanto lo fosse prima del 6 Aprile 2009, risanandone quanto revocabile in pristino, depurandolo delle storpiature recenti, integrandolo con la massima innovatività di invenzioni accortamente coraggiose, lasciandosi guidare dalla tenerezza e dall'armonia della "Visitazione" di Raffaello e dalla consapevolezza che "il Futuro viene da lontano".

Il che perfettamente coincide con lo spirito informatore sia dell'iniziativa per la candidatura dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura 2019 sia del programma che dovrà essere realizzato nel caso di successo della Candidatura.

Quanto al logo provvisorio per la fase di Candidatura, si è optato per l'acronimo AQ19, che sintetizza l'espressione "L'Aquila 2019". Graficamente, l'acronimo e le annesse specificazioni vengono proposti in modo che, quanto ai caratteri, essi simboleggino la transizione della città dall'attuale condizione a quella sperata per il prossimo futuro e, quanto ai colori, racchiudano sia il Nero e il Verde, adottati in segno di lutto e speranza dopo il terremoto del 1703, sia il Rosso e il Bianco precedentemente vigenti.

beauty and aimed at the happiness of citizens. A project able to restore the heart of our city making it more fascinating, vivid and more active than it was before 6th April 2009, eliminating the recent mangling and integrating bold and reasonable innovation, allowing the tenderness and harmony of Raphael's "Visitation" lead the way, knowing that "the Future comes from far away".

This coincides perfectly with the spirit of L'Aquila's bid for nomination for European Capital of Culture 2019 and with the programme to be implemented if the city obtains the title.

As regards the working logo for the nomination, "AQ19" has been chosen as an acronym for "L'Aquila 2019". In this acronym and included specifications, the letters symbolise the transition of the city from its present state to the one hoped for in the near future. The logo colours – black and green – were also those adopted to symbolize mourning and hope after the 1703 earthquake, while 'red and white' had been the previous colours of the city.

I.4. Qual è il territorio che la città intende coinvolgere nella manifestazione Capitale Europea della Cultura? Dare una spiegazione per questa scelta.

Nell'eventualità della scelta dell'Aquila quale Capitale Europea della Cultura 2019 si ritiene naturale coinvolgere nella preparazione e nella realizzazione dell'evento il territorio della Regione Abruzzo, del quale la città ha l'onore e la responsabilità di costituire la riconosciuta e riconoscibile entità di rappresentanza e a beneficio del quale essa ha il dovere di estendere ogni possibile frutto derivante dalla propria capacità di iniziativa e dal concomitante sostegno dei conterranei.

L'area regionale è per altro parte nodale di una importante Macroregione Europea, intesa come Regione Mediana di cui l'area del cratere sismico rappresenta la cerniera tra le due Piattaforme Territoriali Strategiche interregionali.

L'Abruzzo Regione Verde d'Europa. Tre parchi nazionali, un parco regionale e più di trenta riserve e oasi naturalistiche fanno di un terzo del territorio dell'Abruzzo l'area più vasta d'Europa sottoposta a tutela ambientale. L'Abruzzo, con il fascinoso e spesso incontaminato ambiente naturale, con la sorprendente miscela di spettacolari paesaggi alpini e lussureggianti

I.4. Which geographical area does the city intend to involve in the “European Capital of Culture” event? Explain this choice.

If L'Aquila were chosen as European Capital of Culture 2019, it would be natural for the Regione Abruzzo (Abruzzo Regional Administration), which the city is honoured to and has the responsibility to represent, to be actively involved in the preparation and implementation of the event. The city recognizes its obligation to extend all benefits deriving from its initiatives to the rest of the region and to its fellow citizens.

The regional area is also a focal point of the European Macro-region, considered a median region in which the 'seismic crater' area is the linkage between the two inter-regional Strategic Territorial Platforms.

Abruzzo – Green Region of Europe. Three national parks, one regional park and over thirty natural reserves and oases make one-third of the Abruzzo territory Europe's largest environmentally protected area. Abruzzo, with its enchanting and uncontaminated natural habitats together with its amazing mix of spectacular Alpine landscapes and lush coastal areas extend-

ambienti costieri distesa tutt'intorno ai tremila metri che innalzano il Gran Sasso a vertice della penisola italiana, è dunque la regione verde per eccellenza dell'Europa. Se questo è il suo più rappresentativo biglietto da visita, non di meno l'Abruzzo è anche altro: uno straordinario museo a cielo aperto, grazie alla miriade di città storiche e antichi borghi dove splendono magnificenze apprestate dalla creatività umana fin da mille anni prima di Cristo, è una tradizione illustre, densa di storia, artigianato e enogastronomia d'eccellenza, è la modernità, espressa da un dinamico e innovativo sistema di ricerca scientifica, produzione artistica e manifatturiera, accoglienza turistica estiva e invernale.

La Candidatura si è data una linea progettuale ben definita, dentro la quale però devono poter confluire le idee e le proposte della comunità cittadina e di quella regionale. Il progetto, infatti, nella sua preparazione e realizzazione prevede il coinvolgimento di tutto il territorio dell'Abruzzo. In questo senso, L'Aquila svolge correttamente il proprio ruolo di capoluogo regionale, considerando la realtà circostante come una parte attiva e fondamentale del progetto e perciò estendendo al territorio tutti i benefici derivanti dalla Candidatura.

Gli aquilani mettono a disposizione per questa competizione la creatività artistica e la capaci-

ing around the heights of the Gran Sasso summit, which towers over the Italian peninsula at three thousand metres, is by definition Europe's green region. While this is Abruzzo's main asset, it has so much more to offer, in fact, it has been defined "an open air museum" thanks to its wide array of historic cities and ancient hamlets where the magnificence of human creativity dating back to one thousand years before Christ can be admired. Abruzzo incorporates eminent tradition – rich in history, craftsmanship and excellent enogastronomy with modernity and year-round tourism.

Our bid for nomination has a well-defined programme, in which, however, ideas and proposals from the citizens within the city and the region must be able to flow. The project ideated, in fact, foresees the involvement of the entire Abruzzo territory, both in the preparation and implementation phases. In this sense, L'Aquila is carrying out its role as regional capital to the fullest by considering the surrounding areas of the city as fundamental for the outcome of the project and as beneficiaries of the positive results to be obtained.

L'Aquila's citizens bring to this competition that artistic creativity and entrepreneur-

tà imprenditoriale che li caratterizza e che viene espressa largamente nel presente come lo è stata nel passato. Tuttavia, ciò non lo si ritiene sufficiente, perché si intende coinvolgere attivamente le altre principali città dell'Abruzzo, cioè Chieti, Pescara, Teramo, ma non solo. Il pensiero va anche a tutte le altre città che sono protagoniste della ricca e multiforme vitalità abruzzese, a cominciare da Sulmona, il cui Consiglio Comunale, con deliberazione del 22 Ottobre 2010, sulla scia di un antico e solido rapporto d'amicizia, è stato il primo a esprimere pieno sostegno all'iniziativa della Candidatura e massima disponibilità collaborativa.

I.5. Si dichiara se si possiede il sostegno delle autorità politiche locali e/o regionali.

Prima ancora della formalizzazione da parte della Municipalità della volontà di avviare la procedura di candidatura dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura 2019, sono intervenute autorevoli anticipazioni della favorevole disposizione di alcune eminenti istituzioni: l'idea della candidatura è stata proposta dal Presidente della Regione Abruzzo, nel corso di una conferenza stampa tenuta nel 2010 presso la Borsa Internazionale del Turismo di Milano; a sostegno di tale proposta sono poi sopraggiunte una nota del Presidente del Consiglio dei Ministri,

il know-how caratterising them today, as in the past. This however will not be sufficient and the intention is to involve all of Abruzzo's three main cities - Chieti, Pescara, Teramo – and other towns and cities important for Abruzzo's vitality, beginning with Sulmona, whose Municipal Council was the first to express full support and collaboration for the initiative with a resolution dated 22nd October, 2010, underlining the ancient and solid friendship bonding it with L'Aquila.

I.5. Please confirm that you have the support of the local and/or regional political authorities.

Before L'Aquila's Municipal authority formalised its willingness to proceed with placing its bid for European Capital of Culture 2019, various important institutions expressed their being in favour of the initiative: the idea was first proposed by the President of the Abruzzo Regional Administration during a press conference held at the International Tourism Exchange of Milan in 2010; this proposal was supported in a note issued by the Prime Minister and a recommendation issued by Parliament and in other numerous declarations by government authori-

una raccomandazione parlamentare e numerose altre espressioni di apprezzamento e disponibilità collaborativa.

La Regione Abruzzo ha stabilito, con la Legge 09.01.2010, art. 32, che essa «*promuove e sostiene in tutte le sedi competenti la Candidatura della Città dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019*», al che hanno fatto seguito analoghi provvedimenti della Provincia dell'Aquila, del Comune di Sulmona e di diversi altri organismi.

La Giunta Comunale, con atto n. 347 del 27.10.2011, ha deliberato «*di valutare con grande apprezzamento l'iniziativa di candidare la città dell'Aquila al titolo di Capitale Europea della Cultura 2019 e di impegnare pertanto il Comune ad avviare concretamente ogni processo utile per la presentazione della Candidatura*»;

Il Progetto Preliminare di Candidatura, elaborato dal professionista incaricato della funzione di Coordinatore della Candidatura, è stato presentato al Presidente del Consiglio dei Ministri in occasione della sua visita in città del 17.03.2012.

La Giunta Comunale, con atto n. 281 del 20.07.2012, ha deliberato di ribadire l'importan-

ties expressing appreciation and collaboration.

The Abruzzo Regional Administration, with decision n. 32 dated 09-01-2010 stated: “*promotion and support is given to all competent offices dealing with L'Aquila's nomination for European Capital of Culture 2019*”, analogous measures were taken by the Province of L'Aquila, the Municipality of Sulmona and other bodies.

The Local Board, with decision n. 347 dated 17-10-2011, deliberated: “*the initiative for L'Aquila's nomination bid as European Capital of Culture 2019 is greatly appreciated and the Municipal office is to set forth all necessary procedures needed to carry it out*”.

The Preliminary Project, drawn up by the freelance professional, nominated Candidacy Coordinator, was presented to the Prime Minister on the occasion of an official visit on 17-03-2012.

The Local Board, with decision n. 281 dated 20-07-2012, deliberated that it renewed the impor-

tanza della Candidatura e l'imprescindibilità dell'impegno nel lavoro di preparazione e conduzione della Candidatura medesima, dando altresí atto che la Candidatura rientra nel Programma di Governo del Comune, collocandosi essa tra gli obiettivi strategici dell'Amministrazione.

La Giunta e poi il Consiglio Comunale, infine, al termine della prima fase delle consultazioni pubbliche sul progetto riguardante l'anno da Capitale, hanno deliberato nel Giugno 2013 di approvare il presente Documento di Candidatura e di disporne l'inoltro al Ministero per i Beni e le Attività Culturali.

I.6. Come s'inserisce la manifestazione nello sviluppo culturale di lungo termine della città e, se del caso, della regione?

Oggi, è davanti gli occhi di tutti come, nell'immediato e ancor piú a lungo termine, occorra fronteggiare il dissesto della condizione umana dal quale gran parte del mondo viene progressivamente contagiata.

Se tale dissesto esibisce come causa primaria la crisi finanziaria scatenata dall'avidità dei potentati finanziari e dall'inadeguatezza dei governi nazionali, non di meno esso scaturisce dal

tance of L'Aquila's nomination and underlined that the endeavours needed to plan and manage the nomination process were fundamental, stating that this was part of the Municipality's Government Programme and among the strategic objectives set by the Administration.

The Local Board and the Municipal Council, following the first phase of public consultation regarding the project, deliberated their approval of the present bid for nomination in June 2013 and declared that it was to be made available to the Ministry of Cultural Heritage and Activities.

I.6. How does the event fit into the long-term cultural development of the city and, where appropriate, of the region?

Today it is clear for all to see that there is a need, and more so in the long-term, to face the distress of the human condition spreading throughout the world.

While such distress or instability seems to be primarily due to an economic crises caused by the greed of financial giants and by the inadequate action of national governments, it is in

collasso morale che accompagna lo sconquasso delle economie e coinvolge individui, comunità e istituzioni.

Le politiche culturali di qualsiasi scala vengono dunque necessitate a fronteggiare un compito di portata storica, che non riguarda soltanto l'incentivazione delle proprie funzioni tradizionali ma implica nuove strategie di lungo termine per concorrere a rimodulare atteggiamenti e comportamenti delle persone, delle comunità locali e delle nazioni.

Perciò, se l'evento Capitale Europea della Cultura va inteso in primo luogo come fattore privilegiato di rafforzamento delle politiche cittadine finalizzate a una qualità della vita alta e nobile e come opportunità per rinvigorire la tradizionale apertura della comunità all'innovazione e all'internazionalità, è pur vero che tale evento va immaginato anche come innesco di un processo di sviluppo culturale a lungo termine, in grado di farsi carico di queste problematiche.

Conseguentemente, e coerentemente con la consolidata tradizione cittadina, nonché in ragione della rigenerazione urbana, assunta a massima priorità per effetto del terremoto del 2009 e delle sue conseguenze morali e materiali, potranno incardinarsi nel processo di sviluppo culturale a

the same measure caused by a 'moral collapse' accompanying the disarray of economies and involving individuals, communities and institutions.

Cultural policies on every scale must take on an endeavour of historical proportions, which not only regards the incentive of its traditional functions but calls for new long-term strategies to reform attitudes and behaviour of people, local communities and nations.

This is why, even if the European Capital of Culture title is firstly considered a privileged factor of reinforcement of civil policies aiming at an enhanced quality of life and as an opportunity to reinvigorate the communities traditional openness towards innovation and international awareness, it is also true that it should give rise to a long-term cultural development process, able to face these problems and issues.

Consequently, in line with the city's consolidated traditions, and in light of the demand for urban renewal, seen as a main priority after the moral and material consequences of the 2009 earthquake, various significant impulses and contributions can be envisioned in a long-term

lungo termine diverse significative stimolazioni e contribuzioni, tra le quali:

- * un ulteriore incentivo per il sistema culturale a promuovere i valori di bellezza e innovazione quali fattori di crescita delle capacità critiche e razionali, dell'attitudine al dialogo, della disposizione alla fiducia reciproca e alla cooperazione;
- * maggiore consapevolezza dell'inscindibilità della relazione tra cultura e sviluppo economico sostenibile e del dover procedere mediante un organico complesso di azioni artistico-culturali, concepite come motori di crescita economica, generatrici di posti di lavoro, fattori di miglioramento della qualità della vita e della convivenza.

Si darà luogo ad alcuni eventi funzionali esclusivamente all'anno da Capitale, ma si tratta di pochissimi casi. La gran parte del programma sarà invece costituita da attività che da decenni hanno corso in città, per la circostanza elaborate con specifici raccordi alle tematiche europee, e inoltre da iniziative innovative immaginate per durare al di là dell'anno da Capitale.

Quest'ultimo genere di iniziative costituisce una delle modalità con cui s'intende fare del ruolo di Capitale Europea della Cultura l'attivatore di processi di sviluppo culturali a lungo termine.

cultural development process, among which:

- * an ulterior incentive for the cultural system to promote beauty and innovation values as a means of increasing critical and rational skills, aptitude for dialogue, openness towards mutual trust and co-operation;
- * increased awareness that the relationship between culture and sustainable economic development is fundamental and that artistic-cultural interventions should be conceived as engines for economic growth and increased employment - factors that can improve the quality of life and social living.

Certain events programmed will pertain exclusively to the year as Capital of Culture, but these will not be many. For the most part, the programme will consist in activities that for decades have taken place in the city and which, in light of the role to be embodied, will be reorganised with specific references and links to European themes and contents, together with innovative initiatives planned to go beyond the year as Capital of Culture. The latter initiatives embody our objective to make the role of European Capital of Culture an impetus for a long-term cultural development processes.

Un ulteriore e fondamentale aspetto degli sviluppi a lungo termine comportati dall'anno da Capitale e, ancor prima, dal lavoro condotto negli anni che precedono la decisione sull'assegnazione del titolo riguarda i giovani. I ragazzi che nel 2019 saranno entrati nella maggiore età o che di questa saranno alle soglie costituiscono la massa dei principali destinatari e beneficiari del progetto. A loro, i cittadini del futuro prossimo, vengono rivolte le maggiori attenzioni, affinché la formazione che avranno ricevuto li accompagni e li guidi nel processo di appropriazione dell'identità civica e di addestramento all'esercizio di una cittadinanza consapevole. In tal senso, l'educazione alla bellezza e alla creatività rappresenta un investimento prioritario.

Costante impegno viene perciò rivolto a rafforzare e estendere in tutte le scuole di base, dell'infanzia, primarie e medie, la pratica dei corsi di gioco drammatico, musica, teatro e danza. Con ciò mirando a valorizzare l'apporto di tali discipline alla formazione estetica individuale e alla prassi della socializzazione mediante le esercitazioni d'insieme.

L'obiettivo finale non è quello di allevare una miriade di futuri artisti, che pure finiranno con l'emergere nelle giuste proporzioni quantitative. Si tratta sopra tutto di veicolare valori im-

An additional and fundamental aspect of long-term developments entailed by the year as Capital of Culture, and even more so of the pre-selection phase, regards the involvement of young people. In fact, young people turning eighteen in the year 2019 represent the project's main addressees and beneficiaries. It is to them, our future citizens, that the project focuses on, so that what they receive and retain from this event will remain with them and guide them in the process of embracing their identity and "learning" shared citizenship. In this sense, educating to appreciate beauty and creativity represents a fundamental investment.

Constant effort is to be put into strengthening and expanding recreational drama, music, theatre and dance within education, from infant schools to primary and secondary schools. In this way highlighting the contribution these disciplines make to the growth of an individual appreciation of beauty and to the development of social skills.

The underlying principle is not that of nurturing a myriad of future artists, who in any case will emerge to some extent, but rather to foster essential values in the citizens of a country

prescindibili per i cittadini del Paese che detiene la maggior concentrazione mondiale di beni culturali. E si tratta di predisporre la sensibilità dei ragazzi verso la futura fruizione d'ogni genere di offerta culturale.

I.7. In quale misura si prevede di stabilire contatti con l'altra città che sarà nominata Capitale Europea della Cultura in Bulgaria? Nel caso in cui la città consegua il titolo, si prevede di cooperare con le altre città candidate che hanno superato la fase di pre-selezione? (la risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

Appare indispensabile instaurare un accurato rapporto di consultazione e collaborazione con la città della Bulgaria che condividerà il ruolo di Capitale Europea della Cultura 2019, allo scopo di ottimizzare procedure e calendari e di realizzare scambi di iniziative reciprocamente vantaggiosi.

Si ritiene altresì di dover attivare analoghi rapporti con alcune delle città che nel ruolo di Capitale Europea della Cultura hanno agito nel passato, per tesaurizzare il portato delle migliori esperienze altrui nonché per sviluppare positive interazioni su temi di condiviso interesse. A tale riguardo sono già state attivate iniziative,

holding the largest concentration of cultural assets in the world. The aim is to set the basis for young people's future appreciation of all genres of cultural activity.

I.7. To what extent do you plan to forge links with the other city in Bulgaria to be nominated European Capital of Culture? In case your city gets the title, do you plan to cooperate with the other bidding cities in your country which have been pre-selected? (the answer to this question is optional at the pre-selection stage).

It is fundamental to establish a close cooperative relationship with the Bulgarian city that will be sharing the title of European Capital of Culture 2019, with the aim of optimising procedures and programme dates and of organising exchanges and initiatives that will be advantageous for both cities.

We also believe that analogous relationships need to be established with cities that have held the title of European Capital of Culture in the past to treasure the best experiences and develop positive interaction on themes of mutual interest. To this end, initiatives have already been activated with Guimarães (2012 Capital), Val-

tra le altre, con Guimarães, Capitale del 2012, Valletta, Capitale del 2018 e Sofia, Candidata per il 2019, nonché con le città gemellate e altre legate da consolidati vincoli di amicizia e collaborazione.

Quanto alle città italiane che avranno superato la fase di pre-selezione, come del resto con tutte le altre concorrenti, si esplorerà ogni possibile terreno per realizzare un collegamento interattivo finalizzato a perseguire il comune interesse di valorizzare la creatività e l'immagine dell'Italia nel contesto europeo.

I.8. Si spieghi come la manifestazione può soddisfare i criteri illustrati di seguito. La risposta faccia esplicito riferimento a ciascuno dei criteri (questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale). Per quanto riguarda “la Dimensione Europea”, si spieghi in quale modo la città intende perseguire i seguenti obiettivi:

a) Promuovere la cooperazione tra operatori culturali, artisti e città dell'Italia e di altri Stati membri, in qualsiasi settore culturale.

In relazione ai criteri ispiratori indicati dalla normativa europea, le finalità dell'evento e il

letta (2018 Capital), and Sofia (candidate city for 2019), as well as with twinned cities and others with which L'Aquila shares consolidated friendships.

The same will be done with all Italian cities that pass the pre-selection phase and with all other competing cities, establishing and maintaining an interactive relationship in order to pursue shared objectives and enhance the image of our country in the European context.

I.8. Explain how the event could fulfil the criteria listed below. Please substantiate your answer for each of the criteria (this question must be answered in greater detail at the final selection stage). As regards the “European Dimension”, how does the city intend to contribute to the following objectives:

a) To strengthen cooperation between the cultural operators, artists and cities of Italy and other Member States, in all cultural sectors.

In relation with the criteria inspiring the event, indicated in the European guidelines, the ob-

progetto di programma dovranno svilupparsi nell'ambito di un profilo caratterizzato da alcuni essenziali tratti distintivi, finalizzati a rafforzare i legami europei della città e la cooperazione tra le città e gli operatori culturali dell'Italia e degli altri Paesi UE.

Per effetto delle multiformi iniziative che la Municipalità e il sistema degli operatori culturali, economici e sociali hanno sviluppato, da sempre e nei più disparati campi, la città dispone di una fitta rete di relazioni con istituzioni, artisti e operatori culturali nell'intero territorio nazionale e in larga parte degli altri Stati membri. In tali ambiti risulta già diffusa la consapevolezza dell'impegno assunto con la Candidatura e sono già in maturazione gli orientamenti a concepire forme di interazione e cooperazione. Pertanto, allorché sarà stata superata la fase di pre-selezione, diventa sensatamente praticabile l'avvio di trattative finalizzate alla concretizzazione di forme di partnership per la progettazione di azioni da condividere nell'ambito del programma dell'anno da Capitale.

b) Valorizzare la ricchezza della diversità culturale in Europa.

Proprio in grazia dell'esperienza e delle relazioni acquisite dalla città nel contesto europeo, il programma per l'anno da Capitale potrà fare

jectives within the programme proposed must develop a profile characterized by certain essential and distinctive traits, aimed at reinforcing the city's European links and cooperation between the city and cultural operators in Italy and in other European Member States.

Thanks to the many and varied initiatives that the Municipality and our system of cultural, economic and social operators have developed through the years in different fields, L'Aquila boasts a rich network of relations with institutions, artists and cultural operators across the entire nation and in great part also in other Member States. In these sectors there is already a keen awareness as to the tasks and commitments entailed through nomination and ideas for interaction and cooperation are already being set forth. Moreover, once the pre-selection phase is over it will make sense to finalise partnerships and plan collaborations within our programme for the year as Capital of Culture 2019.

b) To highlight the richness of cultural diversity in Europe.

Thanks to the city's experiences and relations within the European context, the programme envisaged for the year as Capital of Culture can

affidamento su un'ampia gamma di opportunità per coniugare operativamente le specificità locali con elementi della diversità culturale europea, affinché vengano suscitati interesse e attrattive di respiro internazionale nonché l'interesse e l'attiva partecipazione della comunità.

c) Evidenziare gli aspetti comuni delle culture europee.

Le risorse descritte nelle due precedenti sezioni costituiscono anche il serbatoio dal quale sarà possibile attingere idee e occasioni collaborative per affrontare e sviscerare temi idonei a evidenziare gli aspetti comuni delle culture europee.

Partendo da fattori che illustrino le connotazioni europee delle peculiarità della città, ponendo in risalto il contributo della città a significativi momenti della tradizione culturale condivisa in ambito europeo e lumeggiando la costanza di partecipazione della città alla dinamica culturale europea, si potrà agevolmente pervenire a proporre nell'anno da Capitale un vasto panorama di confronti, riflessioni e interazioni. Da tutto ciò emergeranno, non raccontate ma agite, analogie storiche, tradizionali e comportamentali che di fatto confluiscono a delineare una sorta di itinerario antropologico attraverso la griglia di condivisione dell'appartenenza cul-

rely on a wide array of opportunities to join its specific local activities with the cultural diversity of the EU, with the aim of generating international interest and appeal, while at the same time obtaining the active participation of the local community.

c) To bring the common aspects of European cultures to the fore.

The resources described in the previous two sections represent a rich heritage offering ideas and collaborative moments to confront and examine issues and topics able to highlight the common aspects of European cultures.

Beginning with factors illustrating the European connotations underlying the city's distinctive features, and putting the contributions it made in significant moments of shared cultural traditions in the European context in the limelight while also drawing attention to its constant participation within European cultural dynamics, it will be possible to propose an ample scenario of debates, considerations and interactions during the year as Capital of Culture. As a result, historical, traditional and behavioural analogies, not only discussed but truly experienced will emerge and come together to outline a sort of anthropological itinerary of a shared cultural

turale all'Europa.

d) In che modo la manifestazione potrebbe contribuire a rafforzare i legami della città con il resto d'Europa?

Il progetto mira a coniugare le specificità e le caratteristiche locali con elementi della diversità europea, affrontando temi che avranno come filo conduttore la continuità con il passato in funzione della costruzione del futuro. L'Aquila, del resto, ha sempre avuto forti legami con l'Europa, contribuendo con le sue specificità a momenti importanti della tradizione culturale europea.

I.9. Si spieghi come la manifestazione può soddisfare i criteri illustrati di seguito. La risposta faccia esplicito riferimento a ciascuno dei criteri (questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale). Per quanto riguarda "la Città e i Cittadini", si spieghi in quale modo la città assicura che il Progetto proposto per la manifestazione:

a) Suscita l'interesse della popolazione a livello europeo.

In relazione ai criteri ispiratori indicati dalla normativa europea, le finalità dell'evento e il

European identity.

d) Can you specify how this event could help to strengthen the city's link with Europe?

The project aims at joining distinctive features and local characteristics with elements of European diversity, the aim is to deal with issues having as a central idea the continuity of the past based on the construction of the future. Moreover, L'Aquila has always had strong bonds with the European community, contributing to important moments of Europe's cultural traditions.

I.9. Explain how the event could meet the criteria listed below. Please substantiate your answer for each of the criteria (this question must be answered in greater detail at the final selection stage). As regards "City of Citizens", how does the city intend to ensure that the programme for the event:

a) Attracts the interest of the population at European level.

In reference to the criteria indicated in the European guidelines, the objectives of the event

progetto di programma dovranno tener conto della necessità di:

- * prevedere una congrua quantità di iniziative dotate del più ampio carattere duraturo, le quali devono trovare nel 2019 non il loro momento conclusivo ma una fase intermedia tra le esperienze sviluppate negli anni di preparazione e la loro stabile prosecuzione quali nuove componenti della realtà quotidiana;

- * sostanziarsi di un carattere innovativo, basato su forme avanzate di esperienze culturali le quali, in sintonia con la storia e l'identità consolidata della città e della regione, alimentino processi creativi multidisciplinari gestiti in partenariato europeo;

- * coinvolgere le realtà del mondo culturale (artistico e scientifico) insieme con quelle del mondo socio-economico, assicurando anche un'intensa e volenterosa partecipazione popolare;

- * stimolare la creatività di istituzioni e gruppi abruzzesi per formulare progetti in partnership europea finanziabili autonomamente nel quadro del Programma Cultura e di altri programmi comunitari;

- * attivare campagne di comunicazione finalizzate al massimo coinvolgimento nell'evento dell'intera comunità abruzzese;

- * allestire in tutto l'Abruzzo cartelloni coordinati, nei quali trovino significativo spazio ospitalità e temi di altri Paesi dell'Unione Europea.

and the programme planned will have to take into consideration the need to:

- * foresee an adequate number of initiatives having a lasting quality – so that in 2019 they will not draw to their conclusion but find an intermediate phase between the experiences had during the preparation period and their stable continuity as new components of the city's everyday life;

- * acquire an innovative quality, based on advanced cultural experiences which, in harmony with the history and consolidated identity of the city and the region, give life to multidisciplinary creative processes managed through European partnerships;

- * bring together the realities of the cultural world (artistic and scientific) and those of the social-economic world, ensuring understanding and participation of the local community;

- * stimulate the creativity of Abruzzo's institutions and groups to draw up projects within European partnerships that can find funding through the Cultural Programme and other EU programmes;

- * activate communication programmes aimed at obtaining maximum involvement of the entire community of the Abruzzo region in the event;

- * set up coordinated programmes throughout the Abruzzo region in which hospitality and themes relevant to Member States are clearly expressed.

b) Incoraggia la partecipazione degli artisti, degli operatori del mondo socio-culturale e degli abitanti della città, dei suoi dintorni e del territorio coinvolto dal Progetto.

La priorità è quella della ricostruzione del centro storico della città. Il programma della Candidatura per il titolo di Capitale Europea della Cultura è subordinato a questa necessità. Tuttavia concorrere per il titolo ha un'importanza notevole sia per le possibilità di rilancio dell'economia come per fare dell'Aquila un centro capace di attirare nuovi investimenti. Inoltre, perché determinerebbe una visibilità internazionale in grado di assicurare un ritorno d'immagine i cui benefici concorrerebbero alla realizzazione del progetto. Da questo punto di vista la capacità di esprimere un programma che ben rappresenti il passato come punto di partenza imprescindibile per il futuro dell'Aquila, costituisce un obiettivo nel quale certamente la comunità si riconosce.

c) Ha un carattere duraturo ed è parte integrante dello sviluppo culturale e sociale a lungo termine della città.

La Municipalità, coerentemente all'orientamento della comunità, guarda con interesse e, in qualche modo, anche con entusiasmo e pas-

b) Encourages the participation of artists, stakeholders in the socio-cultural scene and the inhabitants of the city, its surroundings and the area involved in the programme.

The priority is the reconstruction of the city's historic centre, thus the bid proposed for the title of European Capital of Culture is subordinated to this necessity. However competing for the title is of great importance both for the re-launching of the economy and in making L'Aquila a centre able to lure new investments. Furthermore, it would determine international visibility, able to renew the city's image and contributing to the fulfilment of the project. From this point of view the ability to envisage a programme which fully represents the past as the undeniable starting point for L'Aquila's future, is the objective in which the community certainly identifies itself.

c) Is sustainable and an integral part of the long-term cultural and social development of the city.

The Municipality, like the entire community, looks forward with interest, and to a certain extent with enthusiasm and passion, to the year

sione, verso l'appuntamento con il 2019, ma a questo intende pervenire attraverso un graduale processo di avvicinamento, il quale comporterà la realizzazione di una pluralità di iniziative. Si tratta di iniziative che nell'anno da Capitale devono trovare un momento di alta densità espressiva e che tuttavia dovranno poi restare permanentemente attive nel panorama cittadino.

Tuttavia, non si tratta soltanto delle iniziative ricomprese nel campo della creazione artistica e degli approfondimenti culturali. La città ha bisogno di un forte corredo di strutture e azioni nel campo della socialità, le quali sostengano e accompagnino la quotidianità delle giovani generazioni, delle donne, degli anziani, degli immigrati e in generale dei soggetti più deboli.

Insomma, occorre un deciso impegno in funzione di una adeguata qualità della vita, destinato a influenzare positivamente anche la qualità dell'accoglienza. Questo fronte è strettamente interconnesso con la qualità dello sviluppo culturale e anzi con questo deve instaurare una imprescindibile relazione biunivoca.

Conseguentemente, come previsto nel Piano per la Rete Territoriale di Infrastrutturazione Sociale, gli investimenti in strutture e attività terranno in grandissimo conto l'esigenza di percorrere l'itinerario fino all'anno da Capitale,

2019. However, the intention is to reach this destination through a gradual process, which will require the fulfilment of a variety of initiatives which, during the year as Capital of Culture, must find their moment of maximum expression and then continue to be part of the community.

Moreover, the initiatives referred to are not only those of artistic and cultural nature. The city is in need of a vast array of structures and initiatives pertaining to the social sphere able to support and aid young generations, women, the elderly, immigrants, and in general, weaker members of the community in their everyday lives.

On a whole, there is a strong need to create an enhanced quality of life, which in turn can positively influence the concept of hospitality and acceptance. This aspect is interconnected with the quality of cultural development with which it must establish an indivisible and two-way relationship.

Consequently, as foreseen by the Plan for the Territorial Network of Social Infrastructures, investments in structures and activities will take into account the need to follow an itinerary up to the year as European Capital of Culture and

e poi quello del tempo a venire, mediante una politica costantemente attenta a tutte le esigenze di carattere sociale, esprimendo particolare attenzione a:

- * rafforzare i servizi di scuolabus, nel quadro di una complessiva facilitazione dell'accesso alla scolarità;
- * ampliare la rete di asili-nido, micro-nidi e baby-parking;
- * attivare comunità di pronta accoglienza per minori e donne in difficoltà;
- * creazione di strutture per incontri familiari protetti, servizi di prossimità, auto-aiuto, buon vicinato;
- * attività di educazione permanente alla legalità, agli stili di vita sani e all'auto-tutela dei diritti;
- * diffusione territoriale dei servizi bibliotecari, di centri di supporto alla comunicazione web e di spazi laboratoriali per giovani;
- * valorizzare i luoghi di aggregazione spontanea;
- * diffondere nelle realtà di quartiere e frazionali i centri di socializzazione e di supporto al tempo libero per giovani e anziani;
- * attivare sostegni all'associazionismo e alle forme di espressione creativa collettiva;
- * interventi a sostegno degli immigrati, per lo sviluppo di attività di mediazione culturale e per la facilitazione dell'acculturazione linguistica;

afterwards, through a policy that is constantly aware of all pressing social needs, in particular focusing on:

- * reinforcing school bussing services, to facilitate access to education;
- * enlarging the network of infant-schools, and child-minding facilities;
- * activating shelters for children and women in need;
- * creating structures for supervised family meetings, self-help and good-neighbour policies;
- * activating lifelong learning for legality, health and upholding of rights;
- * making library services, web communication services and laboratories available for young people;
- * improving areas for spontaneous gathering;
- * providing social and recreational centres for young people and the elderly in suburban areas and villages;
- * supporting collective creative expression;
- * providing support for immigrants to develop intercultural mediation services and facilitate language acquisition;

- * realizzazione di politiche di sostegno al reddito e per interventi in favore di soggetti gravati da particolari fragilità;
- * capillarizzazione dei servizi domiciliari per anziani e disabili;
- * attivazione di una rete di segretariato sociale;
- * migliorare qualitativamente e quantitativamente i servizi di mobilità, specialmente curando il trasporto sociale per minori, anziani e disabili;
- * migliorare funzionalità e sicurezza dei percorsi pedonali e generalizzare la pratica di abbattimento delle barriere architettoniche.

Grazie all'insieme delle azioni in campo sociale e a quelle che si esprimeranno direttamente nell'ambito del programma culturale per il 2019, l'opportunità dell'anno da Capitale è destinata a tradursi in un impegno generalizzato per imprimere al progetto un carattere duraturo e per conferire ai suoi risultati la funzione di parte integrante dello sviluppo culturale e sociale a lungo termine della città.

I.10. In quale modo la città intende collaborare o stabilire sinergie con le attività culturali promosse dalle Istituzioni Europee?

Nell'ambito del progetto dovrà ricomprendersi ogni possibile forma di interazione con quegli

- * developing policies to support lower income families and intervening in favour of subjects in particularly fragile conditions;
- * spreading home-care services for the elderly and the disabled;
- * providing a network of social secretariat services;
- * qualitatively and quantitatively improving transportation services, especially social transport for minors, the elderly and for the disabled;
- * improving the function and safety of pedestrian areas and expanding the practice of eliminating architectural barriers.

Thanks to a wide array of policies and actions within the social sphere and to those included in the 2019 cultural programme, the year as Capital of Culture is destined to become a general endeavour aiming at giving the programme a lasting quality, making the results obtained an integral part of the long-term social and cultural development of the city.

I.10. How does the city plan to get involved in or create synergies with the cultural activities supported by the European Institutions?

The programme envisaged will be obliged to include every type of foreseeable interaction with

organismi titolari di azioni culturali sostenute dalle istituzioni europee i quali accogliessero l'invito a partecipare all'evento o che di tale partecipazione si rendessero promotori.

I.11. Alcune parti del Progetto proposto si rivolgono a gruppi specifici (ad es. giovani, minoranze, etc.)? Si indichino tali elementi.

Significativa attenzione verrà dedicata nel programma dell'evento alle problematiche e agli apporti creativi di gruppi particolari. Diverse ipotesi progettuali già delineate tengono conto di tale aspetto.

Tuttavia, anche in considerazione della consuetudine da tempo vigente nel sistema culturale cittadino, in modo specifico si dovrà stimolare la partecipazione ideativa e realizzatrice delle entità che svolgono professionalmente attività teatrali, musicali e d'animazione con e per bambini, ragazzi, studenti, giovani, donne, minoranze etniche, carcerati, minori ospedalizzati.

I.12. Si indichino i contatti che la città o l'organismo responsabile della preparazione della manifestazione ha avviato o intende avviare con: gli operatori culturali della città; gli operatori culturali situati fuori della città;

entities promoting cultural activity supported by European institutions which may accept to participate in the event or become promoters of the event.

I.11. Are some parts of the programme designed for particular target groups (young people, minorities, etc.)? Specify these elements.

The Programme will pay significant attention to issues concerning particular groups and their creativity and various projects envisaged have been outlined taking into account this aspect of the event.

In considering the tendencies that have been in force within the cultural system of the community, the programme will need the active participation of professionals involved in theatrical, musical and animated production for, and with, children, students, young people, ethnic minorities, inmates and hospitalised youngsters.

I.12. What contacts has the city or the body responsible for preparing the event established, or what contacts does it intend to establish, with: Cultural operators in the city; Cultural operators based outside the

gli operatori culturali situati fuori dell'Italia. Si menzionino alcuni degli operatori con i quali si prevede di attuare una cooperazione e si indichino le collaborazioni previste (la risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

Fin dalla fase di costruzione del progetto definitivo dell'evento sarà fondamentale l'attivazione di un serrato rapporto di consultazione e collaborazione con gli operatori culturali della città e della regione nonché con tutti gli altri che nel resto d'Italia e all'estero possano utilmente concorrere a determinare il più efficace esito dell'iniziativa.

L'intero lavoro di rifacimento di quell'opera d'arte multisecolare e multidisciplinare che è L'Aquila costituisce a sua volta un'opera d'arte. Il restauro e la riqualificazione di quanto s'è salvato e le invenzioni da innestarvi, come già accaduto dopo le devastazioni sismiche del passato, mireranno di nuovo a fare della bellezza e della razionalità la cifra del futuro della città.

La medesima ispirazione guiderà la creazione degli eventi d'arte che prepareranno, comporranno e proseguiranno il programma dell'anno da Capitale. Gli artisti coinvolti saranno chiamati a esprimere in ogni campo un serrato dialogo tra la perdurante vitalità di quanto per-

city; Cultural operators based outside the country. Name some operators with whom cooperation is envisaged and specify the type of exchanges in question (the answer to this question is optional in the pre-selection stage).

From the moment the final programme is being drawn up it will be necessary to establish close contacts and collaboration with cultural operators in the city and the region, but others throughout Italy and abroad can also participate in determining the best possible outcome of the event.

Rebuilding and restoring a secular city like L'Aquila is in itself a work of art. Restoring and renewing what is left of the city, as was done after other seismic tragedies, will again aim at making beauty and rationality the main elements of the city's future.

The artistic events planned for the year as European Capital of Culture will be inspired by this concept. The artists involved will therefore be called upon to represent, in all fields, the "dialogue" between what remains from the past and the advanced creative expressions of

venuto dalle epoche trascorse e le più avanzate manifestazioni di creatività del nostro tempo.

I.13. In che cosa il Progetto previsto è innovativo?

In primo luogo, una forte connotazione di innovatività viene perseguita mediante tre parametri che usualmente vengono tenuti in considerazione solo come fattori aggiuntivi, mentre in questo caso sono chiamati a funzionare quale ineludibile ago della bussola nella scelta di ciascun elemento chiamato a comporre il programma dell'anno da Capitale:

- * interdisciplinarietà degli argomenti trattati e dei partecipanti alla realizzazione;
- * contaminazione delle culture e delle discipline con l'introduzione e il sostegno di attività condotte da giovani creativi;
- * produzioni basate sul partenariato internazionale, preferibilmente di ambito europeo.

Ovviamente, c'è dell'altro. A prescindere dalle innovazioni metodologiche, con cui si tenderà a introdurre ogni possibile elemento di modernità razionalizzatrice nella preparazione e utilizzazione delle diverse componenti dell'evento, quel che si ritiene massimamente innovativo si articola in tre diversi (ma strettamente interconnessi) sistemi concettuali: attenzione alla

the present.

I.13. In what way is the proposed project innovative?

First of all, innovation is the primary objective pursued by the project, through three parameters that are usually taken into consideration as additional factors, but in this case indicate the direction in the choice of elements making up the programme envisaged for the year as Capital of Culture:

- * interdisciplinary quality of the issues and themes and of the participants involved;
- * concurrence of culture and disciplines with the introduction and support of activities carried out by creative young people;
- * productions based on international partnerships, preferably within the EU.

There is obviously more, aside from methodological innovation, through which every possible element of modernity for the rational preparation and use of the various components of the event will be employed, the aspect considered truly innovative is made up of three closely interconnected conceptual systems: attention to memory of the past, dislocation of

memoria, disarticolazione delle superfetazioni, città intelligente.

L'attenzione alla memoria

L'attenzione alla memoria è concetto che può sembrare banale, a prima vista. In realtà, la memoria è il fondamento della consapevolezza: in un tempo sempre più mirante a devitalizzare la memoria in funzione del fabbricare masse di docili consumatori-esecutori, è innovativo (probabilmente anche rivoluzionario) costruire e rendere largamente fruibili mosaici di memoria quali strumenti di riappropriazione di un "idem sentire de republica", cioè della necessità di una consapevole omogeneità culturale rispetto ai fondamenti della convivenza. Di qui la costante attenzione che nel programma dell'evento verrà dedicata all'eredità del passato, sempre partendo dalla dimensione locale per evidenziarne i nessi con la dimensione europea.

La disarticolazione delle superfetazioni

La disarticolazione delle superfetazioni attiene all'innovatività del progetto in termini metodologici. Infatti, il rilevante interesse generale dell'evento imporrà il superamento del diffuso atteggiamento di scetticismo, e spesso di paralizzante cautela, che, nell'ambiente della produzione artistica e della ricerca culturale, s'è

superfetations, intelligent city.

Attention to memory

Attention to memory may, at first glance, seem obvious, but memory is fundamental for awareness: in a world that is more and more concerned with "devitalizing" the past, in order to create a modern consumer-oriented society, it may seem innovative, if not revolutionary, to concentrate on creating what may be called "mosaics of memory" as a means of rekindling and reviving an "idem sentire de republica", meaning the need for an understood cultural homogeneity with regard to the principles of civil-living and coexistence. To this end, the programme proposed will be dedicated to past heritage, starting from the local sphere and highlighting links with the European dimension.

Dislocation of superfetations

This pertains to the innovative aspect of the programme in terms of methodology. In fact, the significant interest aroused by the event will overcome the scepticism and often "paralyzing" caution which through the years have invaded the fields of artistic production and cultural research, oppressing creativity, criti-

venuto sovrapponendo nel corso del tempo alla sua costitutiva funzione di elaborazione creativa, stimolazione critica e interazione ideativa e operativa. Conseguentemente, si svilupperà diffusamente un impegno di partecipazione, condivisione e cooperazione: si tratterà di imparare a ragionare e lavorare fianco a fianco con artisti e tecnici stranieri, di sprovvincializzare gli approcci con la progettualità, di allargare gli orizzonti verso un' incisiva partecipazione alla formazione di quell'effettiva identità europea di cui v'è bisogno ma che ancora annaspa tra le spire della signoria economico-finanziaria già amaramente commentata da Giacomo Leopardi nel 1820: «*più de' carmi, il computar s'ascolta*» (dalla Canzone *Ad Angelo Mai, quand'ebbe trovato i libri di Cicerone della Repubblica*).

Mediante il lavoro già avviato fin dai primi anni di preparazione dell'evento e che ininterrottamente proseguirà, si perviene inevitabilmente a indurre rilevanti trasformazioni nel sistema culturale locale, proiettandolo verso nuovi livelli di modernità, coltivando l'attitudine a programmare in termini poliennali, perseguendo un efficace coordinamento di temi e calendari, razionalizzando e consorziando procedure e servizi gestionali, omogeneizzando criteri e finalità della comunicazione, facendo diventare quotidianità il pensare in termini europei, attivando sinergie operative, co-produzioni, scambi di ar-

cal stimulation and active interaction. As a result, participation, sharing and cooperation will emerge. The objective is learning to discuss and work side-by-side with foreign artists and technicians, internationalising “how” project planning is approached and broadening horizons towards active participation and the creation of a true European identity, which is still trapped within the grip of economic and financial rule, as Giacomo Leopardi had already commented in 1820: «*più de' carmi, il computar s'ascolta*» (“money interests more than poetry”, from *Canzone Ad Angelo Mai, quando ebbe trovato i libri di Cicerone della Repubblica*).

The work initiated in the first years of preparation for the event, which will continue without interruption, will undoubtedly lead to noteworthy transformation within the local cultural system, resulting in new levels of modernity fostering an aptitude for planning for the future through efficient coordination of programme themes, combining procedures and management services and making the idea of “thinking Europe” a daily act. Thus, co-production, exchange of artists and technicians will be enhanced as will the objective of becoming a model or prototype; a laboratory at the service

tisti e tecnici, perseguendo l'ambizione a diventare un modello, un prototipo, un laboratorio a servizio dell'innovazione gestionale e creativa in campo artistico-culturale.

La città intelligente

Più in generale, l'innovatività del progetto si radica nel processo di realizzazione della "città intelligente". Il concetto, più diffusamente noto come "smart city", si riferisce a quelle città capaci di incidere positivamente sulla qualità urbana secondo una valutazione basata sui parametri economico, sociale, culturale, ambientale, abitativo e gestionale.

L'obiettivo di "città intelligente" si persegue percorrendo due binari paralleli strettamente collegati: da una parte, l'elaborazione partecipata di una "visione" di breve, medio e lungo periodo, che tenga conto delle caratteristiche intrinseche della città, delle opportunità offerte dall'innovazione, delle strategie politiche; dall'altra, le azioni, i progetti, le iniziative che in carenza della "visione" non trasformano la città e rimangono proposte, anche di eccellenza, ma slegate e non fautrici né partecipi di un processo complessivo di miglioramento della città. In sostanza, "città intelligente" vuol dire innalzare il livello di qualità della vita attraverso lo sviluppo economico sostenibile, basato

of management and creative innovation in the artistic-cultural field.

Intelligent City

More generally speaking, the programme's innovative quality is rooted in the process of creating an "intelligent city". This concept, more widely known as "smart city" refers to cities able to make changes to improve their urban quality based on economic, social, cultural, environmental, housing and managerial parameters.

The "intelligent city" objective is pursued following two parallel roads which are closely linked: on one hand we have a shared short, medium and long-term vision taking into account the city's intrinsic characteristics, together with the opportunities offered by innovation and political strategies, on the other hand, the actions, projects and initiatives, which without a shared "vision" holding them together and providing direction could not contribute to improving the city. On a whole, "intelligent city" means improving the quality of life offered by the city through sustainable development based on innovation and guided by the local government as part of an integrated project.

sull'innovazione e guidato dalla leadership locale in un processo di pianificazione integrata.

Le azioni principali che mirano alla realizzazione della “città intelligente” riguardano:

Infrastrutture (integrazione, in una visione complessiva delle politiche urbane, di assetti istituzionali, servizi al cittadino, tecnologie, sostenibilità ambientale, educazione, coesione sociale e inclusione, per esempio mediante il Cloud Computing, che consente di realizzare progetti d'innovazione in modo rapido e accessibile, e con il largo impiego di tecnologie di accesso ai dati in linea con il modello Open Data, etc.);

Organizzazione (cambiamento culturale da parte dell'Amministrazione e dei cittadini, attraverso la creazione di reti immateriali; attivazione di un urban centre virtuale, che affianchi quello materiale attraverso l'utilizzo del web 2.0 per agevolare il dialogo e l'ascolto di cittadini e portatori di interesse e per agevolare, in particolare, il rapporto con le giovani generazioni che saranno i fruitori della città futura.

Energia e ambiente (le città consumano il 70% dell'energia; perciò, l'Unione Europea, rispetto a tale enorme potenziale di risparmio energetico, sollecita la riduzione del 20% delle emissioni entro il 2020; la formula individuata associa l'utilizzo più razionale

The main actions to be taken in order to fulfil the goal of “intelligent city” regard:

Infrastructure (integration, in a general vision of urban policy, institutional arrangements, citizen-oriented services, technology, environmental sustainability, education, social cohesion and inclusion, for example through Cloud Computing which allows for the creation of innovation-projects in a fast accessible way, and with wide-spread use of technologies for online access through the Open Data model etc.);

Organisation (cultural change from Administration and citizens through the creation of virtual networks; setting up a virtual urban centre alongside the actual one through web 2.0 to facilitate dialogue with and listening to citizens and foster a better relationship with the younger generations who will be the citizens of the city of the future).

Energy and Environment (cities consume 70% of all energy; for this reason the EU, with regards to such an enormous energy-saving potential, advocates a 20% reduction of emissions by the year 2020; the formula identified to this end associates a more rational use

delle risorse all'integrazione delle tecnologie pulite, incoraggiando le comunità "intelligenti", specialmente quelle di medie dimensioni, a "sviluppare soluzioni integrate e sostenibili e ridurre i consumi"; in sostanza, un percorso di sviluppo economico e urbano dai bassi costi e dal ridotto impatto ambientale, fatto, per esempio, di automobili elettriche ricaricabili con l'energia prodotta negli edifici, messa in rete dell'energia prodotta da fonti rinnovabili, smart ring, cioè illuminazione pubblica sensoristica, etc.).

Su una notevole parte delle suddette azioni, la Municipalità ha già predisposto adeguati strumenti normativi, come il nuovo regolamento edilizio, e ha avviato specifici progetti attuativi, come da dettagli espressi nell'Appendice B.

Le linee di questa "visione" per il futuro si collegano strettamente all'ottica di una ricostruzione post-sisma intelligente e condivisa e permeano tutti gli aspetti del progetto per l'anno da Capitale.

Dalle modalità di utilizzazione dell'energia per le diverse iniziative alla razionalizzazione del ricorso ai supporti cartacei per le azioni promozionali, l'intera concezione e la totalità della gestione dell'anno da Capitale percorreranno l'itinerario di una innovatività non meramente

of resources with the integration of green-technologies, encouraging "intelligent" communities, above all medium-sized ones, to "develop integrated and sustainable solutions to reduce consumptions". On a whole, the idea is that of an economic and urban itinerary characterised by low costs and low environmental impact, made up of, for example, hybrid automobiles running on energy produced from buildings, energy made available from renewable resources, smart ring lighting, etc.).

L'Aquila's Municipality has already deliberated adequate legal measures for a significant number of these elements, such as its new building regulations, and has activated specific projects, as expressed in Annex B.

This new "vision" for the future is linked to the concept of an intelligent and shared post-seismic reconstruction of the city and embraces all aspects of the project envisaged for the year as European Capital of Culture.

From the measures for energy consumption to those rationalising the use of paper for promotional activities, the whole conception and management of the year as European Capital of Culture will follow an innovative path, not merely on the outside, but deeply rooted in the

esteriore ma profondamente radicata nei presupposti di una nuova e diversa qualità della vita.

I.14. Se la città fosse nominata Capitale Europea della Cultura, quali sarebbero gli effetti di medio e di lungo termine di tale avvenimento da un punto di vista sociale, culturale e urbano? Le autorità municipali pensano di fare una dichiarazione pubblica di intenti, per quanto riguarda il periodo successivo all'anno della manifestazione?

Se l'evento si realizzerà, gli effetti duraturi sono da prevedere in primo luogo nella perdurante continuità di un buon numero di progetti/iniziative e nell'introduzione nella prassi quotidiana delle più significative innovazioni metodologiche acquisite.

Ulteriori effetti di lungo termine:

- * aver contribuito all'arricchimento spirituale e culturale della cittadinanza e di tutte le persone che nell'evento avranno avuto parte, come protagonisti o spettatori;
- * essere riusciti a instillare nella mentalità corrente degli estranei alla realizzazione e all'usuale fruizione delle creazioni artistiche la convinzione che la vitalità artistico-culturale è un fattore imprescindibile per l'economia e la

new conditions for a different and improved quality of life.

I.14 If the city in question is awarded the title of European Capital of Culture, what would be the medium-and long-term effects of the event from a social, cultural and urban point of view? Do the municipal authorities intend to make a public declaration of intent concerning the period following the year of the event?

If the event takes place, the long-term effects can be expected thanks to the continuity of several projects/initiatives and by the introduction in the daily lives of citizens of the significant methodological innovations obtained.

Additional long-term effects:

- * the contribution given to the spiritual and cultural enrichment of citizens and of all those who will have taken part in the event, both as protagonists or as spectators;
- * instilling in the mentality of those who were not involved in the production, or who are normally not passionate about art, the firm belief that artistic and cultural vitality is an essential factor for the economy and for quality of life of

qualità della vita dell'intera comunità;

* aver determinato una incisiva permanenza nella memoria del più vasto pubblico coinvolto, o comunque raggiunto, della convinzione che l'evento realizzato non avrebbe potuto svolgersi in nessun altro luogo, con ciò avendo valorizzato l'unicità identitaria della città.

L'esperienza dell'anno da Capitale e quella della sua preparazione perverranno a costituire un patrimonio di conoscenza e innovazione che sarebbe delittuoso disperdere. Al contrario, tale patrimonio deve poter diventare una risorsa per il futuro della città e dell'intera regione. Pertanto, una volta superata la fase di pre-selezione, la Municipalità promuoverà una pubblica dichiarazione d'intenti, congiuntamente alle città abruzzesi che intendono condividerla, finalizzata a rendere permanenti le metodologie e le iniziative poste in essere in funzione dell'anno da Capitale.

I.15. Come è stata ideata e preparata questa candidatura?

L'idea della Candidatura ha cominciato a prendere corpo nel 2010. Sul finire del 2011 si è avviata la fase operativa e si è dato inizio al lavoro per la preparazione di un progetto che immediatamente è stato orientato verso il coinvolgimen-

the entire community;

* The strong persistent conviction in the majority of those involved, or however reached, that the event produced couldn't have taken place anywhere else, thus increasing appreciation for the city's unique identity.

The experiences offered during the year as Capital of Culture and during the preparation phase will come to create a heritage of knowledge and innovation which would be a shame to waste. This rich heritage must become a resource for the future of the city and of the entire region. Hence, once the pre-selection phase is over, the Municipality will promote a public announcement of intentions, with other cities of the Abruzzo region which will participate, aimed at making the methodologies and the initiatives set for the year as European Capital of Culture permanent features.

I.15. How was this application designed and prepared?

The idea of L'Aquila's nomination started taking shape in 2010. Towards the end of 2011 the operational phase began together with the preparation of a project which immediately aimed at involving the other cities of the Abruzzo region.

to della Regione e delle altre città dell'Abruzzo.

La Giunta Comunale dell'Aquila, con atto n. 347 del 27.10.2011, ha deliberato *«di valutare con grande apprezzamento l'iniziativa di candidare la città dell'Aquila al titolo di Capitale Europea della Cultura 2019 e di impegnare pertanto il Comune dell'Aquila ad avviare concretamente ogni processo utile per la presentazione della candidatura»*.

Il Dirigente del Settore Politiche Culturali, Sport e Turismo del Comune dell'Aquila, con atto n. 30 del 31.01.2012, quale primo procedimento attuativo della suddetta deliberazione della Giunta Comunale, ha determinato di affidare la predisposizione del progetto per la candidatura dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura 2019 al Consorzio Beni Culturali della Provincia dell'Aquila, il quale ultimo si è avvalso del libero professionista Errico Centofanti.

La redazione definitiva del Progetto verrà approntata nella fase successiva a quella di pre-selezione. Ciò, oltre a costituire un preciso dettato delle norme di candidatura, deriva da un intrinseco assunto logico, in quanto non avrebbe senso impegnarsi in una progettazione dettagliata senza disporre di una realistica previsione di fattibilità. Inoltre, c'è anche la volontà di poter successivamente tener conto delle indicazioni

L'Aquila's Municipal Board, with decision n. 347 of 27.10.2011, stated: *“to greatly appreciate the initiative of proposing the city of L'Aquila for European Capital of Culture 2019 and therefore committing the Municipality to launching all processes useful for the presentation of a bid for nomination”*.

The Head of the Cultural Policies, Sports and Tourism Sector of the Municipality, with decision n. 30 dated 31.01.2012, implemented the process of the above-mentioned deliberation devolving project planning for L'Aquila's nomination bid as European Capital of Culture 2019 to the local Cultural Heritage Consortium which availed itself of the services of freelance professional, Errico Centofanti.

The final editing of the Project will be carried out after the pre-selection phase. This, besides being a clear requirement stated in the nomination bid rules, derives from an intrinsic logical assumption, seeing as it would be meaningless to put effort into detailed planning without having elements for realistic feasibility. Moreover it would make sense to take into consideration elements gathered from cultural and socio-eco-

raccolte mediante la consultazione delle componenti rappresentative delle istanze culturali e socio-economiche della comunità cittadina e di quella regionale.

Il Progetto Preliminare ha offerto lo strumento in virtù del quale è stato possibile sviluppare, con metodo razionale e produttivo, un'estesa consultazione, funzionale alla formulazione del Documento di Candidatura, alla cui redazione ha provveduto il libero professionista investito della funzione di Coordinatore della Candidatura. Si è così inteso pervenire a un risultato che fosse il più significativamente rappresentativo di aspirazioni, esigenze e opportunità della comunità e delle sue espressioni istituzionali e operative.

La costruzione della Candidatura a Capitale Europea della Cultura per il 2019 è stata immaginata come una creazione collettiva, risultante dal coordinamento di idee, proposte, suggerimenti e approfondimenti, provenienti dall'ambito cittadino e regionale, sulla base delle linee di indirizzo tracciate con il Progetto Preliminare.

Il lavoro condotto a termine dal Coordinatore della Candidatura, Errico Centofanti, d'intesa con il Sindaco, Massimo Cialente, e l'Assessore alla Promozione Culturale e Sociale, Stefania Pezzopane, si è avvalso di una molteplicità di

economic data of the local and regional community through further consultations.

Preparation of the Preliminary Programme made it possible to develop extensive consultation and gain the feedback necessary to draw up the official bid, elaborated by the freelance professional selected as Candidacy Coordinator, with the aim of showcasing the community's aspirations, needs and opportunities together with its institutions.

Drawing up L'Aquila's bid for European Capital of Culture 2019 has been envisaged as a "collective project" resulting from the coordination of ideas, proposals and suggestions derived from the city and the region on the basis of the outline provided for the Preliminary Programme.

The work carried out by the Candidacy Coordinator, Errico Centofanti, in collaboration with the Mayor, Massimo Cialente, and with Stefania Pezzopane, Promotion Committee President, was strongly supported and availed itself

apporti ideativi, emersi nel corso di numerose riunioni specialistiche e assemblee pubbliche promosse dalla Municipalità, e ha potuto fare affidamento su un largo sostegno operativo.

Attori di questo complesso processo costruttivo sono stati amministratori, dirigenti, funzionari e tecnici del Comune, un'ampia rappresentanza del mondo accademico, delle istituzioni elettive, delle forze sociali, economiche e culturali, insieme con tanti volenterosi cittadini, tra i quali un'infinità di ragazzi e ragazze che saranno i protagonisti del 2019.

La Municipalità esprime calorosa gratitudine a tutti e, pur nella consapevolezza di commettere imperdonabili errori di omissione, desidera ricordare qui di seguito coloro che, a vario titolo e secondo differenti modalità, più di altri sono stati preziosi partners nella fase di costruzione della Candidatura: Maria Rita Acone, Raffaele Alloggia, Guido Barbieri, Nicoletta Bardi, Antonio Battaglia, Carlo Benedetti, Luca Bergamotto, Liliana Biondi, Mauro Bologna, Gamal Bouchaib, Domenico Buccella, Fabrizio Caporale, Maurizio Capri, Silvia Caruso, Fabrizio Casu, Walter Cavalieri, Antonio Centi, Mariangela Centofanti, Anna Cerasoli, Claudio Cerasoli, Duilio Chilante, Fiorella Cicerone, Vincenzo Colorizio, Lino Crescenzo, Enrico Cristofaro, Cecilia Cruciani, Camillo D'Alessandro, Giovanni D'Amico, Raffaele Daniele, Paola D'Ascanio, Angelo

of a variety of ideas elaborated during task-meetings and general assemblies promoted by the Municipality.

Agents in this complex process included Municipality administrators, managers, officials and technical staff, together with numerous members of academia, elective institutions, social, economic and cultural forces, and also, many citizens among which a conspicuous number of young people who will be the protagonists of the 2019 event.

The Municipality expresses its utmost gratitude to all, although aware of the fact that omission errors are likely, the following citizens who in different ways have been important partners in the elaboration of this bid for nomination: Maria Rita Acone, Raffaele Alloggia, Guido Barbieri, Nicoletta Bardi, Antonio Battaglia, Carlo Benedetti, Luca Bergamotto, Liliana Biondi, Mauro Bologna, Gamal Bouchaib, Domenico Buccella, Fabrizio Caporale, Maurizio Capri, Silvia Caruso, Fabrizio Casu, Walter Cavalieri, Antonio Centi, Mariangela Centofanti, Anna Cerasoli, Claudio Cerasoli, Duilio Chilante, Fiorella Cicerone, Vincenzo Colorizio, Lino Crescenzo, Enrico Cristofaro, Cecilia Cruciani, Camillo D'Alessandro, Giovanni D'Amico, Raffaele Daniele, Paola D'Ascanio, Angelo

sandro, Giovanni D'Amico, Raffaele Daniele, Paola D'Ascanio, Angelo De Angelis, Umberto De Carolis, Antonio Del Corvo, Patrizia Del Principe, Giorgio De Matteis, Ugo De Paulis, Luigi D'Eramo, Gianpaolo de Rubeis, Lelio De Santis, Ettore Di Cesare, Giuliano Di Nicola, Carlo Di Stanislao, Pietro Di Stefano, Adriano Durante, Loredana Eusanio, Vittorio Fabrizi, Mauro Fattore, Anna Rita Felici Verna, Daniele Ferella, Antonio Frattale, Monica Fulgenzi, Fernando Galletti, Antonio Gasbarrini, Giancarlo Gentilucci, Anna Maria Giancarli, Alessandro Giangiulio, Maddalena Giannone, Ermanno Giorgi, Renzo Giuliani, Gianfranco Giustizieri, Umberto Grottini, Claudio Guidi, Emanuele Imprudente, Paola Inverardi, Emanuela Iorio, Giorgio Iraggi, Giovanna Laglia, Assieh Latifi, Pina Lauria, Elisabetta Leone, Guido Quintino Liris, Maria Grazia Lopardi, Giuseppe Ludovici, Diana Lupi, Damiano Lupo, Fabrizio Magani, Simona Malavolta, Angelo Mancini, Pierluigi Mancini, Mauro Marchetti, Marina Marinucci, Raffaele Marola, Roberto Marotta, Giustino Masciocco, Luana Masciovecchio, Antonio Massena, Antonio Matarelli, Alessia Moretti, Alfredo Moroni, Antonio Nardantonio, Gianni Padovani, Goffredo Palmerini, Roberto Paolucci, Giorgio Paravano, Fabio Pelini, Enrico Perilli, Paolo Perna, Berardino Persichetti, Alessandro Piccinini, Pierpaolo Pietrucci, Rosanna Pinelli, Carlo Pirozzolo, Giusi Pitari, Sal-

De Angelis, Umberto De Carolis, Antonio Del Corvo, Patrizia Del Principe, Giorgio De Matteis, Ugo De Paulis, Luigi D'Eramo, Gianpaolo de Rubeis, Lelio De Santis, Ettore Di Cesare, Giuliano Di Nicola, Carlo Di Stanislao, Pietro Di Stefano, Adriano Durante, Loredana Eusanio, Vittorio Fabrizi, Mauro Fattore, Anna Rita Felici Verna, Daniele Ferella, Antonio Frattale, Monica Fulgenzi, Fernando Galletti, Antonio Gasbarrini, Giancarlo Gentilucci, Anna Maria Giancarli, Alessandro Giangiulio, Maddalena Giannone, Ermanno Giorgi, Renzo Giuliani, Gianfranco Giustizieri, Umberto Grottini, Claudio Guidi, Emanuele Imprudente, Paola Inverardi, Emanuela Iorio, Giorgio Iraggi, Giovanna Laglia, Assieh Latifi, Pina Lauria, Elisabetta Leone, Guido Quintino Liris, Maria Grazia Lopardi, Giuseppe Ludovici, Diana Lupi, Damiano Lupo, Fabrizio Magani, Simona Malavolta, Angelo Mancini, Pierluigi Mancini, Mauro Marchetti, Marina Marinucci, Raffaele Marola, Roberto Marotta, Giustino Masciocco, Luana Masciovecchio, Antonio Massena, Antonio Matarelli, Alessia Moretti, Alfredo Moroni, Antonio Nardantonio, Gianni Padovani, Goffredo Palmerini, Roberto Paolucci, Giorgio Paravano, Fabio Pelini, Enrico Perilli, Paolo Perna, Berardino Persichetti, Alessandro Piccinini, Pierpaolo Pietrucci, Rosanna Pinelli, Carlo Pirozzolo, Giusi Pitari, Salvatore Placidi, Vladimiro Placidi, Tullio Poillucci, Francesca

vatore Placidi, Vladimiro Placidi, Tullio Poilucci, Francesca Pompa, Luisa Prayer, Pierluigi Properzi, Romeo Ricciuti, Roberto Riga, Claudio Robimarga, Antonio Romani, Salvatore Romano, Luca Rosone, Angela Rossi, Alí Salem, Antonella Santilli, Chiara Santoro, Michela Santoro, Enrico Sconci, Sandro Sirolli, Giorgio Spacca, Francesca Spadolini, Livio Stefanucci, Roberto Tinari, Walter Tortoreto, Mauro Tursini, Eugenio Vendrame, Marcello Verderosa, Enrico Verini, Umberto Villante, Alessandra Vittorini, Vincenzo Vittorini.

Per elaborare gli strumenti propedeutici al Progetto definitivo sono stati largamente esplorati i territori dell'utopia, vale a dire di ciò che sarebbe bello fare.

Di sicuro, le successive consultazioni non seguiranno percorsi avari di fascinosi arricchimenti. Tuttavia, nel passare alla formulazione definitiva del Progetto, bisognerà mantenersi saldamente sul piano della realtà, vale a dire di ciò che sembra effettivamente possibile fare.

Se fin qui si è detto delle modalità operative con cui la Candidatura è stata ideata e preparata, non si può non dare evidenza alle modalità storico-culturali che della Candidatura sono imprescindibile ragion d'essere come pure sostanziale architettura finalistica. Infatti, non

Pompa, Luisa Prayer, Pierluigi Properzi, Romeo Ricciuti, Roberto Riga, Claudio Robimarga, Antonio Romani, Salvatore Romano, Luca Rosone, Angela Rossi, Alí Salem, Antonella Santilli, Chiara Santoro, Michela Santoro, Enrico Sconci, Sandro Sirolli, Giorgio Spacca, Francesca Spadolini, Livio Stefanucci, Roberto Tinari, Walter Tortoreto, Mauro Tursini, Eugenio Vendrame, Marcello Verderosa, Enrico Verini, Umberto Villante, Alessandra Vittorini, Vincenzo Vittorini.

In elaborating the preliminary tools for the programme, the “utopian theme” was widely explored, in the sense of, “what we would like to do”.

Further consultations will undoubtedly allow for fascinating considerations. However, to elaborate the final version of the programme it will be of fundamental importance to remain firmly planted in the ground of reality and evaluate what “can” actually be done.

Until now we have discussed the practical procedures leading to the preparation of this bid but it is also important to discuss the historical-cultural modalities which give life to the whole programme. It is in fact impossible to fully grasp the reasons that have inspired the

è possibile comprendere pienamente le ragioni che hanno ispirato l'ideazione della Candidatura se non si assume consapevolezza di quel che la città è, nella duplice valenza di corpo fisico e morale, e, conseguentemente, se non si comprende quale profondo significato sottostia alla necessità di quella rigenerazione post-sisma che nel conseguimento del titolo di Capitale Europea della Cultura individua una potente stimolazione operativa in uno con una meta, sia pur non conclusiva.

La forma della città, cioè quell'insieme organico creato dal disegno della cinta fortificata medioevale e della griglia viaria interna come pure dalla gerarchia funzionale e dalla stratificazione temporale degli edifici, la si può ricostruire mentalmente mediante la lenta progressione dell'immergersi nel suo tessuto vivente di vuoti e pieni o la si può cogliere ricorrendo ad affacci di vario genere, da quelli più ravvicinati, ma anche meno facilmente accessibili, come la torre del Palazzo del Comune o la castellina della Presidenza della Regione in Palazzo Centi, a quelli che offrono più vasto campo visivo, come i tornanti stradali che salgono a Montelucio, a Sud, oppure quelli che portano verso Collebrincioni, a Nord.

Una mezz'ora d'aereo o d'elicottero, noleggiabili all'aeroporto di Preturo, può dilatare la vi-

conception of this bid without comprehending both the physical and moral facets making up the city; only in this way is it possible to capture the underlying meaning inherent in the need for post-seismic reconstruction: because obtaining the title of European Capital of Culture 2019 is justly seen as an enormous stimulus for that renewal, even if not conclusive.

The entire shape of the city, its organic unity, outlined by the surrounding medieval walls and by its road grid system together with the functional hierarchy and temporal stratification of its buildings, allows us to “mentally” rebuild it by progressively entering into its living fabric of constructed and empty spaces, or by taking in the views from various points. Some of these can be easily reached, others less so, such as the Municipal building tower, or the “castellina” of the Regional Presidency Building – Palazzo Centi, or the hairpin curves going up to Montelucio in the south and towards Collebrincioni in the north.

A helicopter or plane ride, which can be hired at the Preturo Airport, allows for a keener under-

suale fino alla lettura dell'interazione tra forma della città e forma del territorio, il che consente di coniugare il beneficio di magnifiche vedute a volo d'uccello dei gioielli urbani e del loro castone di meraviglie naturali con la rapida introiezione del perché la storia della città sia tutt'uno con quella del suo territorio.

La ricognizione del territorio lascia comprendere come la città sia nata in funzione della produttività dei vasti pascoli d'altura che la circondano, come le case, i palazzi, le chiese e i suoi spazi vuoti siano stati modellati in ragione delle alterne fortune dell'economia legata all'ambiente naturale, come la creazione dell'intero patrimonio di beni culturali del suo passato sia stata motivata e finanziata dal farro dell'antica Amiternum e poi, tra Medioevo e Settecento, dalla lana e dallo zafferano delle sue montagne.

Non per caso, le fasi d'impoverimento e decadenza hanno coinciso con la resezione di quel legame tra città e territorio che è stato, e in tempi piuttosto recenti ha ripreso ad essere, la chiave di volta dello sviluppo e della floridezza.

Se è certamente facile sbarazzarsi di parecchi impicci, facendo finta di credere che la forma non sia sostanza, i fondatori dell'Aquila, a metà del Duecento, fecero di tutto per lasciar detto in solida pietra quale fosse il loro stile di ragiona-

standing of the interaction between the entire shape of the city and the shape of its territory – a bird's eye view of the urban treasures and their surrounding natural wonders allows for an understanding of why the history of the city is 'one' with its territory.

Reconnaissance of the territory reveals how the city was founded in function of the productivity of the surrounding pastures, how the homes, buildings, churches and empty spaces were modelled in accordance with other assets deriving from an economy based on the wealth of its natural environment. But, also how its cultural heritage was motivated and financed by the spelt of the ancient Amiternum and, later, between medieval times and the 18th century, by wool and saffron from its mountains.

Not by chance, the periods of poverty and decadence coincided with moments in which that "bond" between city and territory was broken, in fact, the unison between these two elements has always been the key to development and prosperity.

While it is certainly easy to break away from certain "complications" and pretend that "form" is not truly "substance", the founders of this city, in the mid 13th century, worked hard to leave a testament of their beliefs and way of think-

mento: innalzarono un monumento indistruttibile a esaltazione di quell'idea della forma che i filosofi definiscono come principio attivo di distinzione dell'essenza, dinamicamente contrapposto a "materia". Forse avevano in mente che "forma" e "bellezza" sono praticamente la stessa cosa (in greco, "Morphé" è "Forma" e "Morphó" è "Bellezza"). O forse avevano in mente quel che nel Seicento gli accreditava Claudio Crispomonti: «*Pare che la città in origine prendesse forma ed esempio dalla città di Gerusalemme [...] Piacque tanto a loro il modello di quella città Santa, che se lo riportarono scolpito nel cuore*».

In effetti, sovrapponendo le mappe, si può decifrare un'approssimativa collimazione delle due cinte fortificate; del resto, Santa Giusta, che fu la prima delle chiese edificate, sta nel luogo della spianata del Tempio di Salomone e Collemaggio, che sta a Sud-Est, fuori le mura, al di là della piccola valle echeggiante quella del Getsemani, sorge sopra un rilievo in posizione non dissimile da quella del Monte degli Ulivi, luogo dell'insegnamento del "Pater Noster" e poi dell'Ascensione. Comunque, qualunque cosa avessero in mente, i fondatori vollero definire una forma che fosse espressiva dell'essenza della città, una forma che si riconosce tanto ben ragionata da aver potuto restare intatta attraverso gli eventi naturali e umani di sette secoli.

ing by building an indestructible monument to exalt the idea of "form" which philosophers define as the main principle in distinguishing essence (or spirit) from matter. Perhaps they had in mind the idea that "form" and "beauty" are basically the same thing (in Greek "Morphé" is "Form" and "Morphó" is Beauty). Or, perhaps they already had in mind what was then stated by Claudio Crispomonti (17th century) "*The city seemed to take shape and example from the city of Jerusalem. [...] They cherished the model of that Holy city to such an extent, that they kept it impressed in their hearts*".

In fact, by overlapping the maps of these two cities it is possible to identify an approximate correspondence of the two city-wall systems; moreover, Santa Giusta – the first church built in L'Aquila – corresponds to the level-ground area of Salomon's Temple, while the Basilica of Collemaggio, situated in the south eastern part of L'Aquila just outside the city walls beyond a small valley echoing the Gethsemane garden, rises on an elevated area similar, in position, to the Mount of Olives, the site in which the "Pater Noster" (Our Father) was taught and later of the Ascension. Whatever they may have had in mind, the founders aspired to a "shape" able to express the essence of the city, one so well-planned that it has remained intact through sev-

«Il Gran Kan possiede un atlante in cui sono raccolte le mappe di tutte le città [...] Marco Polo sfoglia le carte [...] - Mi sembra che tu riconosci meglio le città sull'atlante che a visitarle di persona - dice a Marco l'imperatore richiudendo il libro di scatto. E Polo: - Viaggiando ci s'accorge che le differenze si perdono: ogni città va somigliando a tutte le città [...] un pulviscolo informe invade i continenti. Il tuo atlante custodisce intatte le differenze: quell'assortimento di qualità che sono come le lettere del nome».

La dilagante omologazione delle forme urbane, che Italo Calvino evoca in “Le città invisibili”, immaginando un dialogo tra Kublai Kan e Marco Polo, non riesce a contaminare L'Aquila, dove la forma della città antica sopravvive gagliardamente anche all'abbraccio del pulviscolo informe che è la sua recente cintura periferica. Una forma il cui assortimento di qualità non tanto va identificato facendo ricorso alle raccolte di mappe quanto va percepito nella sua effettiva sostanza plastica: la migliore rappresentazione che se ne può trovare è quella offerta dalla città mediante l'esibizione di se stessa.

Forma nitidamente definita dai suoi primi costruttori, quella dell'Aquila è anche una forma razionalmente flessibile, della quale le inevitabili addizioni e trasformazioni, successivamente

en centuries of natural and man-made events.

“The Kublai Khan has an atlas containing the maps of all cities. [...] Marco Polo looks through the maps [...] – It seems to me that you recognise cities in this atlas better than visiting them in person – says the Emperor to Marco quickly closing the book. And Marco Polo answers: – By travelling one realises that differences are lost: every city starts to look like all the others [...] shapeless specks of dust invade the continents. Your atlas holds all the differences: that array of qualities that are like the letters of a name”.

The pervasive uniformity of urban layouts evoked by Italo Calvino in “Le Città Invisibili” (Invisible Cities), imagining a dialogue between Kublai Khan and Marco Polo, has not “contaminated” L'Aquila's ancient city shape, which has survived through the years even if its more recent surrounding suburban area has not been so fortunate. The entire shape of the ancient city centre cannot be fully appreciated or conceived by maps designing its layout – “experiencing” it can only be accomplished through the city's self-display of its uniqueness.

The city's precise shape defined by its founders, has resulted in being quite flexible; in fact, all the changes and additions of the years have not damaged its basic structure, which offers

te intervenute, non sono riuscite a intaccare la struttura fondante, che è simbolica raffigurazione quanto funzionale espressione della ragion d'essere della città, nonché ben leggibile sommatoria delle evoluzioni stratificatesi attraverso i secoli: una storia che le pietre, quelle più sontuosamente scolpite come quelle più umilmente acconciate, raccontano meglio di qualsiasi biblioteca.

Dopo aver guardato in Via dei Ghibellini alcune delle case che meglio esemplificano la maniera dell'epoca della fondazione, lì vicino ci si può lasciar accogliere da una panchina al belvedere di Viale Persichetti e lì, proprio lì dove la città ebbe la sua culla, lasciarsi andare all'immaginazione degli antefatti: una collina che trasuda acqua da infinite sorgenti; prati di smeraldo distesi a perdita d'occhio tra il vecchio fiume che scorre laggiù e la montagna che s'innalza fin dove mai piedi umani hanno potuto raggiungere gli approdi delle aquile; sullo sfondo, al di là del fiume, nuvole di polvere arruffate dal vento tra le dune che da mezzo millennio sotterrano le rovine di Amiternum, la grande città romana di Sallustio; qui intorno, tra le polle scintillanti, una manciata di povere case di pastori che da tempo immemorabile formano il Locus Aquili, il "Posto delle Acque", un borgo insignificante, dimenticato tra le brume periferiche dell'Europa di metà Duecento che sta virando

both a symbolic portrayal and a functional expression of its reason for being together with a "summary" of the stratified evolution taking place through the centuries: a history told by its stones – those magnificently sculpted, or those less so, able to convey the past better than any history book could ever do.

After having observed the homes in Via Ghibellini that better exemplify the era of L'Aquila's foundation, a nearby bench, at the panoramic viewpoint in Viale Persichetti welcomes onlookers, and right there, where the city found life, our imagination can travel to the past: a hill rich in water from an infinite number of sources; emerald green fields between the old river flowing in the distance and the mountain rising up to where no man had ever been able to reach the eagles' landing point. In the background, beyond the river, clouds of dust shattered by the wind between the dunes burying the ancient ruins of Amiternum for over half a millennium, the great Roman city of Sallustio; nearby, among the glimmering springs, a few simple homes of shepherds which from time unmemorable form the *Locus Aquili* (Place of Waters), an insignificant hamlet, forgotten through the mist of mid-13th century Europe trying hard to overcome the disasters of the

dal folle disastro delle Crociate verso il tripudio della civiltà urbana dei mercanti; Saladino ha definitivamente posto fine alla signoria degli europei su Gerusalemme; il continente è scosso dall'invasione mongola penetrata in Ucraina, Bulgaria, Ungheria e Polonia; Marco Polo non è ancora nato ma Giovanni da Pian del Carpine e Guglielmo di Rubroek sono già tornati dai loro viaggi in Estremo Oriente; in Francia e in Inghilterra sono a metà del loro corso i pluridecennali regni di San Luigi e Enrico III; il Papato vive la transizione da Innocenzo IV a Alessandro IV; l'Impero è all'inizio del grande interregno seguito alla morte di Federico II.

La situazione politica e il trend economico-culturale dello scacchiere italiano sono ormai propizi per mandare in effetto il rivoluzionario disegno che da qualche decennio fermenta nei villaggi arroccati sul versante meridionale del Gran Sasso: la fondazione di una grande città fortificata.

Dopo i secoli di instabilità politica e precarietà economica seguiti alla dissoluzione dell'Impero Romano, l'unificazione normanna del Regno di Napoli e il riordinamento amministrativo dettato da Federico II hanno rianimato la produzione dei beni e i commerci, mentre l'incisiva presenza di Cistercensi, Templari e funzionari della multiculturale corte sveva ha seminato tra

Crusades and opening its doors to the markets of urban civilisation; Saladin had definitely ended the rule of Europeans over Jerusalem; the continent had been shaken by the Mongol invasions reaching the Ukraine, Bulgaria, Hungary and Poland; Marco Polo had not been born yet but Giovanni da Pian del Carpine and William of Rubruck had already returned from the Far East; France and England were in the middle of decades-long reigns of St. Louis and Henry III and the Papacy was undergoing the transition from Innocent IV to Alexander IV; the Empire was at the beginning of the great interregnum following the death of Frederick II.

The political situation and the economic-cultural trend of the Italian checkerboard were putting into play the revolutionary design that for some decades had been fermenting in the villages perched on the southern side of the Gran Sasso: the foundation of a large fortified city.

After centuries of political and economic instability following the dissolution of the Roman Empire, the Norman unification of the Kingdom of Naples and the administrative reorganisation dictated by Frederick II had revived the production of goods and trade while the effective presence of Cistercians, the Templars and officials of the multicultural Swabia court had

la gente idee, desideri di conoscenza, voglia di libertà, capacità d'autodeterminazione.

Con la floridezza dei foltissimi allevamenti di pecore e delle altre attività produttive, la vita degli abitanti dei villaggi montani è tornata a essere un valore da proteggere. Tuttavia, la frammentazione degli insediamenti abitativi enfatizza i pericoli comportati dalla cupidigia parassitaria dei signorotti feudali dei dintorni e rallenta lo sviluppo produttivo. In seno alla nascente imprenditoria armentaria, industriale e mercantile si configurano nuove esigenze strutturali. L'accumulazione di ricchezza genera il desiderio e offre la possibilità di una maggiore sicurezza e di una migliore qualità della vita. In definitiva, occorre un luogo sicuro, nel quale centralizzare le attività manifatturiere della lana, l'amministrazione del territorio, gli investimenti del plusvalore prodotto, il governo del sistema produttivo, commerciale e finanziario. È il medesimo fenomeno che in gran parte dell'Europa occidentale sta facendo delle città i poli della ricivilizzazione e del nuovo sviluppo.

La federazione dei villaggi fondatori, che secondo tradizione erano 99, aggiustando la denominazione d'ascendenza acquatica del Locus Aquili, sceglie "L'Aquila" quale nome della nuova città, certamente per rendere omaggio all'alata signora delle vette circostanti ma an-

sown new ideas, a thirst for knowledge, a drive for freedom and the ability for self-determination among the people.

With the prosperity of the sheep-rearing farms and other productive activities, the life of the inhabitants of the mountain villages were once more a value to be protected. However, the fragmentation of settlements emphasised the dangers posed by the parasitic greed of feudal lords and slowed down productive development. Within the nascent Armentaria, industrial and mercantile entrepreneurship were configured as new structural needs. The accumulation of wealth generated an aspiration and offered the possibility of greater security and a better quality of life. Ultimately, a safe place was needed in which to centralise the manufacturing activities of wool, the administration of the region, the investments of the value-added product as well as governance of the production, commercial and financial system. It was the same phenomenon that in most of western Europe was making cities the centres of re-civilisation and of new development.

The federation of founder villages, which according to tradition were 99 in number, adjusting the name of aquatic ancestry of the Locus Aquili, chose "L'Aquila" (The Eagle) as the name of the new town. This was undoubtedly a tribute to the winged mistress of the surrounding

che perché il richiamo al maestoso uccello che fa da insegna alla casa imperiale deve echeggiare l'avveduta aspirazione alla "captatio benevolentiae" di quell'autorità che avrà tutto l'interesse a favorire lo sviluppo di un insediamento destinato a diventare il fulcro del sistema difensivo per la frontiera settentrionale del Regno.

La "forma urbis" e i moduli abitativi vengono meticolosamente disegnati, dando luogo, come ha osservato Pierre Lavedan, a «una delle più grandi imprese urbanistiche dell'Europa medioevale».

Dal centro della città si diramano idealmente, fino al limitare esterno dei territori federati, i bracci di una croce con cui vengono ripartite in quattro Quarti (Santa Giusta, San Marciano, San Pietro e Santa Maria Paganica) sia l'area intra-moenia che quella extra-moenia; pianificata in buona sostanza la ripetizione in città della medesima dislocazione territoriale dei villaggi fondatori, ciascuna comunità prepara il proprio inurbamento: nel Quarto a Nord-Ovest si trasferiranno i villaggi che fuori le mura stanno a Nord-Ovest e così via. Il "Fuoco" è il modulo abitativo unifamiliare, del quale una metà è destinata all'edificazione e l'altra a orto.

L'insieme dei Fuochi e degli spazi indivisi assegnati in ciascun Quarto alle diverse comunità

peaks, but was also chosen so that the reminder of the majestic bird, symbol of the Imperial House, would echo the wise aspiration to "captatio benevolentiae" of that authority. The latter would have a vested interest in encouraging the development of a settlement destined to become the centrepiece of the defensive system for the northern border of the Kingdom of Naples.

The "forma urbis" and the housing units were meticulously designed, giving rise, as noted by Pierre Lavedan, to «one of the largest city-planning accomplishment of medieval Europe».

From the city centre branching out ideally, to the outer limit of the federated territories, the arms of a cross were envisaged dividing into four Quarters (Santa Giusta, San Marciano, San Pietro and Santa Maria Paganica) both the *intra-moenia* and *extra-moenia* lands, according to a plan that was essentially a repetition within the new city of the same geographical location of the founding villages. Each community prepared its own urbanisation: the villages that were outside the walls to the North-West moved to the north-west quarter and so on. The "Fuoco" was the single-family dwelling module, of which one half was intended for edification and the other for growing fruit and vegetables.

The group of "Fuochi" and the undistributed spaces assigned in each Quarter to the various

è il “Locale”. Per ogni Locale sono previste una piazza, la fontana pubblica e la chiesa, che reca la medesima titolazione della chiesa madre preesistente extra-moenia.

L’abnorme quantità di chiese da fabbricare dà vita a un peculiare stile architettonico, la “Scuola Aquilana”, che innalza grandi vele quadrangolari di pietra, concepite come veri e propri fondali scenografici, funzionali alla caratterizzazione del paesaggio urbano piuttosto che alla tradizionale interpretazione della facciata come proiezione dell’aula ecclesiale.

In ragione della struttura originaria, è facile comprendere perché, nonostante l’ampio ventaglio di rimaneggiamenti dei secoli seguenti, sia larghissima la quantità pervenutaci di piazze, fontane e chiese.

L’autorevole pregnanza della forma impressa alla città spiega, del resto, perché tuttora restino sostanzialmente intatte la tessitura viaria e gran parte della toponomastica. I nomi dei villaggi fondatori distinguono le vie dove insistevano i rispettivi Locali: Sassa, Paganica, Arischia, Coppito, Tempèra, Gignano, etc. Toponimi come Sdrucchiolo dei Poeti, Costa Due Stelle, Via degli Scardassieri, Via dei Ramai, Via Angioina, Via dei Lombardi, Via degli Alemanni indicano memorie storiche e gli antichi insediamenti

communities formed the “Locale”. Each “Locale” had its square, public fountain and a church which bore the same dedication of the mother church that existed outside the city walls.

The unusually high number of churches to be created resulted in a peculiar architectural style, the “Aquilana School”, which raised large quadrangular sail-shaped stones, designed as true backdrops, functional as characterisation of the urban landscape rather than the traditional interpretation of the façade of the church as a projection of the religious hall.

Due to the original shape, it is easy to understand why, despite the wide array of rearrangements of the following centuries, there is an overwhelming legacy of squares, fountains and churches.

The authoritative significance of the shape imprinted on the city explains, moreover, why winding roads and most of the place names still remain substantially intact. The names of the founding villages distinguished the streets where the respective “Locali” were found: Sassa, Paganica, Arischia, Coppito, Tempèra, Gignano, etc. Toponyms such as Sdrucchiolo dei Poeti (Poets’ Flight), Costa Due Stelle (Two Stars Flight), Via degli Scardassieri (Wool Carders’ Street), Via dei Ramai (Coppersmiths’ Street), Via Angioina

delle botteghe artigiane e delle comunità forestiere. Analogamente, si spiega perché restino evidenti gli impianti architettonici medioevali, specialmente, ma non solo, nel Quarto di San Pietro e tutt'intorno Via Fortebraccio, perché sopravvivano finanche molti esempi delle pavimentazioni a ciottoli bianchi, come nella quieta e splendida Via San Martino o nella vertiginosa gradinata di Costa Masciarelli.

In virtù di un ragionatissimo piano operativo e del simultaneo impegno di centinaia di nuclei familiari, la nuova città sorge dal nulla in una manciata d'anni.

È la più grande città europea che nell'arco del Secondo Millennio sia stata interamente progettata a tavolino e l'unica nata non per decreto ma per impulso popolare; bisognerà attendere SanPietroburgo e infine Brasilia perché il fenomeno di creazione dal nulla di una grande città si ripeta secondo ancor più vaste proporzioni.

La forma della città scaturisce dalle funzioni, si adatta alle loro trasformazioni e resta comunque leggibile, non meno - e spesso più esaurientemente - di quanto documentino le fonti archivistiche: la struttura dei Fuochi è pensata in ragione di una non traumatica evoluzione delle famiglie da rurali a cittadine; l'orto consente che serene abitudini quotidiane non ven-

(Angevin Street), Via dei Lombardi (Lombards' Street), Via degli Alemanni (Germans' Street) indicate historical events and the ancient settlements of the artisan shops and foreign communities. Similarly, it explains why the medieval architectural styles are still evident, especially, but not only, in the Quarter of San Pietro and all around Via Fortebraccio, and even why many examples of white pebble pavements survive, as in the tranquil and beautiful Via San Martino or in the vertiginous flight of Costa Masciarelli.

In virtue of a well-reasoned plan and the simultaneous labour of hundreds of family units, the new city rose from nothing in a matter of years. It was the largest European city during the second millennium that was completely designed on a drawing table and the only one created not by means of decree but by popular intent; it is necessary to wait for St. Petersburg, and ultimately Brasilia, to see how the phenomenon of the creation of a large city from "nothing" can be accomplished, although, clearly, on an even vaster scale.

The entire shape of the city stems from its functions and adapts to their transformations; it remains, in any case, "readable", no less - and sometimes more thoroughly - than what is documented by archival sources: the structure of the "Fuochi" was designed with the aim of making the evolution of families from peasants to town dwellers non-traumatic; the vegetable garden

gano violentate e che un embrione di economia curtense assicuri le risorse per sopravvivere fin quando il funzionamento della città non sarà in grado di diversificare l'organizzazione del lavoro e di offrire adeguati servizi comunitari; in una fase economicamente più matura, molti Fuochi verranno progressivamente accorpati, rendendo possibile l'avvento dell'edilizia palazziale e, conseguentemente, dei cortili e dei giardini, che introducono nella forma urbana un ulteriore fattore d'assortimento qualitativo; questo spiega l'abbondanza, tuttora ben manifesta, sia di orti, sia di cortili e giardini.

Protagonista nella stagione dei palazzi sarà sopra tutto l'aristocrazia armentaria e mercantile; Camponeschi, Franchi, Pica, Alfieri, Antonelli, Carli, Ardinghelli, Cappelli, Persichetti, Quinzi e quant'altri innalzano quelli che all'inizio, nell'abitato fatto per lo più di piccole case d'uno o due piani, sembrarono grattacieli; il caso più tardo e sontuoso dell'epoca migliore, Palazzo Centi, viene infisso nel Settecento accanto a quello dei Dragonetti; questi, disponendo d'una splendida dimora rinascimentale, d'uno dei magnifici cortili architettati da Silvestro Aquilano e sopra tutto d'una cospicua genealogia aristocratica, avevano sdegnosamente rifiutato la richiesta matrimoniale del fresco arricchito e si videro da questi piantare nel fianco la sua vendicatrice gloria palazziale.

allowed for serene daily habits to continue and the embryo of a rural economy would ensure that resources would survive until the city could diversify organisation of work and provide adequate community services. At a more mature stage economically, many "Fuochi" would be progressively merged, enabling the advent of a palatial building and, consequently, the courtyards and gardens, which would introduce an additional factor into the whole urban shape of qualitative assortment; this explains the abundance, still evident today, of vegetable gardens, courtyards and gardens in general.

Protagonists of that era in terms of stately buildings were, above all, the Armentaria and merchant aristocracy; Camponeschi, Franchi, Pica, Alfieri, Antonelli, Carli, Ardinghelli, Cappelli, Persichetti, Quinzi and many others would construct stately buildings that in a town made up, for the most part, of small one or two-floor houses would be the equivalent of skyscrapers today; the latest and most sumptuous example of the best era, Palazzo Centi, was built in the eighteenth century alongside the home of the Dragonetti family, who, with a splendid Renaissance residence containing one of the magnificent courtyards designed by Sylvester Aquilano and above all with a large aristocratic genealogy, had previously refused the request for matrimony made by the newly-wealthy Mr Centi. Then,

Anche l'ubicazione di ciascun Locale era stata oggetto di appropriati ragionamenti, volendosi evitare che la casualità delle localizzazioni abitative in città disperdesse le solidarietà di vicinato nate nei villaggi fondatori: tutela della coesione culturale e operativa ma anche razionalità organizzativa, affinché ciascun Locale potesse gestire efficientemente il lavoro collettivo, necessario per l'utilizzazione del perdurante diritto di uso civico dei rispettivi pascoli e boschi extra-moenia, il che, se manteneva vivissimo il legame economico tra città e territorio, impediva anche il degrado delle aree montane.

Le vicende del trono napoletano, in connessione con quelle del conflitto tra Chiesa e Impero, determinano repentini mutamenti per le fortune dell'Aquila: la città è ancora in costruzione quando, nel 1259, l'esercito di Re Manfredi la rade al suolo. Sette anni dopo, Carlo I d'Angiò ne autorizza la riedificazione.

Da quel momento, lo sviluppo è impetuoso. La pacificazione tra le fazioni interne e la benevolenza della Corona verso gli eccessi compiuti nell'abbattimento dei superstiti nuclei di feudalità, entrambe patrocinate da Papa Celestino V nel 1294, in occasione della sua consacrazione papale nella Basilica di Collemaggio, danno ali alle energie della nuova città. La sua collocazione lungo la Via degli Abruzzi, che allora co-

the latter built his vindictive palatial glory.

The location of each "Locale" was the subject of appropriate reasoning, aiming to avoid the randomness of residential locations so as not to disperse the neighbourly solidarity that had emerged in the founding villages: protection of the cultural and operational cohesion but also organisational rationality so that each "Locale" would be able to efficiently manage the collective work, necessary for the right to civic use of the respective pastures and woods outside the walls, which by maintaining the economic link between city and territory, would also prevent the deterioration of highland areas.

The events of the throne of Naples, in connection with those of the conflict between Church and Empire, would determine sudden shifts and changes for the fortune of L'Aquila: the city was still under construction when, in 1259, the army of King Manfred destroyed it. Seven years later, Charles I of Anjou authorised its rebuilding.

From that moment, development was impetuous. Reconciliation between the factions and the benevolence of the Crown towards the reduction of surviving enclaves of feudalism, both sponsored by Pope Celestine V in 1294 on the occasion of his consecration in the Papal Basilica of Collemaggio, promoted the energies of the new city. Its location along the Via degli Abruzzi, which then was the backbone of com-

stituiva l'asse portante delle comunicazioni tra il Nord e il Sud della penisola, ne fa il capolinea della transumanza delle pecore verso il Tavoliere delle Puglie e del commercio della lana e dello zafferano con gli stati del Nord.

Accanto a quella della lana, prosperano altre attività industriali, mentre fioriscono il benessere economico e la vita artistico-culturale; quando, a fine Quattrocento, vi s'installa una delle prime tipografie d'Italia, la città è ormai da tempo assunta a un ruolo di primo piano nella vita politica e economica del Regno di Napoli e ha conquistato una straordinaria autonomia amministrativa, sancita da un ordinamento basato su statuti analoghi a quelli dei Comuni dell'Italia settentrionale.

Nella prima metà del Cinquecento, caduta nelle spire dell'assolutismo spagnolo, la città verrà privata del suo status autonomistico e, a seguito dell'infeudazione dei villaggi fondatori, vedrà rescisso il fondante legame demaniale d'interdipendenza socio-economica con il territorio; la sua prosperità e il suo ruolo politico e culturale, nonostante l'iniziale esteriorità magnificente del governatorato di Madama Margherita d'Austria, figlia dell'Imperatore Carlo V, s'avvieranno verso il progressivo declino che, passando attraverso il rovinoso terremoto d'inizio Settecento e la ristrutturazione dell'industria laniera

communications between the north and south of the peninsula, made it the terminus of the transhumance of sheep towards the Tavoliere delle Puglie (Plain of Apulias) and of wool and saffron trading with the northern states.

Alongside the wool trade, other industrial activities would thrive while the economic well-being and the artistic and cultural life flourished. At the end of the fifteenth century, one of the first printers in Italy was in the city which held a leading role in the economic and political life of the Kingdom of Naples obtaining administrative autonomy, culminating in statutes similar to those of the city-republics of northern Italy.

In the first half of the sixteenth century, having fallen beneath the fist of Spanish absolutism, the city would be deprived of its autonomous status and, as a result of the feoffment of the founding villages, would see the end of the founding-state property bond of socio-economic interdependence with the area; its prosperity and its cultural and political role, despite the initial outward magnificent governorate of Lady Margaret of Austria, daughter of Emperor Charles V, would move towards progressive decline which, through the disastrous earthquake of the early eighteenth-century and the restruc-

europea, si arresterà soltanto all'indomani della fondazione della Repubblica.

Della lunga fase di declino, fatto salvo il Teatro Comunale, qualche ben condotta ristrutturazione intervenuta dopo l'unificazione nazionale e poco d'altro, restano sopra tutto buoni esempi d'interni, come la preziosa Casa Signorini Corsi, ricca di arredi e collezioni d'arte, pubblicamente fruibile in provvida veste musealizzata, oppure il vasto salone ligneo della Biblioteca Provinciale, dove Massimo Bontempelli e Ignazio Silone sono stati tra quelli che v'hanno pensato le proprie pagine.

Se Palermo è un miracolo del sincretismo culturale greco-arabo-ebraico-europeo, L'Aquila appare come un miracolo del sincretismo diacronico espresso dalla tenacia montanara catalizzata dalle avversità. Nata per aspirazione alla libertà di progettare un futuro migliore, ogni volta che gli uomini e la natura la colpiscono, essa recupera le energie dei fondatori per ricostruirsi e incardinare il nuovo su quel che rimane delle passate fatiche.

Quel che è sopravvissuto alla distruzione dell'esercito di Manfredi del 1259 dà forma e fundamenta alla città che rinasce a partire dal 1266, su quel che resta dopo il terremoto del 1703 s'innestano le reinvenzioni barocche.

turing of the European wool industry, would only stop after the founding of the Republic.

The long decline, with the exception of the city's theatre and small-scale well-conducted restructuring which occurred after national unification, offered, above all, good examples of stately interiors, such as the elegant Casa Signorini Corsi, rich in furnishings and art collections, publicly accessible as a museum, or the vast wooden hall of the Provincial Library, where Massimo Bontempelli and Ignazio Silone were among those who wrote their books there.

If Palermo is considered a miracle of Greek-Arab-Jewish-European cultural syncretism, L'Aquila appears as a miracle of diachronic syncretism expressed by the mountain tenacity catalysed by adversity. Founded upon an aspiration for freedom to build a better future, whenever men or nature strike, it recovers the energy to rebuild and incardinate the new upon the remains of past labours.

The elements that survived the destructive force of Manfred's army in 1259 gave shape and foundation to the city that was reborn in 1266. In the same way, on the remains of the 1703 earthquake Baroque reinventions were incorporated.

E, poi, c'è dell'altro a rendere necessaria la sapienza del sopravvivere, ricostruire, risarcire. La resistenza, vittoriosa ma a caro prezzo, guidata da Antonuccio Camponeschi al ferreo assedio di Braccio Fortebraccio da Montone (leggendaro il nemico, al cui valore veniva reso l'inaudito onore della dedizione del prolungamento orientale del decumano maggiore; leggendaria l'impresa, eternata dalla denominazione di "Via delle Bone Novelle" imposta dal popolo alla strada lungo la quale era risalito verso il cuore della città il messaggero recante la notizia della rotta degli assediati)

L'invasione degli spagnoli, che nel 1529 stuprano e saccheggiano in lungo e in largo e poi sfasceranno l'autonomia comunale, espiante-ranno a beneficio del Prado la Visitazione che Raffaello aveva dipinto per la cappella in San Silvestro del fraterno amico Giovanni Battista Branconio e demoliranno un mare di case a Nord-Est per innalzare la per altro mirabile fortezza poi diventata sede del Museo Nazionale d'Abruzzo. L'invasione dei francesi nel 1799, che predano tutto l'oro e l'argento della città e spargono al suolo le ossa di San Pietro Celestino e San Bernardino da Siena per razziarne le sfolgoranti urne in cui erano contenute. I grandi terremoti del 1315, 1349, 1461-62, 1703 e una mezza dozzina di truculente pestilenze, che seminano devastazioni d'ogni genere.

Then, there is something more that necessitates the knowledge of survival, rebuilding and re-dressing. The victorious resistance, although at a high price, led by Antonuccio Camponeschi against the relentless siege of Braccio Fortebraccio from Montone (legendary the enemy, to whom was recognised the unprecedented honour of the dedication of the eastern extension of the main street, legendary the accomplishment, immortalised by the name of "Via delle Bone Novelle" (Street of Good News) imposed by the people on the street along which the messenger bearing the news of the route of the besiegers climbed to the heart of the city).

The invasion of the Spaniards, who in 1529 raided and plundered the length and breadth of the area and then removed municipal autonomy, would then take to Prado the "Visitation" that Raphael had painted for the chapel of San Silvestro for his life-long friend Giovanni Battista Branconio, and would demolish many houses in the north-eastern Quarter of the city to build the threatening but sumptuous fortress which would later become the National Museum of Abruzzo. In 1799 came the invasion by the French who pillaged all the gold and silver of the city, spread to the ground the bones of St. Celestine and St. Bernardine from Siena and raided the precious urns in which they were contained. The great earthquakes of 1315, 1349, 1461-62, 1703 and half a dozen truculent

Da tutto questo vien fuori che soltanto tra le costruzioni innalzate di sana pianta dopo il 1703 è possibile trovare corpi di fabbrica stilisticamente omogenei; tutti gli altri esibiscono le molteplicità di interventi che lasciano leggere nella pietra il divenire della storia e che quasi sempre manifestano eclettismi stupefacentemente armoniosi, come nel supremo esempio di San Bernardino, la basilica dove Quattrocento, Cinquecento e Settecento conversano grandiosamente all'unisono.

Di fronte a questo insistito “star bene insieme” di cose tanto diverse, viene da pensare che v'è dell'altro da intendere, al di là del singolo messaggio racchiuso nella forma e nella postura di ciascuna pietra: si finisce per intuire un apologo che stava già tutto nella mente dei padri fondatori: il passato non è un tesoro da contemplare nostalgicamente ma un ammaestramento a saper ben condurre il presente affinché si sia pronti in ogni momento a inventare il futuro. Un apologo che è stato scritto con l'incorruttibile forma data alla città di pietra.

Ma, ai padri fondatori sembrò pure che l'eloquenza di quella forma, alla lunga, forse, avrebbe potuto attenuarsi agli occhi di quelli che giorno dopo giorno ci avrebbero vissuto dentro. Così, scolpirono un riassunto di quell'apologo e lo sistemarono in non eludibile evidenza, per

plagues brought devastation of all kinds.

Consequently it is only among the buildings erected from scratch after 1703 that it is possible to find some that are stylistically homogeneous; all the others show signs of different interventions that have left, marked in stone, the course of highlighting astoundingly harmonious eclecticism, as in the supreme example of the Basilica of St. Bernardine where the styles of the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries co-exist in perfect unison.

Faced with the established harmony of this eclectic mix, one could believe that there is more behind the single message encapsulated in the shape and position of each stone: what emerges is an apologue that had been imprinted in the minds of the founding fathers: the past is not a treasure to behold nostalgically but a blueprint giving the knowledge of how the present can be used to invent the future. An apologue that was written in the city's incorruptible shape.

However, the founding fathers considered that the eloquence of that shape, in the long term, perhaps, could have faded in the eyes of those who day-after-day were living there. Thus a summary of that apologue, inescapable evidence for universal future memory, was sculpt-

universale futura memoria, in uno dei luoghi allora piú accorsati, la Rivera, compluvio dei traffici di greggi, mercanti, artigiani e popolani.

Cavarono pietre bianche e rosse dalle loro montagne e le squadrarono a forza delle loro braccia. Presero a mettere in piedi il loro testo di pietra e ci sarebbe voluto quasi mezzo millennio per vederlo completato. Gli nascosero dentro un'in-faticabile anima, fatta di condotti, scolmatori e ogni sorta d'ingegnosità idrauliche, perché, senza bisogno d'umani dal mutevole pensiero, le sovrastanti sorgenti del vecchio Locus Aquili potessero eternamente e ben regolatamente versare tanti esili rivoli quanti erano stati i villaggi fondatori e perché quegli esili rivoli concordemente formassero un'unica, ampia e placida fonte, dove chiunque potesse liberamente attingere secondo i propri bisogni.

Il frutto dei rivoli d'acqua stava bene insieme come tuttora sta bene, come stavano e stanno bene insieme le pietre d'ogni stagione messe a fare la città, come stavano bene insieme i primi cittadini venuti da diversi villaggi e come tutto il mondo vorrebbe star bene insieme, diversità con diversità, in pace, per aspirazione alla libertà di progettare un futuro migliore.

L'apologo dei padri fondatori sta nella incorrotta forma della città e il suo riassunto è la

ed in what at the time was one of the most frequented places, the Rivera, a meeting point for flocks, merchants, artisans and commoners.

The inhabitants gouged white and red stones from the surrounding mountains and sculpted them into blocks by hand. They began setting them to build a stone-made testimony, taking nearly half a millennium to see the process completed. Within this project they hid tireless souls, made of pipes, spillways and all types of hydraulic devices, so that, the overlying source of the old "Locus Aquili" could eternally, and in a well regulated manner, flow through many thin rivulets, equal to the number of founder villages (99) and could, from a single, large and placid source, provide water for all.

The joined streams 'got on well together', as they still do, like the stones placed by each epoch to create the city, and like the first citizens that came from different villages and as the whole world would want to do: diversity with diversity, in peace, with an aspiration for the freedom to design a better future.

The apologue of the founding fathers lies in the uncorrupted shape of the city and its summary

Fontana delle Novantanove Cannelle, in cima alla quale tuttora si leggono, in latino, queste parole: *«La nuova città gioisce ora delle acque del vecchio fiume e di quelle d'una nuova fonte. Se apprezzate quest'opera egregia lodate ogni aspetto ma non stupite dell'opera e ammirate piuttosto i patroni che il lavoro e l'onestà fanno essere cittadini dell'Aquila. Nell'anno del Signore 1272»*.

is represented in the 99 Fountains Monument on top of which the Latin inscription reads: *«The new city now rejoices in the waters of an old river and in those of a new source. If you appreciate this magnificent monument, praise its every aspect, but do not marvel only at the work itself, admire instead the patrons whose work and honesty make the citizens of L'Aquila. In the year of the Lord 1272»*.





Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

II. Struttura del Programma della manifestazione

II.1. Qual è la struttura del Progetto, che la città prevede di svolgere nel caso in cui sia nominata Capitale Europea della Cultura (linee di orientamento, trama tematica della manifestazione)? Quale durata avrà il Programma? (questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale).

Non si tratta di progettare un qualsiasi festival, per quanto importante, bensì di apprestare un multiforme ma organico racconto di un'idea di transizione dalle magnificenze del passato a un futuro entusiasmante.

Si tratta pure di costruire qualcosa che pervenga a trasformare la mentalità dei cittadini, inculcando o incrementando in loro un fattivo e non egoistico spirito civico e sviluppando la loro disponibilità a assicurare per le future genera-

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

II Structure of the programme for the event

II.1. What structure does the city intend to give to the year's programme if it is designated "European Capital of Culture" (guidelines, general theme of the event)? How long does the programme last? (this question must be answered in greater detail at the final selection stage).

The programme structure intended is not that of "any festival", rather of a multiform, yet cohesive, tale of an idea of transition from a glorious past to an exciting future.

It comes down to creating something able to transform the mentality of our citizens, inducing or increasing a hands-on and non-selfish civic-minded spirit and developing a willingness to guarantee future generations the best

zioni la migliore e più produttiva conservazione del patrimonio di bellezza donato alla comunità dalla natura e dal plurisecolare impegno degli antenati.

La struttura del programma verrà definita sulla base dei principi e dei criteri progettuali esposti nel precedente paragrafo I.2. nonché tenendo nel debito conto le risultanze di approfondite consultazioni coinvolgenti estesamente la comunità e le istituzioni della città e dell'intera regione.

La linea di orientamento fondamentale è quella riassunta con lo slogan dell'anno da Capitale: "il Futuro viene da lontano / the Future comes from far away". Questa espressione, per un verso assume a fondamento strutturale la consapevolezza che conoscere il passato è indispensabile per progettare il futuro, beninteso passando attraverso un'attenta valutazione della realtà in atto.

D'altra parte, la duplice formulazione in italiano e in inglese stabilisce che l'impianto programmatico dell'anno da Capitale deve costantemente fare riferimento a un'osmotica compenetrazione tra i temi attinenti alla realtà cittadina e regionale e quelli riguardanti la dimensione internazionale delle ispirazioni, delle idee, dei progetti e delle finalità. Insomma, gli indirizzi

and most productive means of safeguarding the treasures of their heritage, made up of natural beauty and the efforts of their ancestors.

The structure of the programme will be defined on the basis of the principles and criteria expressed in previous paragraph I.2. keeping in mind the results obtained from consultations and meetings involving the local community at large, the institutions and the entire region.

The fundamental direction is summarised in the slogan for the year as Capital of Culture: "il Futuro viene da lontano / the Future comes from far away". This expression underlines the awareness that it is fundamental to understand the past in order to plan the future, while, obviously, paying close attention to current issues and reality.

The fact that the slogan is written in Italian and English sheds light on the concept that the year as Capital of Culture will represent a constant blending and interaction between the themes and issues relative to the local/regional situation and the international dimension of the ideas, projects and objectives set. To sum up, the programme structure and individual choices made

programmatici e le singole scelte attuative devono corrispondere a una concezione olistica dell'organismo città, dell'organismo regione, dell'organismo europeo e dell'organismo temporale, non solo in quanto singole totalità ma anche in quanto sommatoria di quelle totalità, riconoscendo alle e alla totalità un più alto valore di compiutezza e significatività rispetto alla somma delle componenti in cui le singole totalità e quella cumulativa si articolano.

Il programma si baserà solo in minima parte sulla creazione di grandi eventi una tantum, mirando piuttosto a sostanziarsi della fiorente e multiforme programmazione ordinariamente espressa dalle istituzioni e dagli organismi che animano stabilmente il panorama culturale della città e della regione.

Tali attività verranno stimulate a coordinarsi per sviluppare progetti coerenti con gli assunti tematici dell'anno da Capitale e per attivare un'ampia gamma di partnership con similari entità operanti nei diversi Stati membri dell'Unione. Adeguato spazio verrà inoltre assicurato a nuove iniziative sorte negli anni precedenti quello da Capitale e progettate per protrarsi ulteriormente nel tempo.

Di fatto, dal 5 Gennaio al 31 Dicembre verrà proposto un viaggio attraverso tremila anni di

must correspond to a holistic conception of the city, the region, Europe and also of "time" itself, not only as individual components but as a harmonious unity of components. Thus, recognising that this "totality" has much greater significant value compared to the sum of the various components making up the single totalities.

The programme will be based only partly on the creation of great one-time events, rather the aim will be that of substantiating it through the multi-form array of regular events planned by the city's institutions which give life to the cultural scenario of the community and the region.

These activities will be stimulated to coordinate in order to develop projects in line with the themes relevant to the year as Capital of Culture and to set up partnerships with similar bodies operating in other Member States. Adequate space will be reserved for new initiatives that have taken shape before the year as European Capital of Culture and planned so as to continue in time.

In fact, from 5th January – 31st December a voyage through three thousand years of history will

storia, per far conoscere il meglio che L'Aquila e l'Abruzzo offrono al mondo con le proprie attitudini e potenzialità: grandi mostre e 361 giorni di spettacoli, concerti, films, incontri, enogastronomia, creatività, innovazione, arte e scienza.

Per lo svolgimento del programma, i contenuti troveranno definizione e sviluppo all'interno di una scansione in cinque aree tematiche. Ciascuna delle aree propone un diverso piano narrativo che consente ai soggetti attuatori di individuare i filoni di pensiero, gli spunti ideativi e le modalità espressive funzionali all'attivazione della propria creatività nel contesto dell'anno da Capitale:

Montagne

Le montagne hanno disegnato territorio e civiltà della città, della regione e dell'intera Europa, influenzandone il corso della storia, dell'evoluzione economica, della creatività artistica e di gran parte del vissuto quotidiano nonché costituendone un imprescindibile punto di riferimento per l'invenzione di fondamentali segmenti delle risposte reclamate dal futuro nostro e delle venturose generazioni.

Intersezioni

Migrazioni di persone, di idee e di beni hanno creato nel corso di millenni e seguitano a de-

be proposed in order to showcase the best that L'Aquila and Abruzzo can offer to the world thanks to all their potentials: important exhibitions and 361 days of performances, concerts, films, meetings, enogastronomy events, creativity, innovation, art and science.

The programme events will be defined and developed within five thematic-areas. Each area will propose a different "narrative structure" allowing for the developers to find the ideas and means of expressions they deem fit to express their creativity within the context of the year as Capital of Culture.

Mountains

The mountains have designed the territory and civilisation of the city, the region and of Europe, influencing the course of history, economic development, artistic creativity and, to a large degree, everyday life, thus becoming an absolutely fundamental reference point for providing answers regarding our future and for the future of generations to come.

Intersections

The migration of populations, ideas and goods have determined in the course of millenniums,

terminare incontri di elementi orientati verso direzioni differenti, hanno generato momenti e punti d'incrocio, hanno accostato e messo in comune diversità d'ogni genere e in una pluralità di campi, hanno causato sofferenze e conflitti come pure contaminazioni rigeneratrici e generose innovazioni.

Fratture

Terremoti, guerre, pestilenze, invasioni e dominazioni straniere, rivolgimenti politici, crisi economiche, religiose e ambientali, sconvolgimenti sociali e un'ulteriore molteplicità di distacchi, rotture, spaccature, materiali come immateriali, hanno provocato interruzioni nella continuità del vivere individuale e collettivo, sempre suscitando successive fasi di ricostruzione, rigenerazione, rinnovamento.

Felicità

La compiuta esperienza di ogni appagamento è cosa rara e, per i più, sconosciuta: tuttavia, la ricerca della felicità è un diritto universale e inalienabile nonché un potente motore delle individualità e della storia. Tutto quel che schiude strade verso la felicità è il sale del vivere, a cominciare da lavoro, giustizia e sicurezza sociale, sostegni agli svantaggiati e ai più deboli, qualità ambientale, bellezza degli abitati, istruzione, musica, teatro, danza, arti visuali, musei, biblioteche, archivi, sport, gastronomia.

and will continue to determine, the meeting of diverse elements, generating moments of intersection and shedding light on differences and similarities of every nature and in every field; causing suffering and conflict as well as priceless contamination and enriching innovation.

Fractures

Earthquakes, wars, plagues, invasions and foreign rule, political change, economic, religious and environmental crises, social transformation and many other material and immaterial fractures, loss and detachments have caused ruptures in the continuity of individual and collective life which have also led to a new phase of reconstruction, regeneration and renewal.

Happiness

Complete and total happiness is a rare thing, and, to most people, it often remains unknown: however, the pursuit of happiness is a universal and undeniable right as well as a powerful vehicle of individuality and history. Everything that opens the road towards happiness can be considered a fundamental ingredient of living, starting with employment, justice and social safety, support for the less fortunate and weak, environmental quality, beauty of our neighbourhoods, music, education, theatre, dance,

Orizzonti

Come il chiarore dell'aurora sull'orizzonte annuncia il montante fulgore del chiaro mattino, non di meno la consapevolezza della realtà rispetto al tempo, allo spazio e a se stessi induce il formarsi di idee chiare circa il futuro, il che specialmente riguarda i fronti della scienza, della ricerca, dell'istruzione, dell'innovazione, della salvaguardia dei saperi, della tutela del patrimonio materiale e immateriale del genere umano.

II.2. Quali sono gli eventi principali che segneranno l'anno 2019? Si forniscano le seguenti informazioni per ciascuno di essi: * descrizione dell'avvenimento, * data e luogo, * partner del Progetto, * finanziamento (la risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

È possibile dar vita a una vasta gamma di avvenimenti idonei a caratterizzare il programma dell'anno "L'Aquila 2019", in continuità con la vocazione consolidata della comunità e quale parte integrante dello sviluppo socio-culturale a lungo termine.

Nella fase di preselezione è evidentemente prematuro il poter descrivere in dettaglio le singole iniziative, con le rispettive indicazioni di attua-

visual arts, museums, libraries, archives, sports, gastronomy.

Horizons

Just as the light of dawn on the horizon announces the surge of the morning, in no lesser way the awareness of reality in terms of time, space and in reference to "the self" allows us to formulate ideas about the future, especially as regards the fields of science, research, education, innovation, safeguarding knowledge, protecting the material and immaterial heritage of humanity.

II.2. What main event will mark the year? For each one, please supply the following information: * description of the event, * date and place, * project partners, * financing (the answer to this question is optional at the pre-selection stage).

A vast array of events can be envisaged to characterise the year "L'Aquila 2019" in line with the community's consolidated vocations and traditions, fundamental to long-term socio-political development.

In the pre-selection phase it is obviously too soon to be able to give detailed descriptions of the single initiatives envisaged indicating

tori, partners, date e luoghi di svolgimento. Ciò, in quanto l'ideazione e la progettazione finalizzate all'attuazione richiedono anni di approfondimenti preliminari e di lavoro preparatorio. Tuttavia, sulla base di ragionevoli valutazioni propedeutiche, si possono indicare per grandi linee i tre fondamentali ambiti progettuali dai quali scaturiranno le iniziative destinate a sostanziare le cinque aree tematiche del programma.

Mentre nelle cinque aree tematiche s'individua la filosofia complessiva del progetto, impostata secondo i criteri e gli obiettivi dettati dall'Unione Europea, gli ambiti progettuali definiscono le specificità organizzative degli apporti con cui le entità produttive della città, in connessione con i partners regionali, nazionali e internazionali, concorreranno a mettere in campo proposte coerenti con le finalità globali dell'anno da Capitale.

Le iniziative da realizzare nel corso dell'intero anno da Capitale sono quantitativamente stimabili nell'ordine di 700, ivi comprese sia le iniziative dislocate nell'area urbana sia quelle previste nel restante territorio comunale e negli altri centri dell'Abruzzo.

I tre ambiti progettuali sono individuati come segue:

producers, partners, locations and timetables – since ideating and planning for production would require a number of years of preliminary studies and work. However, on the basis of reasonable considerations we can summarise the three main project sections from which the initiatives covering the five thematic areas previously discussed will derive.

The five thematic areas indicated represent the “philosophical view” underlying the programme to be planned in accordance with the objectives and criteria set by the European Union. The project sections define the specific organisational contributions with which the producing bodies of the city, in collaboration with regional, national and international partners will bring to the fore proposals adherent to the global objectives of the year as European Capital of Culture.

It is estimated that approximately 700 initiatives will be organised for the event throughout the year 2019, including those dislocated within the city and those outside the city limits and across the Abruzzo region

The three sections making up the project are:

Realtà Consolidate

Per dare corpo al programma da Capitale Europea della Cultura, non c'è soltanto da immaginare progetti ex novo. C'è in primo luogo tutto ciò che lungo il corso di ogni anno costituisce da lungo tempo il tessuto di vitalità culturale della città e che per il 2019 potrà essere modulato esprimendo attenzione verso il particolare contesto tematico e organizzativo dell'anno da Capitale.

Appartengono a questo ambito:

- * il maggior momento tradizionale, rappresentato dalla settimana (23-29 Agosto) che fin dal 1295 incornicia con un proteiforme programma culturale la celebrazione della Perdonanza Celestiniana;
- * una vasta gamma di attività ordinariamente programmate da istituzioni e associazioni operanti nei campi della creazione artistica e della ricerca culturale e scientifica: Teatro Stabile d'Abruzzo, Istituzione Sinfonica Abruzzese, Teatro Stabile d'Innovazione L'Uovo, Associazione Solisti Aquilani, Officina Musicale, Orchestra Giovanile Abruzzese, Teatro Zeta, Università, Laboratori Nazionali del Gran Sasso dell'Infn, Museo Nazionale d'Abruzzo, Società Aquilana dei Concerti "Bonaventura Barattelli", Associazione Teatrale Abruzzese Molisana, Deputazione Abruzzese di Storia Patria, Archi-

Consolidated Realities

The European Capital of Culture programme is not envisaged as consisting only in one-time initiatives, but rather as a programme that includes and highlights the events that every year embody the vital cultural fabric of the city and which in 2019 can be organised in accordance with the thematic context of the year as Capital of Culture.

The following pertain to this section:

- * the main traditional event of the city, taking place from 23rd - 29th August, since 1295, celebrating, through a varied and rich cultural programme, the historical "Perdonanza Celestiniana" (Celestinian Indulgence);
- * a wide array of regularly programmed activities by institutions and associations working in the field of artistic creation and cultural and scientific research: Teatro Stabile d'Abruzzo, Istituzione Sinfonica Abruzzese, Teatro Stabile d'Innovazione L'Uovo, Associazione Solisti Aquilani, Officina Musicale, Orchestra Giovanile Abruzzese, Teatro Zeta, Università, Laboratori Nazionali del Gran Sasso dell'Infn, Museo Nazionale d'Abruzzo, Società Aquilana dei Concerti "Bonaventura Barattelli", Associazione Teatrale Abruzzese Molisana, Deputazione Abruzzese di Storia Patria, Archivio di

vio di Stato, Biblioteca “Salvatore Tommasi”, Accademia di Belle Arti, Conservatorio di Musica “Alfredo Casella”, Centro Sperimentale di Cinematografia, etc., etc.;

* appuntamenti tradizionali di vario genere, tra i quali la Fiera dell’Epifania (5 Gennaio) e la Processione del Cristo Morto (19 Aprile).

Proposte Innovative

Si tratta di iniziative che prenderanno spunto dalla prospettiva dell’anno da Capitale e sono destinate a protrarsi nel tempo, sia nel caso del loro sorgere negli anni precedenti sia laddove esse abbiano a debuttare nel corso dell’anno da Capitale.

Nell’Appendice A, “Dettagli del programma culturale”, viene delineata, a titolo puramente esemplificativo e ovviamente tutt’altro che esaustivo, una serie di modelli di proposte da servire ai diversi soggetti attuatori per individuare suggerimenti finalizzabili alla creazione di spettacoli, concerti, mostre, conferenze, seminari, programmi di cooperazione economica e culturale e quant’altro.

Non è da escludere che talune Proposte Innovative possano migrare nel novero degli Eventi Una Tantum. Inoltre, è da mettere in conto l’auspicabile eventualità del configurarsi di ini-

Stato, Biblioteca “Salvatore Tommasi”, Accademia di Belle Arti, Conservatorio di Musica “Alfredo Casella”, Centro Sperimentale di Cinematografia, etc.;

* traditional events of various type such as the Epiphany Fair (5th January) and the Good Friday Procession (19th April).

Innovative Proposals

This refers to initiatives inspired by the title of European Capital of Culture which are destined to continue in time whether they are launched in the period before 2019 or during that year.

In Annex A, “Cultural programme details”, a series of proposals are offered purely to provide an example, by no means exhaustive, of suggestions for the creation of shows, concerts, exhibitions, conferences, seminars, economic and cultural cooperation programmes, and so on.

It is also possible that some innovative proposals may become part of the one-time-event section of the programme. Moreover it must be taken into account that some initiatives may be

ziative dedicate a grandi personalità abruzzesi d'ogni epoca nelle cui opere si evidenzia la condivisione di significativi aspetti delle differenti culture europee. A titolo di esempio: Federico Caffè, Benedetto Croce, Gabriele d'Annunzio, Buccio da Ranallo, Andrea Delitio, Ferdinando Galiani, Raffaele Mattioli, Francesco Paolo Michetti, Ovidio, Dante Gabriel Rossetti, Sallustio, Ignazio Silone, Francesco Paolo Tosti.

Tra le Proposte Innovative destinate a attivarsi fin da prima del 2019 e poi a protrarsi negli anni successivi si inserisce anche il Progetto Imago, che viene qui di seguito presentato sinteticamente nei suoi tratti distintivi.

L'Aquila post terremoto ha bisogno di ricostruire una propria immagine identitaria, non tanto perché sia venuta meno la integrità e l'unitarietà fisica di quella, anche un po' oleografica, che si era stratificata nei secoli, quanto perché sono gli aquilani che hanno bisogno di rielaborare il senso dei luoghi e con esso quello della propria storia.

Questo processo, che avviene in genere in tempi medio lunghi, attraverso una elaborazione pluridisciplinare, può essere avviato e "accelerato" da una ricostruzione virtuale come anticipazione figurativa, iconografica, immaginifica della storia della città.

dedicated to important figures of the Abruzzo region whose works in different eras of history underlined the concept of shared cultural elements of European communities. For example: Federico Caffè, Benedetto Croce, Gabriele d'Annunzio, Buccio da Ranallo, Andrea Delitio, Ferdinando Galiani, Raffaele Mattioli, Francesco Paolo Michetti, Ovidio, Dante Gabriel Rossetti, Sallustio, Ignazio Silone, Francesco Paolo Tosti.

Among the Innovative Proposals to be launched prior to 2019, and continued in the years to follow, is "Progetto Imago" (Imago Project) outlined below.

In the aftermath of the devastating 2009 seismic event, L'Aquila needs to rebuild its own identity image, not because it has lost integrity or its physical unity stratified through the centuries, but because the community needs to re-elaborate the conception of the city and through this, re-elaborate its own history.

This medium to long-term project may be helped and accelerated through a virtual reconstruction able to visually anticipate and represent the history of the city.

L'iniziativa volta alla candidatura della città come Capitale Europea della Cultura 2019 offre l'occasione per realizzare "Imago", un progetto che assuma questo obiettivo ma declini anche più valenze, oltre quella primaria della produzione di uno spettacolo di immagini:

- * Una valenza didascalico/ informativa utilizzabile anche in altre sedi;
- * Una valenza di integrazione-contaminazione tra saperi e tra arti;
- * Una valenza di valorizzazione di un patrimonio artistico culturale notevolissimo e poco noto.

La complessità del progetto e della sua costruzione concettuale, che non deve veder prevalere solo alcune delle componenti rispetto alle altre, ma anche la complessità della sua realizzazione, che intende coinvolgere mondi che tendono alla autonomia piuttosto che alla contaminazione, ha consigliato di partire dal nucleo centrale, che resta quello della comunicazione visiva, per poi innestare su questo nucleo le altre potenziali attività, in particolare quelle musicali e quelle teatrali di cui la città è da tempo uno dei principali centri di produzione a livello nazionale.

Il modulo centrale del progetto è costituito dalla realizzazione di una "storia della città per immagini" (statiche e in movimento), da proiettare con le tecnologie più avanzate. Il Forte

The initiative leading to the nomination of L'Aquila as European Capital of Culture 2019 offers the chance to carry out the "Imago" project which aims at producing the above mentioned visual display but is also characterised by:

- * an educational/informative format making it useful in other fields as well;
- * the integration and contamination of knowledge, know-how and the arts;
- * the enhancement of a rich, yet little-known, cultural artistic heritage.

Due to the complexity of the project, and of its conceptual construction, which must not allow certain components to prevail over others, but also due to the complexity of its implementation which aims at bringing together worlds that normally act autonomously, the decision was made to start from the core, that is, visual communication, and from there add on other events such as musical and theatrical performances for which the city is a leader on a national level.

The heart of the programme is thus a "visual history of the city" (still and moving images) to be produced and displayed using advanced technology. The Spanish Fortress and its sur-

Spagnolo e il parco circostante vanno assumendo nel post terremoto un ruolo di “magnete” rispetto alle attività culturali, di intrattenimento e di aggregazione culturale e sociale. Solo pensando alle superfici esterne della fortezza, si ha a disposizione per lo spazio proiettivo una superficie nell’ordine dei 20.000 mq. Il materiale iconografico sarà predisposto e selezionato dall’Istituto Nazionale di Urbanistica nell’ambito del costituendo Museo della Città (Accordo INU-Comune dell’Aquila). In una seconda fase è prevedibile uno sviluppo del progetto che impegni anche lo spazio del fossato, sia per le proiezioni sia come luogo di eventi teatrali e musicali.

Eventi Una Tantum

Per le attività da progettare esclusivamente in funzione dell’anno da Capitale, si penserà in primo luogo alla realizzazione di tre momenti di particolare rilievo e solennità:

5 Gennaio

(evento inaugurale dell’anno da Capitale),

9 Maggio

(Festa dell’Europa),

31 Dicembre

(evento di chiusura dell’anno da Capitale).

In sede di conclusiva definizione del programma potranno essere scelti altri eventi una tan-

rounding park which, following the earthquake has become a main centre of cultural activity and social gathering, provides an excellent location of about 20,000 square metres for this visual display. The iconographic material will be provided and selected by the Istituto Nazionale di Urbanistica (National Institute for Urban Planning), in the sphere of the “Museo della Città” agreement with the Municipality of L’Aquila. In a successive phase the use of the moat surrounding the fortress could be envisaged both for visual displays and musical and theatrical performances.

One-Time Events

Events planned exclusively in function of the year as Capital of Culture will include, among others, these three important moments of intense grandeur and solemnity:

5 January

(inaugural event of the year as Capital),

9 May

(Europe Day),

31 December

(event closing the year as Capital).

Following the pre-selection phase it will be possible to carry out a detailed selection and planning

tum tra quelli qui di seguito proposti. Sono idee suscettibili di dar luogo a iniziative memorative di avvenimenti che nel corso dei secoli hanno marcato per la città momenti di eccezionale valore storico e simbolico, tutti riconducibili a tematiche di valenza europea:

16 Gennaio 1964

(debutto del primo spettacolo prodotto dal Teatro Stabile dell’Aquila)

23 Marzo 1308

(inaugurazione del primo acquedotto cittadino)

6 Aprile 2009

(il più recente evento sismico distruttivo)

12 Aprile 1296

emanazione del diploma “Non sicut olim” del Re di Napoli Carlo II)

26 Aprile 1951

(inaugurazione del Museo Nazionale d’Abruzzo)

29 Aprile 1967

(prima vittoria aquilana del massimo Campionato Nazionale di Rugby)

2 Giugno 1424

(vittoria contro l’assedio degli eserciti guidati da Braccio Fortebraccio da Montone)

13 Giugno 1944

(Liberazione della città dall’occupazione nazifascista)

6 Luglio 1970

(prima seduta del Consiglio Regionale dell’Abruzzo)

of other events devised especially for the ECoC year among those listed below. The ideas for these events are based on the objective of promoting and celebrating important symbolic traits and moments of the city’s history that are also linked to themes and issues relevant to the European dimension.

16 January 1964

(debut of the first performance produced by the “Teatro Stabile” (L’Aquila’s State Theatre)

23 March 1308

(inauguration of the first city aqueduct)

6 April 2009

(date of the most recent destructive seismic event)

12 April 1296

(emanation of the “Not sicut olim” act by the King of Naples, Charles II)

26 April 1951

(inauguration of the National Museum of Abruzzo)

29 April 1967

(L’Aquila’s first victory - National Rugby Championship)

2 June 1424

(victory against Braccio Fortebraccio da Montone’s military siege of the city)

13 June 1944

(Liberation of the city from Nazi-Fascist occupation)

6 July 1970

(first session of the Abruzzo Regional Assembly)

18 Luglio 1970

(completamento del collegamento autostradale Roma-L'Aquila)

8 Agosto 1956

(disastro minerario di Marcinelle, la più grande tragedia dell'emigrazione abruzzese)

29 Settembre 1294

(emanazione della Bolla del Perdono di Papa Celestino V)

7 Novembre 1946

(concerto inaugurale della Società Aquilana dei Concerti)

15 Dicembre 1952

(riattivazione dell'antica Università dell'Aquila)

19 Dicembre 1642

(inaugurazione del San Salvatore, prima sala teatrale della città)

II.3. Come la città intende scegliere i progetti/gli eventi che andranno a costituire il Programma del 2019? (la risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

A seguito delle fasi di larga consultazione che faranno seguito alla presentazione del Documento di Candidatura, tutte le proposte in campo, ivi comprese quelle qui contenute, verranno valutate e selezionate dall'istituenda Struttura

18 July 1970

(completion of the motorway connecting Rome-L'Aquila)

8 August 1956

(mining disaster of Marcinelle, the greatest tragedy undergone by immigrants from Abruzzo)

29 September 1294

(emanation of the Indulgence Bull by Pope Celestine V)

7 November 1946

(inaugural concert performed by the "Società Aquilana dei Concerti")

15 December 1952

(re-opening of the ancient University of L'Aquila)

19 December 1642

(inauguration of San Salvatore, the city's first theatre)

II.3. How does the city plan to choose the projects/events which will constitute the programme for the year? (the answer to this question is optional in the pre-selection phase).

Following the phase of intense consultations to be carried out after presenting our bid for Nomination, all proposals, including those presented here, shall be assessed and selected by the Planning and Managing Department, a structure that will be in

di Progettazione e Realizzazione, sulla base di parametri tendenti a garantire quanto segue:

- * qualità artistico-culturali d'alto profilo;
- * rispondenza ai criteri ispiratori dell'evento "Capitale Europea della Cultura";
- * compatibilità logistiche e di calendario;
- * equilibrati rapporti costi/benefici;
- * interdisciplinarietà degli argomenti trattati e dei partecipanti alla realizzazione;
- * produzione basata sul partenariato internazionale, preferibilmente di ambito europeo.

Un ragionevole criterio di elasticità verrà applicato nella valutazione dei suddetti parametri per quanto riguarda le attività ricomprese nella fascia "Realtà Consolidate", il cui inserimento nel programma ufficiale dell'anno da Capitale resta comunque subordinato al controllo di qualità spettante alla Direzione Artistica.

Spetteranno alla Direzione Artistica la scelta definitiva dei progetti/avvenimenti da avviare a realizzazione, la conclusiva formulazione del cartellone generale dell'anno da Capitale e la sovrintendenza a tutte le fasi produttive e realizzative, nell'ovvio rispetto dell'autonomia artistica e culturale degli apporti creativi.

charge of implementing the event, on the basis of their adherence to the following parameters:

- * high profile artistic-cultural quality;
- * adherence to criteria inspiring the "European Capital of Culture" event;
- * logistic and scheduling compatibility;
- * balanced cost/benefit ratio;
- * interdisciplinary characteristics of the topics chosen and of participants in the production of the initiatives;
- * production based on international partnerships, preferably European partnerships.

A reasonable criterion of flexibility of these parameters will be applied as regards events and activities pertaining to the "Consolidated Realities" section, which will however be included in the Programme only after quality assessment by the Artistic Director.

The Artistic Director shall decide on the projects/events to be carried out, the general billboard promoting the city as European Capital of Culture 2019 and shall also oversee all production and implementation phases, with respect, of course, for the principles of artistic and cultural freedom.



Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

III. Organizzazione e finanziamento della manifestazione

III.1. Struttura organizzativa

III.1.1. Che tipo di struttura sarà quella incaricata dell'organizzazione e della realizzazione del Progetto? Quali saranno le sue relazioni con le autorità della città? La struttura sarà quella che si interfacerà con la Commissione Europea, in particolare durante la fase di monitoraggio, se la città venisse nominata Capitale Europea della Cultura (*questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale, in particolare allegando lo statuto dell'organizzazione, l'organigramma, i curriculum vitae dei principali referenti, le indicazioni riguardanti la sua capacità finanziaria nonché gestionale, oltre a un grafico della sua struttura, corredato da informazioni riguardanti le rispettive responsabilità dei diversi livelli*).

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

III. Organisation and financing of the event

III.1. Organisational structure

III.1.1. What kind of structure is envisaged for the organisation responsible for implementing the project? What type of relationship will it have with the city authorities? The structure mentioned above refers to the organisation liaising with the Commission, in particular during the monitoring phase, should the city be awarded the title (*this question must be answered in greater detail at the final selection stage, by enclosing in particular the statutes of the organisation, its staff numbers, the curricula vitae of those primarily responsible, information concerning its financial and management capacity, and graph of the structure with comments on the respective responsibilities of the different levels*).

Nel periodo iniziale di organizzazione e realizzazione, cioè fino alla presentazione del Documento di Candidatura al Ministero Beni e Attività Culturali e poi fino al superamento della fase di pre-selezione della Candidatura, la gestione del Progetto viene curata direttamente dalla Municipalità, sotto la responsabilità dell'Assessore alle Politiche Culturali o, in subordine, del Presidente del Comitato Promotore della Candidatura, e del professionista incaricato della funzione di Coordinatore della Candidatura, con l'apporto del Comitato Promotore della Candidatura, del dirigente e dei funzionari del Settore Politiche Culturali e di tutte le altre competenti unità operative del Comune.

Una volta superata la fase di pre-selezione della Candidatura, verrà attivata un'apposita Struttura di Progettazione e Realizzazione, nell'ambito della istituenda Fondazione AQ19. La Fondazione, il cui soggetto Fondatore Promotore è il Comune dell'Aquila, sarà dotata di autonoma personalità giuridica.

La Fondazione, in prima istanza in funzione della promozione e difesa della Candidatura e successivamente per lo svolgimento del ruolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019, promuove, forma e diffonde, in Italia e all'estero, espressioni della cultura e dell'arte intese come bene comune, svolge attività di

During the initial organisational phase leading to the presentation of this bid for nomination to the Ministry of Cultural Heritage and Activities and until the pre-selection phase is over, the project is to be managed by the Municipality under the responsibility of the Cultural Policy Councillor, or in subordinate the Promotion Committee President, and of the Candidacy Coordinator, with the support of the Promotion Committee, the manager and administrative officials of the Cultural Policy Department, together with all other competent offices of the Municipality.

Once the pre-selection phase is over, a competent Planning and Management Department, established to design, run and implement the event will be set up within the AQ19 Foundation. The Foundation, promoted by the Municipality of L'Aquila will be an independent legal entity.

The Foundation will be endowed with the function of promoting and supporting the city's candidacy and later that of designing and running the programme for European Capital of Culture 2019, if the city wins the title. The Foundation shall promote and disseminate expressions of art and culture deemed as "common good"

promozione e sviluppo del necessario supporto costituito da un'ampia rete di relazioni nazionali e internazionali, assume la gestione amministrativa e contabile delle entrate, delle uscite e del personale afferenti le attività della Candidatura e dell'Anno da Capitale.

La guida della Struttura di Progettazione e Realizzazione verrà demandata a professionisti indipendenti di conclamata reputazione, scelti mediante procedure di selezione di livello internazionale per il Direttore Artistico e il Coordinatore della Pianificazione e di livello nazionale per i Coordinatori delle Aree Tematiche e dei Settori Operativi.

Le competenze dei professionisti incaricati verranno ripartite secondo le seguenti articolazioni funzionali:

Direzione Artistica

Direttore Artistico
5 Coordinatori delle Aree Tematiche
(Montagne / Intersezioni / Fratture / Felicità / Orizzonti)

Pianificazione

Coordinatore della Pianificazione,
5 Coordinatori dei Settori Operativi
(Comunicazione / Logistica / Accoglienza / Economia e finanza / Segretariato).

Il Direttore Artistico avrà anche la responsabili-

for Italy and abroad, promote and develop a national and international network supporting L'Aquila as European Capital of Culture 2019 and take on administrative and financial management duties/responsibilities linked to the event.

The Planning and Management Department will be headed by independent competent experts, chosen through an international selection procedure as regards the Artistic Director and the Managing Director, while the Coordinators for the thematic areas established and for the operating sectors will be selected through a national procedure.

Professional competences of the figures in charged will be distributed according to the following positions:

Artistic Management

Artistic Director
Coordinators for each of the 5 thematic areas
(Mountains / Intersections / Fractures / Happiness / Horizons)

Planning

Managing Director
Coordinators for each of the 5 sectors
(Communication / Logistics / Hospitality / Economics and Finance / Secretariat)

The Artistic Director will also be responsible

tà generale di indirizzo e governo della Struttura di Progettazione e Realizzazione.

La funzione di cerniera tra Municipalità e Struttura di Progettazione e Realizzazione verrà affidata al Coordinatore della Candidatura fino all'eventuale ottenimento del titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019 e successivamente al Soprintendente all'Anno da Capitale, nella persona di un qualificato professionista indipendente nominato dal Sindaco previo conforme parere della Conferenza dei Capigruppo del Consiglio Comunale.

III.1.2. Qualora l'area circostante fosse coinvolta nella manifestazione, come sarà organizzato il coordinamento fra le autorità locali e regionali?

La responsabilità del coordinamento tra la Municipalità, la Regione Abruzzo e tutte le autorità locali coinvolte nel processo di Candidatura e nella realizzazione dell'Anno da Capitale verrà affidata al Soprintendente all'Anno da Capitale.

III.1.3. Quali sono i criteri e le modalità in base ai quali è stato/sarà scelto il direttore/la direttrice artistico/a della manifestazione? Qual è o quale sarà il suo profilo? Quando

for governance of the Planning and Management Department.

The Candidacy Coordinator will act as a liaising agent between the Municipality and the Planning and Management Department until the city is conferred the European Capital of Culture title, after which, an ECoC Supervisor shall be nominated by the Mayor of the city upon advice of the Municipal Council leaders.

III.1.2. If an area around the city is involved in the event, how will the coordination between the authorities of the relevant local and regional authorities be organised?

The ECoC Supervisor will be responsible for liaising between the Municipality, the Abruzzo Region and all the local authorities involved in the nomination process and for implementing the programme for the year as European Capital of Culture 2019, if L'Aquila obtains the title.

III.1.3. According to which criteria and under which arrangements has or will the artistic director of the event been chosen? What is or will be his/her profile? When will he/she

entrerà in carica? Quale sarà il suo campo d'azione? (questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale).

Il Direttore Artistico sarà un professionista indipendente di conclamata reputazione, scelto mediante una procedura di selezione di livello internazionale.

Al Direttore Artistico spetterà anche la responsabilità generale di indirizzo e governo della Struttura di Progettazione e Realizzazione.

La procedura per la scelta del Direttore Artistico verrà attivata immediatamente dopo il superamento della fase di pre-selezione della Candidatura.

L'entrata in carica avverrà subito dopo la conclusione della procedura di selezione di livello internazionale, con riserva di conferma definitiva nell'incarico solo nell'eventualità che la città ottenga il titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019.

take up the appointment? What will be his/her field of action? (this question must be answered in greater detail at the final selection stage).

The Artistic Director will be an independent professional with excellent standing, selected on an international level.

The Artistic Director will be responsible for general governance of the Planning and Management Department.

The procedure for appointment of the Artistic Director will begin immediately following the pre-selection phase.

The person chosen will take office after the selection procedure, although definitively only once the city obtains the title of European Capital of Culture 2019.

III.2. Finanziamento dell'evento

III.2.1. Qual è stato il bilancio annuo che la città ha destinato alla cultura negli ultimi 5 anni (escludendo le spese sostenute per la presente candidatura ECoC)? Si prega di compilare la tabella sottostante.

Anno	Bilancio annuale che la città ha destinato alla cultura (in euro)	Bilancio annuale che la città ha destinato alla cultura (in % del bilancio complessivo annuale della città)
Year	Usual annual budget for culture in the city (in euros)	Usual annual budget for culture in the city (in % of the total annual budget for the city)
-4 (2009)	2.443.717,46	6,13
- 3 (2010)	4.403.651,06	6,19
- 2 (2011)	5.803.996,18	7,32
- 1 (2012)	5.327.118,79	6,23
0 (2013)	3.668.236,42	4,74

III.2.2. Si prega di compilare le seguenti tabelle con le informazioni riguardanti il budget complessivo relativo al Progetto Capitale Europea della Cultura (ovvero specificare l'entità dei fondi destinati al Progetto). Qualora la città stia pianificando di avvalersi di fondi provenienti dall'usuale bilancio annuale per la cultura al fine di co-finanziare il

III.2. Financing the event

III.2.1. What has been the usual annual budget for culture in the city over the last 5 years (excluding expenditure for the present ECoC application)? Please fill in the table below.

III.2.2. Please explain the overall budget for the European Capital of Culture project (i. e. funds that are specifically set aside for the project). Please fill in the tables below. In case the city is planning to use funds from the usual annual budget for culture to co-finance the ECoC project, please indicate (in euros) the amount which will be taken from

Progetto ECoC, si prega di indicare l'importo (in euro) che verrà prelevato dall'usuale bilancio annuale per la cultura, a partire dall'anno di presentazione della candidatura (2013) fino all'anno ECoC incluso (2019).

Avvertenze riguardanti la tabella che segue:

a) solo i fondi per le spese operative dell'anno 2013 (70.000 €) provengono dall'usuale bilancio annuale per la cultura;

b) il calcolo dell'incidenza percentuale delle spese operative sui bilanci 2014-2020 non viene indicato perché esso non è effettuabile fino a quando i bilanci stessi non saranno stati elaborati;

c) le spese per capitale non risultano attualmente tutte calendarizzabili con precisione; esse, perciò, non possono essere ripartite secondo la progressione annuale e tanto meno possono essere oggetto di percentualizzazione; l'entità globale di tali spese è riportata successivamente nella tabella sub III.2.4., mentre i dettagli circa finalizzazione e entità di ciascuna voce di spesa sono riportati nell'Appendice B "Aspetti finanziari".

the usual annual budget for culture from the year of the submission of the bid (2013) to the ECoC year included (2019):

Advice for proper reading of the following table:

a) only operating expenditure for the year 2013 (€ 70.000) comes from the usual annual budget of the city for culture;

b) the percentage of operating expenditure on the 2014-2020 budgets cannot be indicated since the budgets for those years have not yet been elaborated;

c) capital expenditure cannot as of yet be programmed precisely, thus it is not possible to indicate allocations and, as of yet, percentages cannot be calculated; total expenditure is indicated in table III.2.4., while details as to destination and amounts allocated are indicated in Annex B "Financial aspects".

Spese totali preventivate <i>(anno)</i>	Spese operative <i>(in 000 euro)</i>	Spese operative <i>(in %)</i>	Spese per capitale <i>(in 000 euro)</i>	Spese per capitale <i>(in %)</i>
Total expenditure in the budget <i>(year)</i>	Operating expenditures <i>(€ in 000s)</i>	Operating expenditures <i>(in %)</i>	Capital expenditures <i>(€ in 000s)</i>	Capital expenditures <i>(in %)</i>
2013	70			
2014	480			
2015	480			
2016	1.520			
2017	2.310			
2018	4.850			
2019	8.450			
2020	1.910			

Entrate totali riportate nel budget <i>(anno / in 000 euro)</i>	di cui: Entrate provenienti dal settore pubblico <i>(in 000 euro)</i>	di cui: Entrate provenienti dal settore pubblico <i>(in %)</i>	di cui: Entrate provenienti dal settore privato <i>(in 000 euro)</i>	di cui: Entrate provenienti dal settore privato <i>(in %)</i>
Total income in the budget <i>(year / € in 000s)</i>	From the public sector <i>(€ in 000s)</i>	From the public sector <i>(in %)</i>	From the private sector <i>(€ in 000s)</i>	From the private sector <i>(in %)</i>
2013 / 70	70	100,0	-	-
2014 / 500	300	60,0	200	40,0
2015 / 500	300	60,0	200	40,0
2016 / 1.800	1.300	72,5	500	27,5
2017 / 2.000	1.300	65,0	700	35,0
2018 / 6.000	4.500	75,0	1.500	25,0
2019 / 9.200	3.000	32,5	6.200	67,5

Entrate provenienti dal settore pubblico	<i>(in 000 euro)</i>	<i>(in %)</i>	<i>Specificare: importo pianificato, garantito</i>
Income from the public sector	<i>(€ in 000s)</i>	<i>(in %)</i>	<i>Please specify: amount planned, secured</i>
National government	4.000	37,5	pianificato / planned
Città / City	2.800	26,5	pianificato / planned
Regione / Region	2.400	22,0	pianificato / planned
UE / EU	1.500	14,0	garantito / secured
<i>(totali / totals)</i>	10.700	100,00	

III.2.3. Si prega di compilare le seguenti tabelle, al fine di illustrare il budget operativo per il Progetto ECoC.

**a) Spese operative
complessive:**

III.2.3. Please explain the operating budget for the ECoC project. Please fill in the tables below.

**a) Overall
operating expenditure:**

Spese operative	Spese per il progetto	Spese per il progetto	Promoz. e marketing	Promoz. e marketing	Salari, sp. gen., amministr.	Salari, spese gen., amministr.	Altro (specific.)
<i>(in 000 euro)</i>	<i>(in 000 euro)</i>	<i>(in %)</i>	<i>(in 000 euro)</i>	<i>(in %)</i>	<i>(in 000 euro)</i>	<i>(in %)</i>	
Operating expenditure	Programme expenditure	Programme expenditure	Promotion and marketing	Promotion and marketing	Wages, overheads, administration	Wages, overheads, administration	Other (please specify)
<i>(€ in 000s)</i>	<i>(€ in 000s)</i>	<i>(in %)</i>	<i>(€ in 000s)</i>	<i>(in %)</i>	<i>(€ in 000s)</i>	<i>(in %)</i>	
20.000	13.000	65	4.000	20	3.000	15	-

b) Calendario previsto
per effettuare le spese operative:

b) Planned timetable
for spending operating expenditure:

Calend. delle spese <i>(anno)</i>	Spese per il progetto <i>(in 000 euro)</i>	Spese per il progetto <i>(in %)</i>	Promoz. e marketing <i>(in 000 euro)</i>	Promoz. e marketing <i>(in %)</i>	Salari, sp. gen., amministr. <i>(in 000 euro)</i>	Salari, spese gen., amministr. <i>(in %)</i>	<i>(totali)</i>
Timetable for spending <i>(year)</i>	Programme expenditure <i>(€ in 000s)</i>	Programme expenditure <i>(in %)</i>	Marketing and promotion expenditure <i>(€ in 000s)</i>	Marketing and promotion expenditure <i>(in %)</i>	Wages, overheads, administration <i>(€ in 000s)</i>	Wages, overheads, administration <i>(in %)</i>	<i>(totals)</i>
2014	130	1	200	5	150	5	480
2015	130	1	200	5	150	5	480
2016	520	4	400	10	600	20	1.520
2017	910	7	800	20	600	20	2.310
2018	3.250	25	1.000	25	600	20	4.850
2019	6.500	50	1.200	30	750	25	8.450
2020	1.560	12	200	5	150	5	1.910
<i>(totals)</i>	13.000	100	4.000	100	3.000	100	20.000

**III.2.4. Spese complessive
in conto capitale:**

**III.2.4. Overall capital
expenditure:**

Spese in conto capitale <i>(in euro)</i>	Finanziamento di nuove infrastrutture a carattere culturale o miglioramento di strutture esistenti <i>(in euro)</i>	Riqualficazione urbana <i>(in euro)</i>	Infrastrutture <i>(in euro)</i>
Capital expenditures <i>(in euros)</i>	Funding of new cultural infrastructure or upgrading existing facilities (including museums, galleries, theatres, concert halls, arts centres, etc.) <i>(in euros)</i>	Urban revitalisation (renovation of squares, gardens, streets, public space development, etc.) <i>(in euros)</i>	Infrastructures (investment in the underground, rail stations, dockyards, roads, etc.) <i>(in euros)</i>
1.196.541.008	514.013.210	549.558.772	132.969.026

Se lo si ritiene opportuno, si prega di inserire in questo punto una tabella che specifichi le somme che verranno spese in conto capitale e la natura di tali spese, per ciascun anno del periodo intercorrente tra la presentazione della candidatura (2013) e l'anno ECoC (2019).

If appropriate, please insert a table here that specifies which amounts will be spent for what type of capital expenditure over the years from the application (2013) to the ECoC year (2019).

Le opere di riqualificazione e incremento quantitativo di strutture e infrastrutture in grado di dotare la città di una capacità logistica e funzionale adeguata al ruolo di Capitale Europea della Cultura ascendono a una mole assai cospicua, anche per effetto degli interventi straordinari

The conspicuous amount of work for requalification and improvement of structures and infrastructures able to confer adequate logistic and functional capacity for the role as European Capital of Culture is already taking place since extraordinary interventions are being accom-

facenti parte della ricostruzione post-sisma.

Alla tabella necessaria per l'esplicitazione di somme e natura delle conseguenziali spese in conto capitale, che richiede uno spazio particolarmente esteso, viene pertanto devoluta integralmente l'utilizzazione dell'Appendice B "Aspetti finanziari".

III.2.5. Gli enti pubblici finanziatori (città, regione, Stato) hanno assunto un impegno formale a corrispondere il finanziamento? In caso di risposta negativa, quando lo faranno?

A mente della "Guida per le città candidate al titolo di Capitale Europea della Cultura" emanata dalla Direzione Generale Istruzione e Cultura della Commissione Europea, il finanziamento dell'Unione Europea per la realizzazione del programma di attività di ciascuna Capitale Europea della Cultura è stabilito in 1,5 milioni di euro, da integrare con le partecipazioni dello Stato, della Regione, degli enti locali e di sponsorizzazioni private in modo che l'entità del finanziamento UE non risulti superiore al 60% della spesa complessiva riguardante il progetto.

Ulteriori apporti finanziari dell'UE possono provenire dai fondi strutturali (Fondo Europeo

plished in the city through the post-seismic reconstruction process.

Since the table required to represent the expenditures and capital would take up too much space here, such data is contained in Annex B "Financial aspects".

III.2.5. Have the public finance authorities (city, region, State) already voted on or made financial commitments? If not, when will they do so?

In referring to the "Guide for cities applying for the title of European Capital of Culture" provided by the Directorate General for Education and Culture of the European Commission, EU funding for programme implementation for each city awarded the title is € 1.5 million to be integrated with funding from the State, the Region and from local authorities together with private funding from stakeholders of the socio-economic sector, in this way EU funding would not exceed 60% of the total programme cost.

Further EU financing could be obtained from structural funds (European Fund for Regional

di Sviluppo Regionale, Fondo Sociale Europeo, etc.).

Gli operatori culturali attuatori di iniziative ricomprese nel programma dell'anno da Capitale e di quelli precedenti, inoltre, hanno la possibilità di ottenere finanziamenti nel quadro del Programma Comunitario Cultura nonché di altri programmi gestiti dalla Direzione Generale Istruzione e Cultura della Commissione Europea.

L'importante dotazione acquisibile dall'UE non va vista come una regalia bensì come un premio e uno stimolo: un premio per la qualità delle intenzioni e dei progetti, uno stimolo verso l'attuazione rigorosa delle intenzioni e dei progetti. Ovviamente, l'attuazione di intenzioni e progetti è possibile solo a prezzo della capacità di aggregare ulteriori apprezzamenti e consensi, da parte pubblica e da parte privata, i quali sono indispensabili per conseguire un'entità complessiva di risorse che sia coerente con il livello qualitativo e quantitativo del programma generale dell'anno da Capitale.

Gli impegni a corrispondere finanziamenti da parte degli enti pubblici promotori e sostenitori sono impliciti nelle azioni fin qui espresse in funzione della Candidatura. L'adozione di impegni formali seguirà nel corso della fase di

Development, European Social Fund, etc.).

Cultural operators creating events for the ECoC programme, and for the preceding years, can also obtain funds within the framework of the EU Culture Programme and from other programmes implemented by the Directorate General for Education and Culture.

The importance of funding from the EU is not to be seen as a type of gift, but as an award and a stimulus: an award for the quality of the intentions of the projects and a stimulus towards a conscientious implementation of the envisaged programme. It goes without saying that the programme will need further interest and support from public entities and stakeholders in order to acquire the resources needed to reach the qualitative and quantitative standards the EcoC event requires.

Financial commitments on behalf of public authorities are implicit in the actions carried out so far in support of L'Aquila's nomination. Formal financial commitments will be substantiated during the pre-selection phase and allocated

pre-selezione, raggiungendo poi nella fase di selezione finale i livelli di congruità confacenti al progetto da realizzare.

III.2.6. Quale piano è stato predisposto per assicurare la partecipazione di sponsor all'evento?

Tutti i soggetti privati e pubblici, e non soltanto quelli operanti all'interno della città, sono e saranno gli imprescindibili interlocutori con i quali si vorrà e sarà necessario interagire per costruire idee, realizzazioni e risorse finanziarie.

Le caratteristiche della città ne fanno un simbolo dell'Abruzzo e un'eccellenza nazionale, per via dell'alto livello del suo patrimonio storico-artistico e dell'importanza dei valori storici connessi alla sua fondazione e agli eventi che ne hanno attraversato i quasi otto secoli di vita.

Sponsorizzare L'Aquila può costituire un'opportunità di straordinario valore culturale e di rilevante ritorno d'immagine per grandi gruppi industriali multinazionali, specialmente per quanti siano caratterizzati dall'impegno nella ricerca tecnologica e nella green economy.

Intervenire nella città gravemente danneggiata dal terremoto del 6 Aprile 2009 implica sfide

during the final stage of selection on the basis of the programme to be implemented.

III.2.6. What is the plan for involving sponsors in the event?

All private and public operators, both in the city and outside, are to be considered interlocutors for sharing ideas and for obtaining the necessary resources to implement the programme envisaged.

The characteristics of our city make it a symbol of the entire region and a national excellence both for its cultural heritage and for the historical events marking its foundation and growth through eight centuries.

Acting as sponsor for L'Aquila's role as European Capital of Culture represents a remarkable cultural opportunity and a renewed image for important multinational companies especially those in sectors for technological research and green economy.

Intervention within a city severely damaged by the 2009 earthquake implies a series of chal-

che sono nel contempo di carattere artistico e tecnologico, poiché si tratta di risanare con audacia inventiva e sapiente creatività un organismo d'alta qualità caratterizzato da una plurisecolare e complessa stratificazione stilistica e costruttiva.

Per altro, in un'epoca culturalmente orientata a considerare in termini conflittuali l'ambiente naturale, la città è stata un promotore ante litteram del rispetto e della tutela della natura, come attestato da un'ampia documentazione storiografica e letteraria e dal riscontro della realtà in atto.

Da tutto ciò consegue che il processo di preparazione, progettazione e realizzazione del risanamento della città entro il 2019, non rappresenta solo uno dei più significativi investimenti e uno dei più potenti fattori simbolici e comunicazionali dell'iniziativa comunale volta a conseguire la candidatura dell'Aquila a Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019, ma anche un'opportunità di attrazione eccezionalmente seducente per gli interventi di sponsorizzazione dell'anno da Capitale.

Sulla base di tali presupposti, le iniziative volte all'acquisizione del portafoglio di sponsorizzazioni verranno pianificate, con ragionevole presunzione di soddisfacente successo, una volta

lenges regarding both artistic and technological elements. As one can imagine, the city is characterised by centuries of stylistic and construction stratifications thus reconstruction and restoration plans call for bold and highly creative know-how.

Furthermore, in a world with conflicting views regarding the natural environment, the city has been a forerunner for its environmental-protection policies, as can be seen in past historical and literary documents and at present.

In light of all these ideas and facts, the preparation, planning and implementation process for reconstruction within the year 2019 not only represents a significant investment, a powerful symbol and a communication factor for the municipal initiative supporting the nomination of the city as European Capital of Culture 2019, but also an opportunity to attract sponsors for the ECoC year.

On the basis of these conditions, initiatives to gain sponsoring can be planned and finalised, especially once the pre-selection phase gives positive results and the programme envisaged

che, con il superamento della fase di pre-selezione, la Candidatura avrà acquisito un'oggettiva attestazione di credibilità.

III.2.7. Qualora la città candidata venga nominata Capitale Europea della Cultura, secondo quale calendario la città e/o l'ente responsabile per la preparazione e l'implementazione del Progetto ECoC riceverà i fondi previsti? Si prega di compilare le tabelle sottostanti (la risposta a questa domanda è opzionale in fase di pre-selezione).

**a) Entrate destinate
alla copertura delle spese operative:**

Nella fase di pre-selezione è evidentemente impossibile prestabilire dettagli di tale specificità. Si tratta di dati che possono scaturire solo da valutazioni e conseguenziali assunzioni di impegni verso cui i soggetti finanziatori non hanno finora modo di accostarsi. Infatti, occorre, tra l'altro, che maturi quella meno irrealistica prospettiva attuativa la quale, invece, comincerebbe a profilarsi una volta che la Candidatura abbia intrapreso il percorso di selezione finale. Tuttavia, viene prospettata nella tabella seguente una realistica quanto prudentiale stima previsionale.

becomes feasible.

III.2.7. According to what timetable should the income be received by the city and/or the body responsible for preparing and implementing the ECoC project if the city received the title of European Capital of Culture? Please fill in the tables below. (the answer to this question is optional at the pre-selection stage).

**a) Income to be used
to cover operating expenses:**

It is impossible to establish and provide specific details in the pre-selection phase for obvious reasons. Such data can only be had once financing organisations or stakeholders have made commitments which they still cannot make. Feasibility of the project is a vital element which can only arise once the city reaches the final stage of the selection process. In any case, a table has been ideated through realistic and "cautious" forecasts and estimates.

Fonte	2014	2015	2016	2017	2018	2019	(totali)
	<i>(in 000 euro)</i>						
Source of income	2014	2015	2016	2017	2018	2019	(totals)
	<i>(€ in 000s)</i>						
UE / EU	-	-	-	-	1.500	-	1.500
National government	-	-	500	500	1.500	1.500	4.000
Città / City	200	200	400	400	800	800	2.800
Regione / Region	100	100	400	400	700	700	2.400
Sponsor / Sponsors	150	150	400	600	1.400	5.000	7.700
altro / other	50	50	100	100	100	1.200	1.600
<i>(totali / totals)</i>	500	500	1.800	2.000	6.000	9.200	20.000

b) Entrate destinate alla copertura delle spese in conto capitale:

Una estesa elencazione delle spese in conto capitale e delle relative coperture esiste e viene proposta nell'Appendice B "Aspetti finanziari" del presente Documento di Candidatura. Tuttavia, allo stato attuale, in ragione dei differenti meccanismi normativi dei diversi soggetti erogatori, non è possibile esporre la tempistica dei flussi finanziari secondo lo schema prescritto, il quale viene qui di seguito riprodotto per memoria. Le coperture indicate nell'Appendice B "Aspetti finanziari" sono in ogni caso certe o addirittura già acquisite.

b) Income to be used to cover capital expenditures:

An extensive table indicating income for capital expenditure is provided in Annex B "Financial aspects" of this application. However at present it is not possible to indicate a timetable of cash flow due to the different regulations regarding financing bodies. The figures indicated in Annex B "Financial aspects" of this application are instead certain, while some have already been allocated.

Fonte	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Source of income	2014	2015	2016	2017	2018	2019
UE / EU						
National government						
Città / City						
Regione / Region						
Sponsor / Sponsors						
altro / other						

III.2.8. Quale quota dell'usuale bilancio annuale complessivo la città intende spendere per la cultura dopo la conclusione dell'anno ECoC (2019) (in euro e in % del bilancio annuale complessivo)?

Conoscere quale possa essere l'entità del bilancio del Comune negli anni successivi a quello da Capitale è materia che attualmente appartiene solo al novero delle ipotesi fantasiose.

Fino a quando non sarà giunto il momento per poter compilare il bilancio di ciascuno degli anni a venire, non v'è dunque modo di indicare quali somme la città potrà destinare alla spesa culturale.

Tuttavia, è fuor di dubbio che il Comune in-

III.2.8. Which amount of the usual overall annual budget does the city intend to spend for culture after the ECoC year (2019) (in euros and in % of the overall annual budget)?

It is impossible to know the budgets of the Municipality ahead of time so any indications given now as to the years following the year 2019 would pertain to the realm of pure imagination.

Until the yearly budgets are drawn up it is impossible to know how much is to be allocated to culture.

However it is possible to state that until now

tende attenersi costantemente alla prassi finora seguita del riservare alla spesa per la cultura quella media annuale del 5% la quale, per quanto si confidi di poterla incrementare, risulta comunque largamente superiore ai valori medi riservati in Italia alla spesa culturale.

an average of 5% of annual budgets has been allocated to cultural initiatives and it is feasible to say that this may increase in the future, it is also important to point out that this percentage is higher than the average amount spent on culture in Italy.



Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

IV. Infrastrutture della città

IV.1. Qual è la condizione della città in termini di accessibilità (trasporti regionali, nazionali e internazionali)?

Tramite l'A24, la città è collegata al sistema autostradale nazionale e europeo. I due caselli urbani L'Aquila Ovest e L'Aquila Est sono ubicati grosso modo al centro del tracciato: 100 km a Ovest c'è l'intersezione con l'Autostrada del Sole e subito dopo si raggiunge la città di Roma; 80 km a Est s'incontra l'intersezione con l'Autostrada Adriatica.

Un capillare sistema di strade statali e provinciali collega la città a tutti i centri dell'Abruzzo e si dirama verso le regioni contermini.

I collegamenti ferroviari hanno un'importanza secondaria, in quanto, nonostante la straordinaria bellezza paesaggistica dei loro percorsi,

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

IV. City infrastructure

IV.1. What are the city's assets in terms of accessibility (regional, national and international transport)?

The city is connected to the national and European motorway network by the A24, providing two exits for L'Aquila, located approximately in the central point of the route: L'Aquila West and L'Aquila East. 100 km to the west is the exit for the Autostrada del Sole, immediately followed by the exit for Rome while 80 km to the east is the exit for the Autostrada Adriatica.

A capillary road network links the city to all the other important centres of the Abruzzo region and to the bordering regions.

The railroad definitely plays a secondary role, in fact, although the beauty of the landscape is impressive, the winding routes and the limited

risentono della tortuosità dei tracciati e della scarsa frequenza e modesta velocità delle corse in esercizio.

I servizi di trasporto pubblico su gomma assicurano un costante collegamento quotidiano con la generalità del territorio regionale, con Roma, con tutte le principali città italiane e con diverse mete dell'Est e del Nord Europa.

L'aeroporto cittadino assolve a una funzione limitata ai voli turistici privati, mentre la presenza nel raggio di 100 km dell'aeroporto di Pescara e degli aeroporti di Roma garantisce un eccellente collegamento su scala nazionale e planetaria.

La relativa vicinanza dei porti di Ancona e Brindisi a Est e di quelli di Civitavecchia e Napoli a Ovest rende disponibili collegamenti navali per passeggeri e merci con tutte le destinazioni nell'ambito del Mediterraneo.

IV.2. Qual è la capacità di assorbimento della città in termini di alloggi turistici?

L'impianto programmatico dell'anno da Capitale ipotizza un esteso coinvolgimento dell'intero territorio regionale, sia per quanto riguarda gli aspetti propositivi sia in termini di diffusa

speed of the trains do not make it a good linkage.

Bus and coach transportation, instead, ensure regular daily connection with the whole Abruzzo territory, but also with Rome and with all important Italian cities and some Eastern and Northern-European destinations as well.

The city airport is limited to private tourist flights while the vicinity of Pescara and Rome airports, about 100 km. from L'Aquila, guarantees excellent connections on a national and international level.

The relative vicinity of the ports of Ancona and Brindisi, to the east, and Civitavecchia and Naples, to the west, allow for boat and ferry travel and shipping of goods to/from all Mediterranean destinations.

IV.2. What is the city's absorption in terms of tourist accommodation?

The structure of the programme envisaged for the European Capital of Culture event foresees the participation of the entire regional territory, both as regards the ideas proposed and the loca-

localizzazione nel territorio delle singole attività. Conseguentemente, la capacità di assorbimento turistico viene calcolata in ragione della potenzialità dell'intero territorio regionale.

La disponibilità di posti letto nelle sole strutture alberghiere della città raggiunge attualmente le 1.800 unità (710 nell'ambito urbano, 630 nella cintura periferica, 460 in borghi ubicati nel raggio di 20 km).

Va inoltre considerata la disponibilità di 48.200 posti letto nelle strutture alberghiere del resto dell'Abruzzo.

La disponibilità di posti letto nelle strutture extra-alberghiere della città e del resto dell'Abruzzo è pari a:

- 42.000 in villaggi turistici e campings
- 5.000 in strutture agrituristiche
- 4.000 in Bed&Breakfast, ostelli gioventù, case per ferie, rifugi alpini, etc.
- 4.000 in alloggi in affitto

Conseguentemente, l'attuale disponibilità complessiva di alloggi turistici nell'intero territorio regionale assomma a 105.000 posti letto.

La questione della capacità di assorbimento degli afflussi turistici non è restringibile al mero dato quantitativo degli alloggi. La disponibili-

tion for the single activities planned. For this reason the city's absorption in terms of accommodation is given considering the city and the surrounding regional territory.

Bedspace available exclusively in the city's hotels is, at the moment, quantified in 1,800 units (710 in the urban area, 630 in the suburban area and 460 in the hamlets within 20 km from the city centre).

The availability of 48,200 sleeping accommodation units in the hotels across the region can also be taken into consideration.

Aside from hotels the following structures in the city and across the region also offer accommodation:

- 42,000 resorts and camping sites
- 5,000 farm-holiday structures
- 4,000 Bed&Breakfasts, youth hostels, vacation homes, alpine shelters, etc.
- 4,000 rentals

As a result the absorption capacity in terms of sleeping accommodation for tourists in the regional area is quantified in 105,000.

The question of absorption in terms of accommodation restricted to the mere number of hotels and other structures available, is only one

tà di posti letto, infatti, è solo uno degli aspetti delle politiche di accoglienza, sulle quali, da adesso e negli anni a venire, occorre sviluppare un lavoro di non secondaria importanza.

Il patrimonio culturale (che non si limita a edifici e oggetti di valore storico-artistico ma comprende il paesaggio, l'enogastronomia, lo spettacolo, etc.) non è una "collezione di episodi" ma un "sistema", il quale richiede una sistematicità d'interventi integrati che lo rendano motore di sviluppo.

Lo sviluppo sta evolvendo rapidamente e incisivamente, sta diventando sempre più immateriale e sempre meno materiale. Occorre dunque ripensare modelli e finalità dello sviluppo, riconoscendo un ruolo fondamentale alla cultura.

Ovviamente, non tutti i territori italiani possono avere la cultura come motore di sviluppo. Tuttavia, per molte aree del Paese è proprio sul patrimonio culturale che può trovare fondamento una reale prospettiva di efficiente e produttivo futuro.

Quella dell'Aquila è un'area ad alta densità di risorse culturali e ambientali, caratterizzata da un elevato livello di articolazione dei servizi rivolti all'utenza e da un marcato sviluppo delle filiere produttive collegate. Perciò, occorre far

of the elements within the concept of hospitality which need to be developed and enhanced.

Cultural heritage (not limited to buildings and elements of historical-artistic value but including the natural landscape, enogastronomy, shows, etc.) is not a "collection of episodes" but a "system", requiring systemic integrated interventions which can make it an engine for development.

Development is rapidly evolving and becoming more and more virtual and less material. It is necessary therefore to rethink the models and objectives of development, attributing a fundamental role to culture.

Obviously not all Italian territories can identify culture as their vehicle of development but for many parts of the country cultural heritage can truly be the key for an efficient and productive future.

L'Aquila is an area rich in cultural and environmental resources, characterised by an elevated level of services offered together with a significant development of connected supply chains. In order to enhance the demand for tourism it is

evolvere gli attrattori turistico-culturali verso un sistema di offerta integrato fra le risorse turistiche primarie, le infrastrutture che ne garantiscono la fruibilità e il sistema delle organizzazioni che erogano servizi culturali, con la finalità di attrarre e trattenere domanda.

Per incrementare la produzione di ricchezza nel territorio, per ripianare il deficit tecnologico e occupazionale derivante dal declino delle attività industriali e per assicurare ai residenti una fonte di reddito stabile, eco-compatibile e socialmente sostenibile, non si può non fare affidamento sul turismo, e in particolare sul turismo culturale, e dunque sulla valorizzazione economica del patrimonio artistico, culturale e ambientale.

A tal fine occorre una migliore e diversa offerta turistica, basata su:

- perseguimento del valore aggiunto di sistema, privilegiando qualità e specializzazione produttiva;
- promozione dell'armonizzazione tra innovazione tecnologica e tessuto culturale consolidato;
- tutela dei saperi locali e sviluppo delle professionalità radicate nel contesto socio-culturale del territorio;
- sviluppo di settori a base artigianale connotati da presenza di saperi esperti della tradizione

necessary to direct touristic-cultural attractors towards a supply system that integrates touristic resources, infrastructure able to ensure usability and a system of organisations that offer cultural services.

To increase the territory's production of wealth, to make up for the technological deficit and unemployment due to the decline of industrial activity and to guarantee a source of stable, eco-compatible and sustainable income for residents, we must rely on tourism – in particular cultural tourism. Therefore, the answer lies in economic enhancement of the artistic, cultural and environmental heritage.

To this end it is necessary to improve and renew tourism supply based on:

- pursuing added value, giving importance to quality and productive specialisation;
- promoting harmonisation between technological innovation and consolidated cultural fabric;
- safeguarding local know-how and developing professional sectors rooted in the socio-cultural context of the territory;
- developing sectors based on hand craftsmanship with expertise in traditional methods and

e della tipicità;

- tutela della qualità dei mestieri e delle professionalità tradizionali, anche al fine di garantire l'unicità e la tipicità;
- promozione dello sviluppo di prodotti "immateriali" ad alto valore aggiunto nei campi della musica, dello spettacolo, della letteratura e simili;
- promozione di eventi artistico-culturali miranti alla valorizzazione del patrimonio culturale e alla trasformazione del territorio in una meta sempre più accogliente per i turisti;
- restauro di beni culturali e salvaguardia di archivi, musei e biblioteche locali mediante attività di catalogazione, informatizzazione, modernizzazione organizzativa;
- allestimento di spazi espositivi e per lo spettacolo, con particolare attenzione alla capacità d'indurre e promuovere la creatività giovanile;
- creazione e/o ottimizzazione di opere infrastrutturali;
- integrazione degli attrattori (escursionistici, congressuali, religiosi, sportivi, etc.);
- elaborazione di nuove modalità di attrazione e di presentazione del territorio;
- realizzazione di nuovi itinerari tematici che tengano conto di tutte le risorse attivabili, tra le quali quelle ambientali, agro-alimentari, dell'artigianato, etc.;
- attivazione di centri d'informazione e di servizi per l'accoglienza turistica.

typical products;

- safeguarding the quality of traditional jobs and professions with the added aim of ensuring uniqueness and typicality;
- promoting the development of non-material products of great value in the fields of music, performing arts, literature and alike;
- promoting artistic-cultural performances that aim at enhancing the cultural heritage of the area making it a more attractive destination for tourists;
- restoring cultural assets and safeguarding archives, museums and local libraries through activities such as cataloguing, computerising, organisational modernisation;
- setting up areas for exhibitions and performances with particular focus on attracting and promoting creativity in the younger generations;
- building and improving infrastructure;
- integrating attraction elements (hiking, congressional, religious, sporting activities, etc.);
- elaborating new ways of showcasing and promoting the territory;
- creating new thematic itineraries taking into account all available resources, especially those linked to the environment, agroindustrial production, craftsmanship, etc.;
- creating information centres and welcome points for tourists.

Su tali temi l'impegno verso l'anno da Capitale costituisce un fattore imprescindibile, al fine di valorizzare la capacità ricettiva esistente, migliorandone attrattività e redditività, e di indurre un ulteriore sviluppo qualitativo e quantitativo. Ciò, evidentemente, anche in funzione del miglior esito delle iniziative dell'anno da Capitale.

IV.3. Quali progetti concernenti le infrastrutture urbane e turistiche, compresi gli interventi di ristrutturazione, si prevede di realizzare da oggi al 2019? (La risposta a questa domanda è facoltativa nella fase di preselezione).

La Municipalità si va attrezzando per affrontare in prima persona il rifacimento della città, confidando che il Governo del Paese la affianchi responsabilmente e la svincoli dalla pirotecnica propagandistica e dalle inibizioni operative conosciute fin qui. Un articolato meccanismo di avvicinamento al 2019 è stato calendarizzato. Si vanno inventariando tutte le opere strutturali e infrastrutturali che occorre realizzare, mentre è già avviata gran parte delle fasi di progettazione, finanziamento e cantierizzazione, tenendo conto che tutte le opere vengono concepite in quanto funzionali alle esigenze ordinarie della comunità prima ancora che all'impiego per le

For all of these objectives the commitment to working towards the year as European Capital of Culture is fundamental. The aim is to enhance existing bedspace and improve attractiveness and income and promote further qualitative and quantitative development, obviously also in function of a positive outcome of our programme for the Capital of Culture year.

IV.3. What projects are to be carried out between now and the year for which the city is applying for the title of European Capital of Culture in terms of urban and tourism infrastructure, including renovation? What is the planned timetable for this work? (the answer to this question is optional at the pre-selection stage).

The Municipality has been dealing with the reconstruction of the city in first person, confiding in the State Government to take on duties and responsibilities and do away with the propaganda and operational obstacles encountered until now. An articulated advancement towards the year 2019 has been scheduled. An inventory of all the structural and infrastructural work to be carried out is being made and most of the stages relevant to planning, financing and setting up of construction sites are already underway, keeping in mind that all works are conceived firstly as functional to the ordinary necessities of the community rather than to the year as Capital of

attività dell'anno da Capitale.

Già adesso e ancor più nei prossimi anni è in programma la realizzazione di numerose opere strutturali e infrastrutturali, grazie alle quali sarà possibile recuperare in notevole parte i danni inflitti dal terremoto del 2009, nonché migliorare significativamente assetto, funzionalità, produttività e qualità di vita del territorio comunale, il che costituisce un elemento decisivo affinché la creatività culturale irrobustisca i fattori di sviluppo in campo sociale e economico, con speciale riguardo ai settori dell'istruzione, dell'arte, del turismo e delle relazioni internazionali.

Un esteso quadro riassuntivo di tali realizzazioni è esposto nell'Appendice B del presente Documento di Candidatura.

Culture.

At the moment, and more so in the next few years, numerous structural and infrastructural works are being programmed and carried out, thanks to which the city will recuperate much of the damage caused by the 2009 earthquake and improve structure, functionality, productivity and quality of life in the community. This is fundamental for the growth of cultural creativity which is able to reinforce development factors in the economic and social sector with particular focus on education, art, tourism and international relations.

An extensive outline of these interventions has been provided in Annex B of this application.





Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

V. *Strategia di comunicazione*

V.1. **Quale strategia di comunicazione la città intende attuare per quanto riguarda la manifestazione Capitale Europea della Cultura? (questa risposta dovrà essere approfondita nella fase di selezione finale, in particolare per quanto riguarda la strategia mediatica e la mobilitazione del pubblico e degli abitanti. Nella fase di selezione finale verrà in particolare richiesto di indicare le partnership previste o organizzate con la stampa e il settore audiovisivo al fine di assicurare all'avvenimento la copertura dei media).**

A partire dagli ultimi mesi del 2011, cioè da quando è stato concretamente avviato il lavoro per la preparazione della Candidatura, fino all'approvazione in Consiglio Comunale del presente Documento di Candidatura, il programma di comunicazione è stato finalizzato a veicolare l'informazione preliminare sul pro-

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

V. *Communication strategy*

V.1. **What is the city's intended communication strategy for the European Capital of Culture event? (this question must be answered in greater detail at the final selection stage, in particular with regard to the media strategy and the mobilisation of the public and the inhabitants. At the final selection stage, consideration must be given in particular to the partnership planned or established with the written press and audiovisual sector with a view to ensuring media coverage of the event and of the plans relating to this strategy).**

Since the end of 2011 when work began to prepare the application for the title of European Capital of Culture 2019 and up until its approval on behalf of the Municipal Council, communication strategy has focused on spreading preliminary information about the project for nomination across the local community, the

getto di Candidatura presso la comunità cittadina, l'opinione pubblica regionale, gli operatori culturali e le forze sociali.

Per la realizzazione del suddetto programma di comunicazione sono stati utilizzati diversi strumenti:

- * conferenze stampa;
- * assemblee popolari in molteplici ambiti del territorio comunale;
- * incontri specialistici con differenti gruppi di operatori e opinion leaders;
- * iniziative convegnistiche e seminariali aperte al pubblico;
- * iniziative promozionali nell'ambito del sistema scolastico;
- * interviste e dichiarazioni ospitate da testate cartacee, radio e tv;
- * campagne di advertising promozionale presso testate cartacee, radio e tv;
- * attivazione del sito web della Candidatura con le annesso estensioni verso i social media;
- * pubblicazione e diffusione del volume contenente il Progetto Preliminare di Candidatura;
- * pubblicazione e diffusione della brochure istituzionale in lingua italiana;
- * pubblicazione e diffusione della brochure istituzionale in lingua inglese;
- * manifesti, locandine, volantini e pieghevoli riguardanti le varie attività della Candidatura;
- * capillare presenza del logo della Candidatu-

region and among cultural operators and social forces.

The communication strategy indicated was carried out through:

- * press conferences;
- * popular assemblies in various locations of the municipal territory;
- * specialised meetings with various groups of operators and opinion leaders;
- * meetings and seminars open to the general public;
- * promotional initiatives within the educational system;
- * interviews and statements released in the press, on T.V. and radio;
- * promotional advertising campaigns in press, on T.V. and radio;
- * creation of a ECoC website and relative social network profiles;
- * publication and distribution of the Preliminary European Capital of Culture Project;
- * publication and distribution of an official brochure in Italian;
- * publication and distribution of an official brochure in English;
- * posters, flyers, leaflets regarding L'Aquila's participation in the competition;
- * capillary presence of the Candidacy logo in

ra negli strumenti pubblicitari e promozionali di tutte le entità organizzatrici di eventi in ogni campo dell'ordinaria attività cittadina.

La successiva attività di promozione e difesa della Candidatura nella fase di pre-selezione verrà condotta sostanzialmente secondo analoghe modalità e con non dissimili finalità.

Analogamente si procederà per il programma di comunicazione riguardante il periodo intercorrente tra la pre-selezione e la decisione finale sull'assegnazione del titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019. In tale fase, tuttavia, modalità e finalità della comunicazione devono svilupparsi secondo un'ottica di maggior momento. Si dovrà costruire, infatti, un'assai più estesa rete di consapevolezza e sostegno a livello nazionale (e, per quanto, possibile, in ambito europeo), allo scopo di rafforzare e ampliare il movimento d'opinione favorevole alla vittoria della Candidatura dell'Aquila.

Situazione del tutto differente è quella che verrà a determinarsi nell'eventualità dell'ottenimento del titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019. Il target della strategia di comunicazione dovrà essere completamente rovesciato, in quanto le finalità informative e promozionali in ambito locale avranno assunto un rilievo marginale, mentre sarà diventata fondamentale

advertising and promotional material by all programme organisers and offices in every sphere of ordinary community activity.

This communication strategy will also be used to support L'Aquila's nomination for European Capital of Culture 2019 throughout the pre-selection phase.

Communication strategy will continue in the same way during the period between pre-selection and conferring of the ECoC title. In this phase however, communication strategy and objectives will need to strive towards a network able to increase awareness on a national level (and to some extent on a European level) to gain support for L'Aquila in order to strengthen and expand public opinion in favour of the city's success in obtaining the title.

The situation will be completely different if L'Aquila is awarded the ECoC 2019 title. The target of the communication strategy adopted will change and local communication strategies will be of marginal importance, while a more extensive network of promotion and information on a national and international level will need to be built.

l'azione da indirizzare verso la platea nazionale e quella internazionale.

La complessità e i costi dei conseguenziali investimenti richiederanno perciò l'elaborazione di un adeguato progetto strategico di comunicazione, le cui caratteristiche non v'è modo di prefigurare ragionevolmente nell'attuale condizione di estrema prodromicità.

V.2. In quale modo la città intende dare visibilità all'Unione Europea, che assegna il titolo di Capitale Europea della Cultura?

Fino alla conclusione della fase di pre-selezione, tutte le attività condotte in funzione della Candidatura sono evidentemente da intendere come iniziative unilaterali del Comune dell'Aquila. Una volta superata la fase di pre-selezione, la Candidatura assume il carattere di iniziativa condivisa con l'Unione Europea. Analogamente, nell'eventualità dell'ottenimento del titolo di Capitale Europea della Cultura, tutte le successive attività preparatorie e poi quelle dell'Anno da Capitale detengono lo status di condivisione con l'Unione Europea.

Pertanto, tutte le iniziative in regime di condivisione con l'Unione Europea verranno promosse e pubblicizzate associando il logo dell'Unio-

The complexity and costs of consequent investments needed will call for an appropriate communication strategy project which cannot be outlined at this point of the selection procedure.

V.2. How does the city plan to ensure the visibility of the European Union, which is awarding the title?

Until the pre-selection phase is over, the activities carried out in support of nomination are, in a sense, unilateral initiatives of the Municipality of L'Aquila. However, once the city gets through pre-selection, candidacy will become a shared experience with the European Union. If the city were to obtain the title then all preparation activities and the programme would be considered as events carried out in unison with the European Union.

All shared initiatives with the EU shall be promoted and publicised with the EU logo alongside the Candidacy logo and then with the

ne Europea a quello della Candidatura e poi dell'Anno da Capitale.

Ulteriori forme di visibilità verranno assicurate all'Unione Europea mediante:

- * evidenziazione, secondo ogni possibile modalità, del ruolo dell'Unione nell'ambito di tutti i rapporti con i media cartacei, radio, tv e social;
- * attuazione, nell'ambito del programma dell'Anno da Capitale, di specifiche iniziative riguardanti storia, ruolo, funzioni e valori dell'Unione;
- * realizzazione di attività promozionali appositamente progettate d'intesa con i competenti organi dell'Unione;
- * partecipazione di esponenti dell'Unione alle principali attività dell'Anno da Capitale.

ECoC logo.

Furthermore, the visibility of the European Union will be ensured by:

- * highlighting in every possible way the role of the EU in all media – published, T.V., radio, social networks;
- * including initiatives in the Capital of Culture programme focusing on the history, role, functions and values of the EU;
- * elaborating promotional activities to be set forth in agreement with EU bodies;
- * including the participation of EU exponents in the activities planned.



Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

VI. Valutazione e monitoraggio dell'avvenimento

La città ha intenzione di stabilire un sistema specifico di monitoraggio e di valutazione per quanto riguarda: a) L'impatto del Progetto e i suoi effetti a lungo termine, b) La gestione finanziaria?

Costituisce motivo di notevole interesse il poter rilevare e valutare i dati riguardanti impatto, effetti e gestione finanziaria del Progetto. Ciò, sia ai fini di acquisire piena e argomentata consapevolezza circa modalità e risultati di preparazione, realizzazione e conseguenze del Progetto, sia allo scopo di mettere a disposizione della generalità degli addetti alla vita culturale della città e della regione una illuminante fonte di informazioni artistico-organizzative e di modelli operativi.

A tale fine, nell'ambito della istituenda Fonda-

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

VI. Evaluation and monitoring of the event

Does the city intend to set up a special monitoring and evaluation system: a) For the impact of the programme and its knock-on effects, b) For financial management?

It is interesting to be able to monitor and evaluate data regarding the impact, effects and financial management of the project. This, both to acquire full awareness of the methods and results of preparation, realisation and consequences of the project and to make available an enlightening source of artistic-organisational information and operative models for experts and operators in the sphere of cultural life.

To this end, an Information System shall be

zione AQ19, verrà attivato un apposito Sistema Informativo, per la cui operatività si intende instaurare una collaborazione con le Università dell'Aquila, Chieti e Teramo, il Cresa (Centro Regionale di Studi e Ricerche Economico-Sociali delle Camere di Commercio dell'Abruzzo), la società Sed (Servizio Elaborazione Dati del Comune dell'Aquila).

Rilevazioni e valutazioni avranno per oggetto gli obiettivi artistici, culturali, organizzativi, sociali e economici dell'Anno da Capitale nella molteplice realtà del prima, del durante e del dopo, con particolare attenzione al rapporto costi/benefici degli investimenti, all'efficacia della comunicazione, alle trasformazioni strutturali e della qualità della vita, ai fenomeni di ricaduta nei campi dell'educazione e istruzione.

Gli strumenti che verranno utilizzati, in aggiunta alle basilari rilevazioni oggettive su basi statistiche, comprendono:

Interviste,
Questionari,
Ritorni stampa,
Sondaggi a campione,
Seminari specialistici.

L'ambito temporale delle azioni di rilevazione e valutazione spazierà dal 2015, anno di assegnazione del titolo di Capitale Europea della Cul-

activated within the devised AQ19 Foundation which will function thanks to a collaboration with the Universities of L'Aquila, Chieti and Teramo, the Cresa (Regional Centre for Studies and Economic-Social Research of the Chambers of Commerce of Abruzzo) and Sed (Data Processing Service of the Municipality of L'Aquila).

Monitoring and evaluation procedures will regard the artistic, cultural, organisational, social and economic objectives of the year as European Capital of Culture, thus before, during and after the event, with particular attention to the investment cost/benefit ratio, the effectiveness of communication, structural transformations, consequences in education and knowledge and in quality of life.

The tools to be used, in addition to basic devices such as statistics, will include:

Interviews,
Questionnaires,
Press reviews,
Sample surveys,
Specialised seminars.

The period of monitoring and evaluation will go from 2015, year in which the title of European Capital of Culture 2019 will be assigned,

tura, al biennio successivo all'Anno da Capitale (2020-2021).

Sintesi dei dati raccolti e gli elaborati valutativi verranno resi noti periodicamente nonché pubblicati dettagliatamente su supporto elettronico in tre successive edizioni: 2018, 2020, 2022.

through the two years following the event (2020-2021).

Summaries of the data collected and evaluated will be made public periodically and published online in three successive editions: 2018, 2020, 2022.



Comune dell'Aquila

Candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

VII. Ulteriori informazioni

VII.1. Quali sono i punti forti della candidatura della città e i parametri che giustificherebbero un suo successo come Capitale Europea della Cultura? Quali sono invece i punti deboli?

La competizione è con città che in molti casi possono contare su maggiori risorse per la candidatura.

L'Aquila detiene un fondamentale punto di forza: nel 2019 se l'Italia vuole dimostrare di essere all'altezza del suo ruolo di grande Paese deve dimostrare che una delle più grandi città d'arte d'Europa, distrutta dall'ultimo terremoto del 2009, è stata ricostruita anche grazie al sostegno doveroso da parte dello Stato.

La decisione di candidare L'Aquila a Capitale Europea della Cultura per il 2019 dipende an-

Municipality of L'Aquila (Italy)

Candidacy for the title of European Capital of Culture 2019

Bid for Nomination

VII. Additional information

VII.1. What, in your opinion, are the strong points of the city's application and the parameters of its success as European Capital of Culture and what, on the other hand, are its weak points?

L'Aquila faces competition with cities that in most cases can count on more resources for candidacy.

Yet L'Aquila has a major strong point: if in 2019 Italy wants to demonstrate that it is up to par with its role as a leading European nation it must prove that the reconstruction of one of Europe's most important art centres, devastated by the 2009 earthquake, has been accomplished and the city has been rebuilt and restored also thanks to the dutiful support of the State.

The decision regarding the candidacy of L'Aquila also depends on this, that is, on the

che da questo, ossia dalla volontà dello Stato.

L'Aquila del dopo 2009 è una città addolorata, ferita nel corpo e nello spirito. Tuttavia, nessuno dei suoi cittadini si riconoscerebbe nell'afflizione leopardiana: «*Né schermo alcuno ho dal dolor, che scuro / M'è l'avvenire, e tutto quanto io scerno / È tal che sogno e fola / Fa parer la speranza*» (dalla Canzone *Ad Angelo Mai, quand'ebbe trovato i libri di Cicerone della Repubblica*).

Nel denso silenzio delle notti ora deserte, orfane delle luci che vaporavano nelle vie e nelle piazze, le orbite svuotate di chiese e palazzi raccontano di vite svanite, di focolari dispersi, di storie interrotte, di memorie frammentate, di immagini decolorate, ma anche gridano la voglia di tornare a illuminarsi della vita rinascite.

È questo il principale punto di forza della candidatura a Capitale Europea della Cultura: l'esigenza, per la comunità, di un'occasione che, infrangendo la cappa depressiva del sentirsi abbandonata a se stessa, stimoli volontà e idee per la rinascita, la necessità di un impegno che, dovendo confrontarsi con la perentorietà di un appuntamento assunto davanti gli occhi di centinaia di milioni di testimoni, sappia generare la forza irresistibile di un orgoglio pensante e

will of the Italian government.

Post-seismic L'Aquila is a suffering city, injured in body and spirit. However, its citizens do not see themselves in the affliction described by Giacomo Leopardi «*Nè schermo alcuno ho dal dolor, che scuro / M'è l'avvenire, e tutto quanto io scerno / E' tal che sogno e fola / Fa parer la speranza*» ("I have no protection from pain because the future is dark to me and all I see makes hope seem like a dream or a fantasy", from: *Canzone Ad Angelo Mai, quand'ebbe trovato i libri di Cicerone della Repubblica*).

In the silence of the now desolate nights, orphans of light that vanished in the alleys and the squares, the empty eyes of churches and buildings tell the stories of vanished lives, of lost hearths, of interrupted stories, of fragmented memories, of discoloured images, but they also cry out with desire to return to the light of a new life.

This is the main line of force of this city's bid for European Capital of Culture: the community's need, for an opportunity that will allow it to overcome the dismal feeling of abandonment and spur the will and ideas for rebirth; the need for a commitment made before hundreds of millions of people, able to rekindle its sense of pride and initiative.

operante.

Ma, questo punto di forza va interpretato anche a rovescio, da parte del governo nazionale proponente e delle istituzioni europee, cioè come il dovere di condividere quell'esigenza e quell'impegno e di farsene partecipi, assicurando quell'occasione e agevolando quell'impegno.

Governo nazionale e istituzioni europee potrebbero determinarsi anche semplicemente per un moto di solidarietà, per un sentimento d'amici- zia, verso una preziosa città atterrata e verso la sua comunità affranta.

Infatti, Shakespeare ben dice, per bocca di Timone: «*O dèi, penso spesso, che bisogno abbiamo di avere amici se poi non dobbiamo mai ricorrere a loro? Sarebbero le più inutili creature della terra, se noi non ne avessimo mai bisogno, simili a soavi strumenti appesi nei loro astucci, che tengano per sé i loro suoni*» (da *Timone d'Atene*, atto I, scena II, nella versione italiana di Eugenio Montale).

Tuttavia, governo nazionale e istituzioni europee hanno da ispirarsi a motivazioni ancor più pressanti: «*La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scientifica e tecnica. Tutela il paesaggio e il patrimonio storico*

This line of force can also be interpreted in another way, in the sense that the national government and EU institutions have the duty to share that need and that commitment by taking the necessary measures to ensure that opportunity and facilitate that commitment.

The National Government and EU Institutions could take action simply upon an act of solidarity and friendship towards a precious, yet afflicted, city and a suffering community.

In fact, as Shakespeare stated through Timon: «*O you gods! think I, what need we have any friends, if we should ne'er have need of 'em? they were the most needless creatures living, should we ne'er have use for 'em, and would most resemble sweet instruments hung up in cases, that keep their sounds to themselves*» (from *Timon of Athens*, act I, scene II).

However, National Government and EU Institutions can take inspiration from other more pressing sources: «*The Republic promotes the development of culture and scientific and technical research. Safeguards the environment and*

e artistico della Nazione» (art. 9, Costituzione della Repubblica Italiana); *«L'azione dell'Unione è intesa ad incoraggiare la cooperazione tra Stati membri e, se necessario, ad appoggiare e ad integrare l'azione di questi ultimi nei seguenti settori: (omissis) conservazione e salvaguardia del patrimonio culturale di importanza europea»* (art. 167, paragrafo 2, versione consolidata del Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea, Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea del 30.03.2010)

Quanto al “dovere”, tanto più cogenti apparirebbero le determinazioni spettanti al governo nazionale e alle istituzioni europee, laddove si considerasse:

- * che L'Aquila verrebbe a essere la prima città italiana designata a svolgere il ruolo di Capitale Europea della Cultura a Sud di quella che fu la Linea Gotica,
- * che i cittadini dell'Aquila dispongono di tutte le energie necessarie per mostrare nel 2019 d'aver saputo ricondurre a nuova vita e nuovo splendore uno dei più vasti e preziosi centri storici dell'Europa,
- * che ogni azione concorrente alla rinascita dell'Aquila corrisponde non solo all'interesse affettivo e economico dei suoi cittadini ma prima ancora alla salvaguardia della credibilità dell'Italia, per quanto riguarda l'efficacia economica e sociale delle politiche culturali, e al

the Nation's historical and artistic heritage» (art. 9, Constitution of the Italian Republic); *«Action by the Union shall be aimed at encouraging cooperation between Member States and, if necessary, supporting and supplementing their actions in the following areas: [...] conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance»* (art.167, paragraph 2, consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union, Official Journal of the European Union, 30.3.2010).

In discussing what the “duty” is, the decisions pertaining to Italy's Government and EU Institutions appear more binding when it is taken into consideration that:

- * L'Aquila would be the first Italian city situated south of what was called the Gothic Line to obtain the title of European Capital of Culture,
- * the citizens of L'Aquila have all the necessary energy to demonstrate in 2019 that they have been able to renew and restore splendour to one of Europe's largest and most treasured historic centres,
- * every action taken towards the rebirth of L'Aquila corresponds not only to the affective and economic interests of its citizens, but above all to upholding Italy's credibility in terms of the economic and social effectiveness of its cultural policies and to the present and future need

bisogno dell'intera umanità presente e futura di tutelare il proprio patrimonio storico-culturale.

VII.2. La città prevede di sviluppare progetti culturali particolari negli anni prossimi, indipendentemente dall'esito della sua candidatura al titolo di Capitale Europea della Cultura?

Le attività culturali sono notoriamente una delle risorse più preziose e un poderoso fattore di sviluppo per il Paese. Esse contribuiscono alla formazione della ricchezza nazionale per la considerevole quota del 5% del prodotto interno lordo.

Tuttavia, la media nazionale degli investimenti culturali raggiunge appena l'1,1%. L'investimento annuale del Comune dell'Aquila si attesta intorno a una media del 5%. Su questa strada, la città intende proseguire, indipendentemente dall'esito della Candidatura a Capitale Europea della Cultura per il 2019.

Tra le finalità della Candidatura e della sua auspicata concretizzazione sono state indicate nel Progetto Preliminare quelle principali sulla base di un presupposto fondamentale: se l'evento Capitale Europea della Cultura va inteso in primo luogo come fattore privilegiato di rafforza-

for humanity to safeguard its historical-cultural heritage.

VII.2. Does the city intend to develop particular cultural projects in the coming years, irrespective of the outcome of its application for the title of European Capital of Culture? Please comment.

Cultural activities are known to be one of Italy's most important resources and one of its strongest factors of development, contributing to overall national wealth by the considerable amount of 5% of GDP.

However, the national average of investments in culture reaches a mere 1.1%. The Municipality of L'Aquila annually invests 5% of its budget in cultural activities and will continue to do so irrespective of the outcome of the ECoC competition.

Among the objectives set, the Preliminary Project contains the principle ones based on a fundamental condition: if the European Capital of Culture event is firstly seen as a privileged factor for strengthening community policies aimed at an enhanced quality of life and as an

mento delle politiche cittadine finalizzate a una qualità della vita alta e nobile e come opportunità per rinvigorire la tradizionale apertura della comunità all'innovazione e all'internazionalità, è pur vero che tale evento va immaginato anche come innesco di un processo di sviluppo culturale a lungo termine.

Conseguentemente, e coerentemente con una consolidata tradizione, nonché in ragione della rigenerazione urbana, assunta a massima priorità per effetto del terremoto del 2009 e delle conseguenze morali e materiali di questo, potranno incardinarsi nel processo di sviluppo culturale a lungo termine diverse significative stimolazioni e contribuzioni, tra le quali:

a) un ulteriore incentivo per il sistema culturale a promuovere i valori di bellezza e innovazione quali fattori di crescita delle capacità critiche e razionali, dell'attitudine al dialogo, della disposizione alla fiducia reciproca e alla cooperazione;

b) una maggiore consapevolezza dell'inscindibilità della relazione tra cultura e sviluppo economico sostenibile e del dover procedere mediante un organico complesso di azioni artistico-culturali, concepite come motori di crescita economica, generatrici di posti di lavoro, fattori di miglioramento della qualità della vita

opportunity to restore the traditional openness of the community towards innovation and international exchange, it is also true that the event must be seen as the start-up of a long-term cultural development process.

Consequently, in line with a consolidated tradition and also for the purpose of urban regeneration, which has become a priority due to the 2009 earthquake and its moral and material consequences, within the long-term process of cultural development various and significant stimuli and contributions can be envisaged, among which:

a) an ulterior incentive for the cultural system to promote the value of beauty and innovation as factors increasing critical and rational capacity, aptitude for dialogue, openness towards reciprocal trust and cooperation;

b) increased awareness of the indivisible relationship between culture and sustainable economic development and of the need for an organic system of artistic-cultural actions conceived as an engine for economic growth, able to create employment opportunities and improve the quality of life and shared citizenship.

e della convivenza.

Occorre tenere nel massimo conto che il ruolo di Capitale della Cultura, secondo il ben condivisibile intendimento dell'Unione Europea, implica il saper proporre un modello di convivenza e accoglienza.

Cioè, la parola "cultura" va intesa nel suo pieno significato antropologico di totalità delle manifestazioni della vita materiale, sociale e spirituale di un popolo. Insomma, "cultura" non è semplicemente il saper proporre concerti, spettacoli, mostre e quant'altro, ma il saper offrire un'alta qualità della vita ai propri cittadini e un'encomiabile accoglienza alla generalità degli utenti della città.

Dunque, prima ancora di poter preparare un grande evento per il 2019, che coinvolga l'intero Abruzzo, occorre conquistare il successo nella competizione per la Candidatura.

Il successo dipenderà dal dimostrare nei prossimi anni, alla giuria internazionale chiamata a decidere entro il 2015, l'avvenuto o realmente avviato compimento delle strutture e dei servizi capaci di assicurare a bambini, ragazzi, giovani, donne, anziani, lavoratori e studenti i sostegni e le opportunità di cui v'è bisogno per la loro realizzazione come cittadini operosi nel presente

It is important to bear in mind that the role of European Capital of Culture, according to the accepted definition of the European Union, implies the ability to promote a model of coexistence and hospitality towards all cultures.

That is to say that the term "culture" must be interpreted with its full anthropological meaning of the totality of a population's way of life in terms of material, social and spiritual manifestations. "Culture" is therefore not simply organizing performances, concerts, exhibitions and so on, rather the capacity to offer citizens an enhanced quality of life and acceptance of others.

Thus before being able to prepare a great event for 2019 which would involve the whole Abruzzo region, success must be obtained in the competition for candidacy.

This success will depend on the ability to demonstrate to the international jury making a decision in 2015, that the city has created, or is in the process of creating, the structures and services able to ensure the support and opportunities needed by children, young people, women, the elderly, workers and students to be productive citizens of today while focusing on a con-

e volitivamente proiettati verso un costruttivo futuro.

Tutto ciò non è impossibile, perché, sommando le azioni di tutte le entità coinvolte nella rigenerazione post-sismica, risulta già in atto un vasto programma operativo significativamente supportato in termini progettuali e finanziari. L'Aquila può quindi ragionevolmente aspirare a vincere la competizione per la Candidatura, sebbene notevoli siano il prestigio e la ricchezza materiale e immateriale delle quasi due dozzine di città concorrenti.

Inoltre, avrà gran peso il concorso della Regione, le cui attrattive turistiche e imprenditoriali hanno tutto da beneficiare dalla vetrina costituita dall'Aquila Capitale della Cultura.

Parimenti, è lo Stato che ha fortemente interesse a poter mostrare al mondo d'aver saputo essere all'altezza del compito di ricostituire vitalità e splendore nel più vasto centro storico europeo che sia stato devastato da un terremoto nell'ultimo quarto di millennio.

Sarebbe fuorviante e illusorio, ovviamente, non tener conto né dello scenario nel quale si colloca la vicenda della Candidatura né dei fattori di problematicità che accompagnano genesi e prospettive della Candidatura stessa.

structive future.

This is not an impossible task, because if all the efforts and actions of all those involved in post-seismic reconstruction are summed, it can be said that a vast programme with significant financial support is already being carried out in the city. L'Aquila can therefore reasonably aspire to nomination even if the other approximately two dozen prestigious cities participating present noteworthy material and immaterial wealth.

Furthermore, the participation of the Abruzzo Region, whose tourism and business stakeholders will have much to gain from the showcasing of L'Aquila as European Capital of Culture, will also be important for success.

In the same way the Italian government is also interested in showing the world that it was up to the challenge of restoring the vitality and splendour to one of Europe's largest historic centres to be devastated by an earthquake in the last 250 years.

It would of course be unrealistic not to consider the scenario in which the programme envisaged for the title is set at the moment, or the problems present at the beginning and which will accompany the candidacy.

Per i cittadini dell'Aquila, la vita, dopo il terremoto del 2009, è qualcosa che chi non la vive in prima persona difficilmente può immaginare. Non è la vita di prima, ovviamente: questo può capirlo chiunque.

La lista delle fonti del disagio più o meno note a tutti non è breve: c'è chi vive in alloggi provvisori disseminati in un raggio d'una ventina di chilometri, c'è chi ha dovuto traslocare fuori città, c'è chi è tornato nelle abitazioni della cintura periferica, già ristrutturate ma ancora deprivate del circostante contesto sociale, le attività produttive e i posti di lavoro poco si riprendono e in molti casi seguitano a depauperarsi, la ricostruzione nel centro storico e nei borghi adiacenti langue tra evasività e contraddizioni dello Stato e conflittualità tra centri decisionali e apparati tecnici, relazioni sociali e mobilità soffrono impacci a ogni pie' sospinto, le conseguenze della speculazione finanziaria che in Italia e in gran parte del mondo ha sconvolto produttività e stili di vita aggiungono pioggia sul bagnato.

Ma, c'è dell'altro.

C'è il disagio che alla sommatoria di tutte le altre aggiunge ulteriori fonti d'inquietudine. Fonti apparentemente sommerse e tuttavia quanto mai gravose: il dolore incurabile (per chi ha perduto sotto le macerie congiunti e amici), lo

For the citizens of L'Aquila life after the 2009 earthquake is something hard to imagine for someone who is not living there. It is no longer the life people knew and this can be understood by all.

The long list of problems and difficulties faced by the population is known to just about everyone: some people are living in temporary homes spread out in a 20 km. radius around the city, some people have had to move, others have returned to their restructured homes in the outskirts which are however void of any type of social context; production activities and employment opportunities have shown little improvement and in some cases are continuing their downward trend, the reconstruction of the historic centre and the surrounding hamlets stalls in the midst of evasive attitudes, political contradictions, conflicts between decision making bodies and technical mechanisms. In the meantime, social relations and mobility suffer every step taken, and the consequences of financial speculation, that in Italy and the rest of the world has shaken productivity and life style, is taking its toll on an already difficult situation. But, there is more.

There is another disadvantage that adds ulterior sources of uneasiness and apprehension. Sources that are seemingly buried but all the same damaging: incurable suffering (for those who

spaesamento da delocalizzazione di abitazione e abituali punti di riferimento, la precarietà delle condizioni in atto, gli individuali roveli economici e finanziari, l'incertezza quanto al futuro di sé e dei figli, la nebulosità delle prospettive di rinascita della città.

Vite così sono vite affaticate, intristite, infelicitate, spesso desolate, che nessuno augurerebbe a nessuno.

Molti riescono a anestetizzarsi mobilitando le proprie riserve d'energia morale. Per alcuni, è il rifugio nei conforti della religione che offre barlumi di luce e di speranza. Altri si ritagliano assaggi di serenità con le relazioni amicali, la lettura, la musica e quant'altro.

Per non pochi c'è la ricerca delle amare scorciatoie offerte da droghe, alcol, giochi d'azzardo, gratta-e-vinci, psicofarmaci e ogni immaginabile devianza.

Tutte queste, nobili e meno nobili che siano, sono comunque soluzioni individuali.

Però, v'è anche una gamma di possibilità antidepressive (e magari addirittura euforizzanti) di carattere collettivo. Va annoverata tra queste possibilità la candidatura della città a Capitale Europea della Cultura per il 2019.

lost friends and loved ones under the rubble of fallen buildings), the sense of displacement and alienation and loss of reference points, the instability of the conditions people are living under, individual economic and financial problems, uncertainty as regards one's future and the future of one's children, blurred prospective for the city's renewal.

Lives like these are burdensome, unhappy and desolate, lives like these are undesirable for anyone.

Many manage to anaesthetize these conditions through their reserve of moral energy, others take refuge in religion offering a glimmer of hope. Some find relief through friends, reading, music and other activities.

For more than a few refuge is sought in drugs, alcohol, gambling, psychopharmaceuticals and all sorts of deviance.

All of these elements, some good others not so, are in any case individual solutions.

There are instead a range of anti-depressive collective solutions and among these is the possibility offered by candidacy for the title of European Capital of Culture.

Non si propone in tal modo una visione riduttiva dell'aspirazione a diventare Capitale Europea della Cultura. Tutt'altro: la Candidatura va considerata in primo luogo sotto altri e molteplici aspetti. Tuttavia, il suo potenziale di antidepressivo collettivo non è tra gli aspetti meno significativi.

Le potenzialità di rinascita per la città e per la comunità ci sono, concretamente, a dispetto dell'insieme di contingenti difficoltà e incertezze.

Ma, è lo scoraggiamento che va debellato. Sono la coesione della comunità, l'identità condivisa, l'autostima collettiva che vanno recuperate.

Quand'anche la competizione per la Candidatura non si concludesse con la vittoria, non si potrà dire che le energie e le risorse investite per competere fino al 2015 sono state uno spreco, perché un grande risultato esse lo avranno comunque determinato, avendo aggregato la comunità intorno a un eccitante progetto d'interesse generale, intorno a un sogno generoso.

Sognare non è sempre una fuga dalla realtà. Tanto più non lo è in un caso come questo, che al sogno offre realistici punti d'appoggio e che del sogno fa un coefficiente teso a rischiarare lo scontento di una fase problematica.

In stating this, our intent is not to belittle our aspiration to this title, which is to be valued under different points of view, but we feel that its potential for lifting the spirits of this afflicted community is also a significant aspect to consider.

There is potential for the city's rebirth despite all the contingent problems and hardships.

It is important however to eliminate the invasive sense of discouragement, and this can be done through community cohesion, shared identity and collective self-worth.

Even if the city does not succeed in obtaining the title it won't be said that the energies and resources invested in the competition until 2015 will have been useless, precisely because an important result will already have been obtained since participation in the competition will unite the community around an exciting project able to stimulate the interest of the whole population around a beautiful dream.

Dreaming, in fact, is not always a way of escaping reality. Especially in a situation like this one which offers realistic possibilities and, in which, the shared dream can help to rise spirits in a problematic moment.

Se tutto ciò è vero, come indiscutibilmente è vero, l'esito della Candidatura ha un'incidenza relativa sulla volontà di realizzare tutto il possibile di quanto nel presente Documento di Candidatura viene ipotizzato.

Tra i progetti culturali qui delineati si tenderà comunque a tradurne in realtà quanti più sarà possibile, intendendo in tal modo affermare nella prassi che il progetto dell'anno da Capitale non è soltanto un disegno ambizioso ma un volitivo disegno di servizio nell'interesse generale della comunità.

VII.3. Aggiungere di seguito ogni ulteriore commento si reputi necessario al fine di sostenere la candidatura.

Non ci si pongono limiti, rispetto alla necessità di imparare dagli esempi altrui e rispetto alla volontà di migliorare le nostre attitudini e i nostri progetti, perciò abbiamo studiato e seguiremo a studiare quel che hanno prodotto in precedenza e ancora produrranno le città investite prima di noi del ruolo di Capitale.

Tuttavia, il nostro è un caso inedito e, speriamo per tutti, irripetibile.

Nessuna Capitale Europea della Cultura ha do-

If all of this is true, and we believe so, the result of the competition will have a relative effect on the will to implement everything that has been stated and described in this bid for nomination.

Among the cultural projects proposed here, all that can be, will be carried out, thus concretely underlining that the programme for European Capital of Culture is not only an ambitious idea but a realistic project supported by the will to offer services in the interests of the entire community.

VII.3. Please add below any further comments which you deem necessary on the subject of this application.

There are no limits to what can be learnt from the experiences of others and to the will to improve our aptitudes and projects. For this reason we have studied and examined what has previously been the programme contents of other cities awarded the title of European Capital of Culture.

However, ours is a unique case, and hopefully never to be repeated.

No European Capital of Culture has ever had to

vuto misurarsi con il compito di restituire alla fruibilità universale e all'operosa e serena vita quotidiana dei propri cittadini trecento ettari di tessuto monumentale.

Spetta a noi creare il nostro modello, con le nostre forze, le nostre intelligenze e il sostegno di quanti vorranno accompagnarci.

Le nostre risorse sono la vertiginosa bellezza dell'ambiente naturale, lo sfolgorante patrimonio urbanistico, architettonico, museale, librario, archivistico, storico e etnografico, le istituzioni universitarie e quelle di ricerca scientifica e creazione artistica, le meraviglie dell'agroalimentare e della gastronomia, l'artigianato e l'industria a tecnologia avanzata, il rugby, la laboriosità e la creatività dei nostri cittadini e degli immigrati che accogliamo come fratelli.

Tutto questo è quanto dobbiamo valorizzare, agendo anche da ambasciatori per tutte le eccellenze dell'Abruzzo, cioè della regione che abbiamo il privilegio di servire come capitale e città-simbolo.

Quanto al concetto di "prova d'alto profilo per l'intera nazione", è evidentemente fondamentale considerare che il successo della Candidatura non tanto va visto come una legittima aspirazione dell'Aquila ma piuttosto come un dovere per

face the task of rebuilding and giving back to the world and to the everyday life of its citizens three hundred hectares of monuments.

It is up to us to create our model, through our own energies and understanding, and through the support of those who wish to accompany us on this journey.

The resources we can count on are the incredible beauty of the natural environment, the amazing urban, architectural, historic and ethnographical heritage together with the museums, libraries, and archives; the university institutions and those for scientific research and artistic creation; the amazing agroindustrial and gastronomic products; craftsmanship and high-tech industries together with rugby, the commitment to hard work and the creativity of our citizens and of immigrants welcomed here as brothers.

All of these elements must be valued and put into the limelight as the city embraces the role of ambassador for the whole Abruzzo region which it has the privilege to represent as capital and symbol.

As regards the concept that this is "a high profile testing ground for the whole nation" it is obvious that success in this competition cannot be seen only as a legitimate aspiration of the city but as a necessary accomplishment for Italy

l'Italia e per le istituzioni europee.

Ma, cosa vuol dire concretamente essere “Capitale Europea della Cultura”?

Non si tratta di allestire un festival artistico-culturale di più impegnativo spessore e maggior durata rispetto a quel che tradizionalmente all'Aquila si sa fare.

O, meglio, non si tratta soltanto di questo.

Il grande festival internazionale che si sviluppa ininterrottamente nell'arco di un intero anno lo si dovrà pur fare, se alla Candidatura arride il successo, ma quel che conta è sopra tutto il percorso di avvicinamento al 2019.

Perché l'essere “Capitale Europea della Cultura” vuol dire porsi come modello di qualità della vita. Quale senso potrebbe mai avere il saper offrire magnifiche serate musicali, inebrianti momenti teatrali, fascinosi esposizioni e sbalorditivi effetti speciali, se tutt'intorno non funzionassero strutture e servizi capaci di assicurare una vita degna d'essere vissuta a tutti, a cominciare da bambini, giovani, donne, anziani, immigrati o persone comunque svantaggiate?

Si tratta, perciò, di realizzare strutture, in-

and for European Institutions.

But what, may we ask, does being a “European Capital of Culture” actually mean?

It does not mean organising an artistic-cultural festival of more importance than we normally organise.

There is more to it than this.

A great international festival continuing uninterrupted for an entire year will of course be carried out if the city obtains the title. What is more important however is the path to be followed until the year 2019.

Being the European Capital of Culture, in fact, means proposing a city as a model for quality of life. What sense would there be in offering magnificent musical and theatrical performances or fascinating exhibitions and astonishing special effects, if all around the services and infrastructure of the city were not able to offer citizens a good standard of living, especially children, young people, women, the elderly, minorities and, in general, those less fortunate?

The task at hand is therefore that of creating

infrastrutture e servizi non soltanto nel campo dell'istruzione e delle espressioni d'arte (teatri, cinema, sale da concerto, musei, scuole, biblioteche, etc.) ma anche impegnarsi sul fronte di mobilità, salute, centri di aggregazione, servizi sociali riguardanti ragazzi, giovani, donne, anziani e l'insieme dei cittadini meno favoriti.

Tutto questo implica che il lavoro per la Candidatura venga affrontato con modalità innovative, che vanno dalla costruzione della consapevolezza nella comunità alla costruzione delle alleanze nel seno della città e delle frazioni, con l'hinterland, la provincia, la regione, il resto del Paese, l'imprenditoria, la finanza, le forze sociali, il sistema culturale, non senza tener conto della necessità di un profondo ricondizionamento culturale dei servizi pubblici e privati.

Per pervenire al successo, dunque, è necessario lavorare intensamente, impegnandosi nel completare il ripristino di quel che già funzionava prima del sisma e nel creare il molto di più che occorre mettere a disposizione dei cittadini e di quant'altri usufruiscono della città.

Perciò, l'arrivare a essere "Capitale Europea della Cultura" non è un traguardo lontano nel tempo ma un attualissimo sogno di concretezza, per trasformare la realtà, per traghettare la città dal disorientamento alla progettualità, per

structures, infrastructure and services not only in the field of education or art (theatres, cinemas, concert halls, museums, schools, libraries, etc.) but also in areas such as transportation, health, socialisation, together with social services for youngsters, women, the elderly and all citizens in need.

This implies that work towards the goal of obtaining the title of European Capital of Culture should be confronted with an innovative approach, based on building awareness in the community and building alliances between the city and its hinterland, but also with the province, the region, the rest of the nation, with stakeholders, financial institutions, social forces, the cultural system, without taking for granted the need for a profound cultural reconditioning of private and public services.

To obtain success, it is therefore necessary to strive towards restoring what was working well before the earthquake and create what is still needed for citizens and others operating within the city.

For this reason the title of European Capital of Culture is not a distant goal but a present-day concrete dream for the transformation of reality, leading the city away from disorientation and into the sphere of planning for the future; a

rivestire di azioni produttive il desiderio di rigenerare la città terremotata, per farsi modello e testimonianza, per conferire esemplarità al presente e predisporre un lascito utile alle future generazioni.

Il percorso della Candidatura offre un potente incentivo al sistema culturale per promuovere i valori di bellezza e innovazione quali fattori di crescita delle capacità critiche e razionali, dell'attitudine al dialogo, della disposizione alla fiducia reciproca e alla cooperazione.

Impegnarsi nella Candidatura vuol dire ispirarsi a forte consapevolezza dell'inscindibilità della relazione tra cultura e sviluppo economico sostenibile e rende necessario procedere mediante un organico complesso di azioni artistico-culturali concepite come motori di crescita economica, generatrici di posti di lavoro, fattori di miglioramento della qualità della vita e della convivenza.

Se, anche grazie al sostegno e all'attiva partecipazione di tutti gli abruzzesi e dello Stato, il coinvolgimento propositivo, ideativo e volitivo della comunità diventa una realtà viva e operante, verrà recuperata la coesione comunitaria ora frammentata, verrà rinsaldato lo spirito identitario ora confuso e svogliato, verrà fecondato incisivamente l'indispensabile processo di

way of turning the desire to rebuild the city into productive actions in order to become a model, an example for today and for the generations to come.

The path towards the desired title offers a strong incentive for the city's cultural system to promote the values of beauty and innovation as growth factors for rational and critical capacity, aptitude for dialogue, openness towards mutual trust and cooperation.

Striving for candidacy means taking inspiration from the firm awareness that culture and sustainable economic growth cannot be separated. It is necessary to proceed through an organic system of artistic-cultural actions seen as impetus for economic growth and employment and as factors that can improve the quality of life.

If, thanks to the support and participation of all of Abruzzo's citizens and of the nation, the community's ability to propose new ideas and its will to carry them out can become a reality, the fragmented community sense of cohesion and belonging can be recuperated, together with its sense of identity, now blurred and indistinct, then we can say the process towards

rigenerazione economica e sociale del centro storico e della generalità dei borghi del cratere sismico: un risultato di per sé necessario e esaltante, al cui cospetto l'eventualità del ruolo di Capitale Europea della Cultura per il 2019 potrà risultare solo come una preziosa cornice, ovviamente auspicata e tuttavia non determinante.

economic and social rebirth and renewal of the historic centre and its surrounding areas can finally take place. This is the result hoped for and necessary around which the role of European Capital of Culture can represent a valuable and prestigious frame. A frame that is strongly desired but not, in the end, crucial to our aims.



Comune dell'Aquila
Candidatura al titolo di Capitale Europea
della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

Appendice A:
Dettagli del programma culturale

Il 2009 ha segnato un radicale momento di svolta, uno dei non pochi che hanno accompagnato il cammino dell'Aquila attraverso i secoli: il centro storico, uno dei più estesi e meglio conservati d'Italia, e quelli dei suggestivi borghi circostanti, ai quali si devono la fondazione e il significato socio-economico della città, appaiono attualmente come un cantiere senza soluzione di continuità, per via delle opere di consolidamento, restauro, demolizione e ricostruzione rese necessarie dalla disastrosa tragedia sismica delle 3:32 del 6 Aprile.

Si lavora, adesso, come più volte s'è già dovuto fare nel passato, per rinascere di nuovo e per restituire al mondo la bellezza e l'operosità del più importante centro storico d'Europa abbattuto da un terremoto successivamente al disastro di Lisbona del 1755.

Alla luce di tale realtà e immaginando talune modalità con cui la città proiettata verso la propria rigenerazione potrà animare il suo anno da Capitale Europea della Cultura, il Progetto Preliminare di Candidatura esponeva gli elementi del programma culturale che vengono qui di seguito riproposti.

Successivamente, vengono anche espone sinteticamente alcune tra le numerose proposte emerse nella fase di consultazione intercorsa fino alla stesura del presente Documento di Candidatura.

Il Ritorno di Raffaello

Movimentato destino, quello della "Visitazione

Municipality of L'Aquila (Italy)
Candidacy for the title of European Capital
of Culture 2019

Bid for Nomination

Annex A:
Cultural programme details

The year 2009 marked a moment of radical change, one of the many that have accompanied the history of the city through the centuries: L'Aquila's historic centre, one of the largest and best conserved in Italy, together with those of the suggestive surrounding hamlets, which had been responsible for the founding of the city and for its socio-economic significance, at present resemble a huge construction site with no foreseeable conclusion due to the restoration, demolition and rebuilding work needed to repair the damage caused by the devastating earthquake that hit the city at 3:32 a.m. on 6th April 2009.

Work for rebirth is underway, as had been the case several times in the past, to recover again and restore for the world the beauty and functionality of one of Europe's most important historic centres shattered by a seismic event, as previously happened in Lisbon in 1755.

In light of this reality, and imagining how this city, intent on its regeneration, could animate its year as European Capital of Culture, the preliminary candidacy project illustrated the elements envisaged for the cultural programme described below.

In this section some of the numerous proposals that emerged during consultations and leading up to this bid for nomination are also outlined.

The Return of Raphael

The history of the Raphael's "Visitation of the

della Vergine” di Raffaello Sanzio. Dedicato al tema evangelico della visita di Maria a Santa Elisabetta, il grande olio venne concepito intorno al 1515 quale pala d’altare per la cappella Branconio nella Chiesa di San Silvestro all’Aquila. Commissionata da Giambattista Branconio, gran dignitario papale e fraterno amico, nonché esecutore testamentario, di Raffaello, l’opera era stata voluta dal padre di Giambattista, Marino, che tra l’altro la immaginava quale omaggio alla moglie, Elisabetta. Dopo un secolo e mezzo, nel pieno della lunga dominazione spagnola, la pala venne trasferita in Spagna, all’Escorial, poi approdò a Londra, nel palazzo del Duca di Wellington, e successivamente a Parigi, al Louvre, per tornare poi in Spagna, prima di nuovo all’Escorial e infine, nel 1837, al Museo del Prado, dove si trova tuttora. Il suo ricordo, nella cappella in San Silvestro, è affidato a una copia. Ottenere dalla Spagna il prestito dell’originale per farne mostra nella terra natale, in tutta sicurezza al riparo delle rassicuranti muraglie del Forte Spagnolo, è operazione complessa ma sicuramente non impossibile. Ciò costituirebbe l’atto di maggior rilievo e maggior richiamo per L’Aquila 2019, il che offrirebbe inoltre lo spunto per una molteplicità di mostre e altre variegate iniziative collaterali, oltre tutto tenendo d’occhio le valenze delle transumanze della “Visitazione della Vergine” attraverso l’Europa quale metafora delle transumanze di popoli che hanno caratterizzato la storia europea nonché quale metafora dell’epopea migratoria che ha segnato il destino di milioni di europei e segna quello delle moltitudini di migranti che all’Europa conferiscono adesso nuova energia materiale e culturale.

L’Aquila Futura

L’Aquila ha vissuto nel corso dei secoli innumerevoli trasformazioni strutturali e del proprio aspetto, in primo luogo per il susseguirsi di disastrosi terremoti e eventi bellici, ma ovviamente anche per il mutare di tendenze estetiche e esigenze socio-economiche. Vive attualmente

Virgin” is marked by an eventful fate. Dedicated to the evangelical theme of the visit of Mary to St. Elizabeth, the large oil painting was completed around 1515 as an altarpiece for the Branconio chapel in the San Silvestro Church of L’Aquila. Commissioned by Giambattista Branconio, high papal dignitary and life-long friend, as well as will executor, the work had been requested by Giambattista Marino, who had envisaged it also as a tribute to his wife, Elisabetta. After a century and a half, in the midst of the long Spanish domination, the piece was sent to Spain, to the Escorial residence, later finding its way to London to the palace of the Duke of Wellington, and then to Paris at the Louvre. It then returned to the Escorial residence in Spain and finally, in 1837, arrived at the Prado Museum, where it is still held today. Its memory in the San Silvestro Church chapel is represented by a copy. Obtaining it on loan from Spain and displaying it in its place of birth, within the secure walls of L’Aquila’s Spanish Fortress, would be a complicated act to accomplish but certainly not an impossible one. Having it again in the city would be an event of great importance giving prestige and enhanced appeal to L’Aquila 2019, as well as providing opportunities for a variety of exhibitions and numerous other peripheral initiatives. It would allow us to focus on the values of the transhumance of the “Visitation of the Virgin” through Europe as a metaphor for the transhumance of peoples that have characterised the history of Europe, as a metaphor for the epic migration that has sealed the fate of millions of Europeans and marks the multitudes of migrants who now bring to Europe new material and cultural energy.

L’Aquila of the Future

In the course of the centuries, L’Aquila has gone through numerous transformations in structure and appearance, firstly due to devastating earthquakes and wars, but obviously also as a result of changing aesthetic tendencies and socio-economic needs. At the moment a particularly complex and problem-

una fase particolarmente complessa e problematica, in ragione delle distruzioni patite con il terremoto del 2009, dei nuovi assetti in via d'evoluzione nella cintura periferica e nell'hinterland e nella fase d'avvio del rifacimento del centro storico: uno sconfinato libro aperto sul quale indagare, riflettere, elaborare idee e proposte. Lisbona, Carcassonne, Praga, Berlino: quattro rifacimenti urbani, quattro diverse motivazioni, quattro metodologie d'intervento. Un variegato panorama teoretico: restauro stilistico, restauro conservativo, restauro scientifico, restauro critico, le "Carte del Restauro". Le ragioni della storia, dell'estetica e dell'economia, le aspirazioni sociali, l'escatologia della comunità: modelli, confronti, ipotesi, progetti, realizzazioni e prospettive per la ricostruzione del centro storico.

L'invenzione delle Città nell'Europa del Secondo Millennio

La fondazione dell'Aquila a metà del Duecento costituisce, nel giudizio degli urbanisti e degli storici, un fenomeno di particolare rilievo per l'Europa medioevale, il che trova non esclusiva ma probabilmente primaria ragion d'essere nel manifestarsi dell'allora inusitata idea di "oggetto progettuale unico", dotato di due polarità, quella del contado e quella del nuovo nucleo urbano, titolari entrambe di peculiarità specifiche e distinte ma legate inscindibilmente da un biunivoco rapporto funzionale e sociale. Tale circostanza schiude una vasta prospettiva per mostre comparative e riflessioni antropologiche dedicate alle "città di fondazione". Infatti, sulla scia del vasto fenomeno medioevale di rinascita del luogo-città, le città sorte ex novo hanno costituito un particolare elemento di arricchimento dello scenario europeo tra i secoli XI e XX, talvolta con grandiose e/o innovative pianificazioni urbanistiche, come nei casi di maggiore spessore, quelli dell'Aquila e SanPietroburgo, come pure per quanto riguarda Danzica e Palmanova, Alessandria, Latina e centinaia di episodi meno rilevanti ma non meno affascinanti.

atic phase is underway as a result of the destruction provoked by the 2009 seismic event. New structural changes are taking place in the suburban and hinterland areas and the rebuilding and restructuring process is underway in the historic centre: this represents an endless "open book" in which it is possible to study, ponder, put together new ideas and proposals. Lisbon, Carcassonne, Prague, Berlin: four urban reconstructions, four different motivations behind them, four different intervention methodologies. This represents a variegated theoretical panorama: stylistic restoration, conservative restoration, scientific restoration, critical restoration, "cultural heritage documents". The historical, aesthetic, economic reasons together with the social aspirations, eschatology of the community: models, comparisons, projects, realisations and prospective for the reconstruction of the historic centre.

The invention of Cities in Europe in the Second Millennium

The founding of L'Aquila in the middle of the 13th century, according to urban planning experts and historians, was a particularly important event for medieval Europe. This finds an explanation, which although not exclusive, most likely represents the *raison d'être* behind the then unusual idea of "singular planning object" having two polarities: the countryside and the urban centre, both with their own peculiarities but linked by a two-way and indivisible functional-social relationship. This opens up an array of perspectives for comparative exhibitions and anthropological reflections dedicated to the "invented cities". In fact, in the wake of the vast medieval phenomenon of the rebirth of "city-space", newly founded cities represented a particularly enriching element in the European scenario between the XI and XX centuries, at times with great and/or innovative urban planning, as in the prominent cases of L'Aquila and St. Petersburg and also of Danzica and Palmanova, Alessandria, Latina and hundreds of less prominent but just as fascinating examples.

Volevo andare all'Aquila

All'insegna di «Volevo andare all'Aquila», la celebre espressione di Nietzsche in "Ecce homo", una mostra-evento in cui gigantografie ricavate da immagini scattate all'Aquila da grandi fotografi vengono presentate con l'accompagnamento di pertinenti didascalie desunte da testi illustri d'ispirazione aquilana, in un'ambientazione sonora fatta di musiche espressamente eseguite e incise. Cospicuo il materiale attingibile da una molteplicità di fonti: da Cartier-Bresson a Berengo Gardin per le fotografie; da Petrarca a Gadda per i testi di autori italiani, non trascurando gli abruzzesi, da d'Annunzio a Silone; da Gregorovius a Hemingway per gli scrittori stranieri; quanto alle musiche, inevitabile il ricorso al sontuoso cammeo incastonato nell'ultimo movimento dell'Aroldo in Italia di Berlioz e doverosa una selezione dei grandi abruzzesi, da Marco dall'Aquila a Tosti, tenendo anche conto di Serafino Aquilano nella duplice veste di poeta e musicista.

Exploratorium

Restauro, funzionalizzazione e riuso di un contenitore architettonico importante del centro storico, mediante concorso internazionale di progettazione strutturale, architettonica, museale e finanziaria, da attivare nel 2019: uno strumento esemplare, quanto a modalità strutturali e realizzative, e fortemente innovativo, in quanto permanentemente destinato a concepire e realizzare esposizioni tematiche di oggetti artistici, storici e scientifici altrimenti sottratti all'ordinaria fruizione pubblica, provenienti da depositi di musei, fondazioni e altri enti europei, con la concomitante progressiva formazione di un catalogo telematico dei fondi inaccessibili nell'ambito degli ordinari circuiti della conoscenza.

Gadda 85

Nel 1934 Carlo Emilio Gadda, uno dei grandissimi tra gli scrittori europei del Novecento, visitò e raccontò in pagine memorabili L'Aquila

I would have gone to L'Aquila

"I would have gone to L'Aquila", this famous statement made by Nietzsche in "Ecce homo", is the theme for an exhibition-event in which enlarged photos of L'Aquila taken by important photographers are to be displayed with captions from illustrious texts inspired by the city. In an ambience filled with music expressly executed and recorded for the event. A wide-array of sources are available from Cartier-Bresson to Berengo Gardin for the photos; from Petrarca to Gadda for the Italian texts, together with writers of the Abruzzo region from Gabriele d'Annunzio to Ignazio Silone; or foreign writers from Gregorovius to Hemingway. As regards the music arrangement it would be impossible not to include the cameo set in the latest movement of "Harold in Italy" by Berlioz, together with a selection of great musicians from the Abruzzo area from Marco dall'Aquila to Tosti, also keeping in mind Serafino Aquilano in his dual role of poet and musician.

Exploratorium

Restoring, functionalising and reusing an important architectural structure of the historic centre can be done through an international structural, architectural and financial competition to be activated in 2019: an exemplary instrument in terms of structural and implementing procedures, and highly innovative as well, because it would allow for a permanent and continuous flow of thematic exhibitions displaying artistic, historical and scientific objects, unavailable to the public eye. The objects to be displayed would be taken from museums, foundations and European bodies and would also allow for the creation of a digital catalogue of resources normally unavailable to the general public.

Gadda 85

In 1934 Carlo Emilio Gadda, one of the most important European writers of the 20th century, visited L'Aquila, which he then described in

la e inoltre il Gran Sasso, il Fucino, Avezzano e l'Altopiano delle Rocche. Quegli stessi luoghi come appaiono 85 anni dopo? Visitarli e riraccontarli oggi, ripercorrendo il medesimo itinerario di Gadda, può dar luogo a stimolanti scoperte e confronti, specialmente se l'impresa venisse condotta da studenti, mediante elaborati collettivi e multimediali, coinvolgendo istituzioni scolastiche di diversi Paesi europei. Si inserisce nel contesto di questa ipotesi l'accordo già raggiunto con la School of Literatures Languages and Cultures dell'Università di Edimburgo, che promuove e organizza il Premio Letterario "Gadda Giovani", per localizzare all'Aquila l'edizione 2019 del Premio. Le sedi di svolgimento delle fasi finali per le edizioni del "Gadda Giovani" sono state finora programmate come segue: Edimburgo 2010, Milano 2011, Edimburgo 2012, Montecassino 2013, Londra 2014, Udine 2015, Berlino 2016, Cagliari 2017, Edimburgo 2018, L'Aquila 2019.

Homo Ludens e patrimonio naturale

La città e tutti gli antichi borghi dell'hinterland sono parte di uno strepitoso ambiente naturale, in gran parte fatto di aree protette e parchi nazionali e regionali, il quale costituisce un unicum di raro valore in ragione dell'estesa e pregiata antropizzazione. Un'esplorazione di questa singolare realtà, condotta alla luce delle stimolazioni risalenti a Johan Huizinga e Benjamin Costant, è in grado di offrire un'ampia gamma di opportunità per la realizzazione di mostre e riflessioni sulla reciproca influenza creativa tra uomo e natura, ivi compresi gli straordinari frutti nei campi dell'architettura spontanea e delle più disparate espressioni dell'artigianato.

La Regione Verde d'Europa

Per l'inusitata vastità e preponderanza percentuale rispetto alla totalità del territorio, il patrimonio naturalistico protetto ha dato luogo alla definizione dell'Abruzzo come Regione Verde d'Europa. Una struttura permanente di documentazione, promozione e informazione, da

memorable pages, together with the Gran Sasso, the Fucino, Avezzano and the Rocche Plateau. What do these places look like after 85 years? Visiting them and describing them now, along the same itinerary followed by Gadda, could give rise to interesting and stimulating observations and comparisons especially if carried out by students and through collective multimedia tools and also involving schools from different European countries. In this setting, the agreement made with the School of Literatures Languages and Cultures of the University of Edinburgh which organises a Gadda Literary Prize for Youths takes shape. The finals of the 2019 edition of this event are scheduled, in fact, to take place in L'Aquila. The finals of the other editions are programmed to take place as follows: 2010 Edinburgh, 2011 Milan, 2012 Edinburgh, 2013 Montecassino, 2014 London, 2015 Udine, 2016 Berlin, 2017 Cagliari, 2018 Edinburgh.

Homo Ludens and Natural Heritage

The city and all its surrounding ancient hamlets are set in a magnificent natural environment made up mostly of protected areas and national or regional parks, constituting a unique heritage of rare value due to its size and valuable anthropization. Exploring this singular reality in light of the stimulus provided by Johan Huizinga and Benjamin Costant can offer a vast array of opportunities for exhibitions and studies regarding reciprocal creative influences between nature and man, including the topics of spontaneous architecture and the most variegated expressions of craftsmanship.

The Green Region of Europe

The unusual concentration and predominance of natural protected areas in Abruzzo, compared to the size of the territory, has given rise to the definition "Green Region of Europe". A permanent structure providing documentation, promotion and information to be created

creare d'intesa con tutti gli organismi di gestione di parchi nazionali e regionali e aree protette dell'Abruzzo, può diventare un elemento assai utile nell'ambito dell'anno "Capitale Europea della Cultura" nonché per il tempo a venire. Nel funzionamento della struttura dovrebbe potersi ricomprendere anche il collegamento telematico con le principali riserve naturalistiche di tutta l'Europa, in funzione di una non disdicevole opportunità di permanente interscambio di informazioni e opportunità collaborative.

Abruzzo Sapori

Lo Zafferano dell'Aquila, l'Aglio Rosso e i Confetti di Sulmona, il Parozzo di Pescara, i vini, gli oli, i formaggi e un'ampia gamma di specialità uniche nel loro genere o dalle particolarissime qualità: le eccellenze agro-alimentari abruzzesi esprimono un rilevante valore in termini economici ma non di meno si propongono come un importante serbatoio di argomenti storico-culturali e di spunti per analizzare il loro apporto al dialogo interculturale europeo. Una mostra-mercato delle eccellenze agro-alimentari abruzzesi, accompagnata da iniziative didattiche e di riflessione, da realizzare in cooperazione con le Camere di Commercio e l'associazionismo di produttori e artigiani, può costituire un elemento assai attrattivo dell'anno "Capitale Europea della Cultura" e offrirne uno dei lasciti permanenti di primaria importanza.

ABC.net

Abruzzo in Bellezza & Conoscenza: realizzazione e gestione di una rete telematica delle Fabbriche del Pensiero, della Creatività e dell'Innovazione per l'Abruzzo del Terzo Millennio. La rete, ovviamente fruibile anche dalla generalità degli utenti internet, dovrebbe consentire il collegamento inter-istituzionale in ambito regionale di università, strutture teatrali e musicali, archivi, musei, biblioteche, centri di ricerca scientifica e in generale dei creatori professionali di idee, arte, innovazione. Finalità primaria: condivisione multidisciplinare dei

in collaboration with all authorities and offices managing the parks and protected areas of the Abruzzo region could be very useful during the Capital of Culture year, and for the future. The structure envisaged should be able to connect online with important protected areas and parks elsewhere in Europe, so as to favour exchange of information and experiences.

The Flavours of Abruzzo

Saffron from L'Aquila, Aglio Rosso (red garlic), Confetti (sugar-coated almonds) from Sulmona; Parozzo cake from Pescara, wine, oil, cheese and a wide array of other specialities of spectacular quality: Abruzzo's exceptional agro-industrial sector is not only valuable in terms of its economic productivity, but represents a collection of socio-cultural elements and ideas that can inspire the study of their influences on and contribution to intercultural European exchange. A market-exhibition showcasing all of Abruzzo's agroindustrial specialities accompanied by educational initiatives to be organised in collaboration with the Chambers of Commerce, agroindustrial producers and artisans across the region could represent an attractive element for the European Capital of Culture year and offer a permanent legacy of great value.

ABC.net

Abruzzo in Bellezza & Conoscenza (Abruzzo in Beauty and Cognition): setting up and implementing a "creativity and innovation think-tank for Abruzzo in the third millennium computer network", accessible online, which would allow collaboration and interaction among regional and university institutions, theatrical and musical organisations, archives, museums, libraries, scientific research centres, and, in general, professionals involved in the creation of ideas, art and innovation. The aim of such a network is that of allowing for interdisciplinary

contenuti comportanti arricchimenti estetici e cognitivi e opportunità di evoluzione metodologica e tecnologica, con la prospettiva di una diffusa accelerazione dei fattori di sviluppo economico e culturale dell'intera comunità regionale. Possibili finalità collaterali: razionalizzazione e coordinamento di azioni promozionali e di calendari di attività; ottimizzazione dell'uso di strutture, impianti e attrezzature; archiviazione di dati, documenti e informazioni; messa in rete di produzioni musicali e teatrali; interazione con Rai, Telecom e equivalenti; accesso a nuovi strumenti di diffusione, come Nexo Digital, etc. Nel corso dell'anno "Capitale Europea della Cultura", la centrale operativa, in sinergia con strutture e professionalità di radio e tv già esistenti in ambito regionale, può realizzare la ripresa video di tutte le iniziative, da utilizzare per immediate immissioni in rete e quale dotazione dell'archivio permanente.

Attività rivolte a gruppi particolari

Attività teatrali, musicali e d'animazione con e per bambini, ragazzi, studenti, giovani, donne, minoranze etniche, carcerati, minori ospedalizzati, da progettare e realizzare secondo le modalità di cui al precedente paragrafo I.11.

Culture migranti

L'Aquila vanta fin dalla fondazione una solida continuità di interazione con le culture di altre nazioni europee: tra l'altro, nei secoli passati ha avuto il contributo di architetti e maestranze di Francia, Germania e Spagna nella strutturazione dell'impianto urbano e nell'edificazione di chiese e palazzi, ha accolto dalla bottega di Gutenberg il suo primo stampatore e con il merletto a tombolo e la reintroduzione della coltivazione dello zafferano ha importato dai Paesi Bassi e dalla Spagna due delle sue tradizioni di maggior pregio. Da qualche decennio, gode dell'apporto di tecnici e maestranze dell'Est europeo sopra tutto nei settori dell'allevamento, dell'edilizia e della ristorazione. Tutto ciò ha innervato significativi influssi culturali, dalla

enrichment and exchange that would enhance and accelerate economic and cultural development in the entire regional community. Other obtainable results include better coordination and scheduling of promotional activities and events; optimising the use of structures, facilities and equipment; improved data, document and information archiving; online availability of musical and theatrical productions; interaction with Rai, Telecom and equivalent structures; access to new communication tools such as Nexo Digital etc. During the European Capital of Culture year this centre, in synergy with professional radio and television firms, could produce videos of all the initiatives for immediate online viewing and archives.

Activities addressed to specific groups

Theatre, music and animation for and with children, young people, students, women, ethnic minorities, inmates, hospitalised youngsters to be planned and implemented in accordance with what is expressed in paragraph I.11.

Migrant Cultures

Since its foundation L'Aquila has boasted consolidated continuity of interactions with other European cultures. Furthermore, in previous centuries the city received contributions from French, German and Spanish architects and experts in terms of urban layout, restructuring and construction of churches and buildings. The city welcomed from Gutenberg's workshop its first printer, and imported from Holland and Spain two of its signature traditions: bobbin lace and saffron growing. In recent decades it has also been enjoying Eastern European technical know-how and expertise in rearing, construction and restaurant service sectors. All of this has produced significant cultural influences from popular language to architectural styles

parlata popolare agli stili architettonici e decorativi, dalla gastronomia agli usi quotidiani: un vasto e suggestivo campo d'esplorazione per ogni genere di approfondimenti e comparazioni sul tema del plurisecolare flusso inter-europeo d'interscambio culturale.

Abruzzesi nel mondo

Il grandioso contributo dell'emigrazione abruzzese allo sviluppo economico e culturale di gran parte dei Paesi d'Europa e degli altri continenti. Le sofferenze, i sacrifici, le umiliazioni e le tragedie della diaspora abruzzese. Le personalità abruzzesi o di ascendenza abruzzese divenute all'estero protagoniste nella cultura, nell'imprenditoria e nella politica. La rete mondiale dei centri socio-culturali creati dalle comunità abruzzesi.

Alter Ego

Il considerare i diversi da sé come altrettanti se stessi in termini di valori culturali costituisce l'imprescindibile fondamento di una visione delle componenti dello spirito europeo al tempo stesso unificante e non omologante. In tal senso è determinante non l'azione, pur necessaria, delle entità statuali, bensì quel che scaturisce dal basso, dalle volontà e disponibilità popolari. Allo scopo di incentivare tale processo di base, si può prevedere un sostegno strutturale a quelle entità dell'associazionismo artistico-culturale e di quartiere, del volontariato e simili che, per almeno 5 anni a partire dal 2017, s'impegnino a realizzare programmi artistici e/o formativi coinvolgenti interattivamente temi e operatori di differenti culture presenti nella città e nell'hinterland.

Sguardi da mondi diversi

Appuntamento dedicato alle arti visuali, basato su impressioni e sensazioni suscitate da luoghi, persone e storie della città negli appartenenti a culture straniere che all'Aquila risiedono o che vi abbiano lungamente soggiornato. Attuazione mediante un concorso annuale, finalizzato a una

and decorations, from gastronomy to everyday life, opening the door to a wide array of possible studies and discussions on the inter-European flow of intercultural exchange through the centuries.

Abruzzo's citizens in the world

The enormous contribution that immigration from this region has made to the economic and cultural development of a great number of European countries and other continents. The suffering, sacrifices, humiliation and tragedy of displacement faced. Immigrants from the Abruzzo region or others with ancestors here that have become protagonists of the cultural, business and political worlds abroad. The worldwide network of socio-cultural centres created by the Abruzzo community across the globe.

Alter Ego

Considering all those different from us as, "other selves" in terms of cultural value is the basis for a European spirit which unites but at the same time does not homologate. In this sense, action on behalf of governing bodies is necessary but not fundamental; fundamental is instead what comes from below, that is from the will of the people. To give incentive to this basic process, a structural support system could be created to help provide artistic programmes and projects for intercultural activities in the city and in hinterland areas to help artistic-cultural associations and neighbourhoods, volunteering organisations and similar associations, for at least 5 years, starting in 2017.

Glances from Different Worlds

An event dedicated to the visual arts, based on impressions and sensations aroused by places, people and histories of the city. An annual competition, reserved for foreign participants under 25 who live, or lived in L'Aquila for a long period of time. A competition aimed at creating an

mostra conclusiva degli elaborati realizzati con qualsiasi tecnica (disegno, pittura, serigrafia, ceramica, scultura, fotografia, elaborazione reprografica, etc.). Partecipazione riservata a giovani d'età non superiore a 25 anni.

Euroties

Proposte di istituzioni universitarie, d'istruzione superiore e di produzione artistica stabile che da almeno un anno prima del 2019 s'impegnino a realizzare almeno un'iniziativa ogni anno progettata e creata insieme con uno o più organismi analoghi aventi sede in altri Stati membri dell'UE.

La costellazione delle Capitali Culturali

Mostra documentaria, da realizzare d'intesa con la Direzione Generale Istruzione e Cultura della Commissione Europea e con le città Capitali della Cultura dal 1985 al 2018: si chiederebbe a ciascuna città di predisporre in formato elettronico 2 tabelle 100x140 che, mediante immagini e testi nella lingua nazionale e in inglese, sintetizzino i rispettivi programmi realizzati e le rispettive ricadute consequenziali; il tutto verrebbe integrato con le traduzioni dei testi in italiano e infine stampato e allestito su pannelli espositivi.

La grande via d'acqua

Se il Fiume Aterno è il padre comune delle due maggiori città dell'Abruzzo, essendo L'Aquila e Pescara entrambe sorte lungo le sue sponde, il Mare Adriatico in cui l'Aterno si versa è la grande via d'acqua che apre gli orizzonti verso l'Europa Orientale, regione geograficamente tanto vicina quanto ancora non abbastanza interfacciata mediante i tanti vincoli d'antica contiguità culturale e le non trascurabili nuove potenzialità di cooperazione per un condiviso futuro di sviluppo. Lavorando intorno a questo tema, L'Aquila e Pescara possono realizzare congiuntamente inedite quanto stimolanti iniziative in sinergia con le città dell'Europa transadriatica.

exhibition of original work using any technique (drawing, painting, serigraphy, ceramics, sculpture, photography, etc.).

Euroties

Proposals by universities, secondary schools and artistic institutes, which before the 2019 event could work on carrying out at least one initiative per year devised in collaboration with one or more analogous institutions in other EU Member States.

Capital of Culture Constellation

A documentary display to be set up in collaboration with the Directorate General for Education and Culture of the European Commission and with European Capitals of Culture (1985-2018): each city would be asked to provide two 100x140 tables in digital format, both in their native language and English, outlining their experiences as Capitals of Culture and the results and consequences provoked by the role. All of this would be then translated into Italian, published and put on display panels.

The Great Water Way

If the River Aterno is the father of Abruzzo's two main cities – L'Aquila and Pescara – both of which rose on its shores, then the Adriatic Sea into which the Aterno flows can be seen as the great water way opening the path to Eastern Europe, a region that is geographically close to ours but not yet sufficiently interfaced through ancient historical ties and the undeniable new potentials for cooperation and a shared future for development. Working together around this theme, L'Aquila and Pescara can, in collaboration, implement new and stimulating synergies with Eastern European partners.

I luoghi del cinema

La città e il Gran Sasso sono stati il set per una lunga serie di films, tra i quali tanti appartenenti alle glorie della storia del cinema. Tra gli altri, vi hanno diretto riprese delle loro opere Federico Fellini, Liliana Cavani, Pietro Germi, Mario Monicelli, Valerio Zurlini, Jean Jacques Annaud, Giuseppe Tornatore. Innumerevoli gli attori europei di prestigio internazionale impegnati, come Marcello Mastroianni, Sean Connery, Gérard Depardieu, Silvana Mangano, Yves Montand, Adriano Celentano, Jacques Perrin, Vittorio Gassman, Max Von Sydow, Alida Valli, Philippe Noiret, Ugo Tognazzi, Michel Piccoli, Anouk Aimée. Si può immaginare di trarne una rassegna le cui proiezioni coprano l'intero arco di svolgimento dell'evento "Capitale Europea della Cultura".

Scienza e tecnologia

Iniziative che facciano riferimento al contributo per l'avanzamento delle conoscenze e per l'innovazione tecnologica dell'Europa espresso da Laboratori Nazionali del Gran Sasso dell'Infn, Osservatorio Astronomico e Giardino Alpino di Campo Imperatore, centri di ricerca scientifica pubblici e privati, imprese a tecnologia avanzata.

Eccellenze agonistiche

Tornei e attività didattico-promozionali dedicate a rugby, calcio, basket, pallanuoto, pattinaggio e agli altri sports che hanno assicurato all'Abruzzo rinomanza internazionale.

Ipotesi tematiche per iniziative attivabili in sinergia con altre città europee

Angers: *La casata degli Angiò nella storia dell'Aquila.*

Augusta: *La casata degli Hohenstaufen di Svevia nella storia dell'Aquila e l'interscambio commerciale basato sullo zafferano*

Aurich: *Karl Heinrich Ulrichs (Aurich 1825 - L'Aquila 1895), giurista,*

The filmsets

The city of L'Aquila and the Gran Sasso have been chosen as sets for a wide array of films, some of which have gone down in the history of the cinema. Among the directors who have filmed here we can mention Federico Fellini, Liliana Cavani, Pietro Germi, Mario Monicelli, Valerio Zurlini, Jean Jacques Annaud, Giuseppe Tornatore. The same can be said for European actors of outstanding talent and international prestige such as, Marcello Mastroianni, Sean Connery, Gérard Depardieu, Silvana Mangano, Yves Montand, Adriano Celentano, Jacques Perrin, Vittorio Gassman, Max Von Sydow, Alida Valli, Philippe Noiret, Ugo Tognazzi, Michel Piccoli, Anouk Aimée. A film exhibition throughout the whole period of the European Capital of Culture event could be envisaged for this theme.

Science and Technology

Initiatives which refer to and are inspired by the contributions to advancements in European technological innovation offered by the Gran Sasso National Laboratories, the Astronomy Observatory, the Alpine Garden of Campo Imperatore, the public and private research centres together with the advanced high-tech firms operating on the territory.

Excellency in Sports

Tournaments and promotional-educational activities dedicated to rugby, football, basketball, water-volley, skating and other sports in which Abruzzo has earned international fame.

Possible thematic initiatives to be implemented in synergy with other European cities

Angers: *The House of Anjou in the history of L'Aquila.*

Augsburg: *The House of Hohenstaufen of Swabia in the history of L'Aquila and international saffron trading.*

Aurich: *Karl Heinrich Ulrichs (Aurich 1825 - L'Aquila 1895), lawyer,*

- scrittore, primo teorico della liberazione omosessuale*
- Avignone: *Le tradizioni teatrali / La canonizzazione di Celestino V nel 1313*
- Cuenca: *Città gemellata con L'Aquila: Le tradizioni musicali / La memoria di Lorenzo Natali, cittadino aquilano e Vice Presidente UE 1977-1989*
- Gand: *Margherita d'Austria, governatrice delle Fiandre e dell'Abruzzo*
- Marcinelle: *La miniera del Bois du Cazier: l'ecatombe di abruzzesi nell'anno 1956*
- Rottweil: *Città gemellata con L'Aquila: Adam Burkardt, allievo di Gutenberg e primo stampatore all'Aquila*
- Rugby: *Il legame con la città natale dello sport che per L'Aquila è quello d'eccellenza*
- Saragozza: *La Corona d'Aragona nella storia dell'Aquila*
- Valletta: *Il costume tradizionale femminile: eredità della deportazione a Malta nel sec. XIII della popolazione di Celano*
- Città diverse di Francia, Germania, Repubblica Ceca: *La rete monastica dei Celestini*

Volontariato culturale

Progetto mirante all'esteso coinvolgimento della comunità nella preparazione e nella realizzazione dell'evento, abbattendo costi di gestione, creando nuovi fattori di gratificazione civica e gettando le basi per un nuovo assetto di cordialità della convivenza, destinato a durare ben oltre l'evento. Fase preliminare: realizzazione di corsi di formazione e aggiornamento, mediante un razionale coordinamento poliennale del mondo del volontariato e dell'associazionismo, delle organizzazioni sindacali e dei pensionati. Fase dell'anno "Capitale Europea della Cultura": impiego dei cittadini appositamente forma-

- writer, first theorist of the gay liberation movement.*
- Avignon: *Theatrical traditions / The canonization of Pope Celestine V in 1313.*
- Cuenca: *City twinned with L'Aquila: musical traditions / The memory of Lorenzo Natali, a citizen of L'Aquila and Vice-President of the EU 1977-1989.*
- Ghent: *Lady Margaret of Austria, Governor of Flanders and Abruzzo.*
- Marcinelle: *The Bois du Cazier mine: the carnage of Abruzzo immigrants in 1956.*
- Rottweil: *City twinned with L'Aquila: Adam Burkardt, a pupil of Gutenberg and L'Aquila's first printer.*
- Rugby: *Links with the birthplace of this sport that L'Aquila has shown excellence in.*
- Zaragoza: *The Crown of Aragon in the history of L'Aquila.*
- Valletta: *Traditional female dresses: the legacy of Celano citizens deported to Malta in the 13th century.*
- Various cities of France, Germany, Czech Republic: *The Celestinian monastic network.*

Cultural Volunteers

This project aims at including the community in the preparation and implementation of the 2019 event, in this way lowering costs, creating new levels of gratification in the population and setting the basis for a new system of coexistence and shared citizenship destined to last well beyond the event. Preliminary phase: organisation of training and updating courses through coordination among the spheres of volunteering, social associations, trade unions, pensioners. Capital of Culture phase: citizens who have undergone training in reception, giving information and providing assistance for tourists, spectators

ti per il disimpegno delle attività comportate da informazione, accoglienza e assistenza in favore di spettatori, turisti, visitatori, ospiti. Il progetto, destinato a coinvolgere alcune migliaia di persone di differenti appartenenze sociali e culturali e sopra tutto provenienti dal disagregato sistema abitativo post-sisma, consentirà ai volontari di instaurare tra loro nuove e positive relazioni, di perfezionare la conoscenza della loro città e apprezzarne adeguatamente i valori storico-culturali, di recuperare entusiasmo e voglia di fare mediante l'inevitabile acquisizione dell'orgoglio di essere parte attiva di una capitale culturale, di rendersi fondamentali artefici dell'immersione degli ospiti in un'atmosfera non aridamente formale, sentitamente festosa, basata sul dialogo interpersonale.

Partecipazione dei Cittadini

L'elaborazione del progetto di programma per l'anno da Capitale, una volta superata la pre-selezione, dovrà tener conto delle numerose proposte emerse nel corso delle consultazioni di cui sono stati protagonisti tanti singoli cittadini nonché una larga rappresentanza delle istituzioni elettive e delle forze sociali, tra le quali l'associazionismo spontaneo, gli operatori culturali, le organizzazioni sindacali, imprenditoriali e del volontariato. Le indicazioni maggiormente significative raccolte nel corso delle consultazioni condotte nella fase intercorsa tra la presentazione del Progetto Preliminare e la stesura definitiva del Documento di Candidatura vengono sinteticamente esposte in questa sezione.

Identità della Città e Forma

(da un più esteso contributo del prof. Pierluigi Properzi)

La visione della città proiettata nell'appuntamento con il 2019 si articola e naturalmente interloquisce con il pensiero che presiede alla ricostruzione della città e della sua futura ragion d'essere. Occorre prendere atto della dilatazione che di fatto ha assunto la forma della città già prima del sisma e tanto più dopo di questo

and guests are actively involved in the event. The project will involve a few thousand people of different socio-cultural backgrounds and all living in disaggregated post-seismic housing. The aim is to allow these volunteers to build positive relationships and gain a better understanding of the city, appreciating its historical-cultural elements, together with a new sense of enthusiasm and pride generated by being part of the European Capital of Culture event and having the important task of accompanying guests into the realm of the festivities based on interpersonal dialogue.

Citizen Participation

Once the pre-selection phase is over the act of finalising the programme for the ECoC year will have to take into account the numerous proposals and suggestions formulated during consultations held with individual citizens, elective institutions, social forces – among which spontaneous associations – cultural operators, trade unions, stakeholders and volunteers. In this section the most important indications gathered during the consultation phase between the preliminary project and the bid are summarised.

The City's Identity and Shape

(extract from a text by Prof. Pierluigi Properzi)

The view of the city envisaged for the 2019 event is undoubtedly connected to its reconstruction and its future *raison d'être*. The city's expansion before the earthquake and, especially now in its aftermath, must be taken into account together with its consequent "loss of meaning". The reconstruction of the historic centre must be

e della sua perdita di senso. Insieme con la rigenerazione del centro storico, va pertanto affrontato il tema della ricucitura della città antica con le nuove forme post-urbane, in una visione che ripristini l'equilibrio formale e funzionale con il paesaggio agrario punteggiato dai nuovi insediamenti ma tuttora ricco di emergenze naturalistiche, le quali richiedono salvaguardia come pure rivitalizzazione delle perduranti potenzialità produttive.

Un progetto urbanistico di questa portata, del tutto nuovo nel panorama europeo, deve partire da un sostanziale conferimento di senso alle memorie storiche e alle nuove forme. In questa rinnovata visione organica della città-territorio, che già ebbe a costituire l'ordito urbanistico e economico di supporto alla nascita medioevale della città, formata dal sinecismo dei centri preesistenti, s'inserisce con ineludibile protagonismo la matrice orografica, cioè la montagna. La presenza del poderoso sistema montano che fa perno sul Gran Sasso d'Italia genera una delle più significative vocazioni: quella di "città della montagna", che può e deve costituire un punto di forza tra le future ragioni d'essere della città.

Studiare, ad alto livello scientifico e con metodologie largamente interdisciplinari, le implicazioni strutturali, economiche, culturali e sociali dell'interazione tra ambiente montano e antropizzazione rappresenta un fattore di conoscenza e creatività di assoluto rilievo, indispensabile per la comunità residente e di rilevante interesse per la comunità internazionale di studiosi e decisori. Il lavoro lungo le direttrici qui sommariamente delineate può offrire elementi assai stimolanti nel contesto delle iniziative che prepareranno e poi innoveranno il programma da Capitale Europea della Cultura.

La Restituzione Virtuale

(da un più esteso contributo dell'ing. Antonio Romani)

Realizzare un "plastico informatico", cioè una visualizzazione grafica con software interattivo navigabile dotato di effetti 2D e 3D. L'o-

accompagnato dal tema di riconnettere la città antica con le nuove forme post-urbane, in una visione capace di restituire l'equilibrio formale e funzionale con il paesaggio agrario segnato dalle nuove insediamenti, ma tuttora ricco di emergenze naturali che necessitano di salvaguardia insieme con la rivitalizzazione delle potenzialità produttive.

Un progetto urbanistico di queste dimensioni è una novità nel panorama europeo e deve basarsi sulla comprensione della memoria storica e delle nuove forme. In questa rinnovata visione organica della città-territorio, che ha già dato origine al piano urbano della città medioevale, formata dal sinecismo dei centri preesistenti, la matrice orografica è indubbiamente l'elemento più importante, che è "le montagne". Le poderose montagne che circondano la città ne creano la vocazione più significativa: quella di "città della montagna", che è e deve essere il suo punto focale e la sua futura ragione d'essere.

Lo studio delle implicazioni strutturali, economiche, culturali e sociali delle interazioni tra l'ambiente montano e l'antropizzazione, su un elevato livello scientifico e applicando largamente metodologie interdisciplinari, rappresenta un fattore di conoscenza e creatività di importanza assoluta, indispensabile per gli abitanti della città e interessante per la comunità internazionale di studiosi e decisori. Il lavoro lungo le direttrici qui delineate può offrire elementi interessanti nel contesto di temi e problemi da preparare e implementare, all'interno del programma previsto per l'Europa Capitale della Cultura.

Virtual Restitution

(extract from a text by Antonio Romani, Engineer)

The creation of a computerised model, i.e. a graphical display with interactive software offering surfing options with 2D and 3D effects. The project

perazione dovrebbe svilupparsi negli anni di avvicinamento al 2019, per poi diventare uno strumento permanentemente in evoluzione nel tempo futuro. Oggetto del “plastico informatico” è il sito su cui è stato edificato il centro antico della città, il quale coincide, in sostanza, con l’area racchiusa all’interno delle mura urbane, tuttora pressoché intatte nell’intero perimetro.

Il “plastico informatico” verrebbe a costituire la base ideale su cui restituire virtualmente la città storica nei suoi momenti maggiormente significativi: Fase Medioevale, Fase Rinascimentale, Fase Barocca, Fase Post 2009.

La Fase Medioevale riguarderebbe la seconda metà del Duecento e si baserebbe sulle testimonianze offerte dal poema di Buccio da Ranallo: 1254 (fondazione della città, con individuazione dei “locali” assegnati ai singoli *Castra del Comitatus*), la distruzione di Corrado IV, il processo edificatorio fino al 1294 (incoronazione in Collemaggio di Celestino V), 1315-1349 (terremoti distruttivi e successiva ricostruzione).

La Fase Rinascimentale avrebbe per oggetto il momento di massima fioritura della città, documentato dal gonfalone dipinto nel 1579 da Giovanni Paolo Cardone sulla base dell’originale di Rinaldo Fiammingo risalente al 1462.

La Fase Barocca si occuperebbe del sisma distruttivo del 1703 e della successiva riedificazione, documentata dalla pianta di Antonio Vandì del 1753, la quale rappresenta l’impronta a terra di circa l’80% del costruito storico esistente nel momento del sisma del 2009.

La Fase Post 2009 realizzerebbe la documentazione “in progress” del processo di restauro e rimodellazione del centro antico.

Il tutto, oltre a costituire un prezioso supporto alla conoscenza storico-urbanistica della città, diventerebbe un formidabile strumento di riferimento e documentazione per il riassetto urbanistico e infrastrutturale, configurando un’operazione unica nel suo genere, mai realizzata nella storia degli eventi sismici e delle conseguenti ricostruzioni.

should be developed in the years leading up to 2019 and then become an instrument in permanent evolution for the future. The subject of the computerised model is the site on which the ancient centre of the city was built, coinciding essentially with the area enclosed within the city walls, still more or less intact throughout the entire perimeter.

The computerised model would constitute the ideal foundations on which it is possible to create the virtual restitution of the historic city in its most significant moments: Medieval Phase, Renaissance Phase, Baroque Phase, and Post-2009 Phase.

The Medieval Phase would address the second half of the 13th century and would rely on the testimony offered by the poem by Buccio da Ranallo: 1254 (foundation of the city, with identification of the “locali” assigned to the individual “*Castra*” of the “*Comitatus*”), the destruction by Conrad IV, the construction process until 1294 (Coronation of Celestine V in the Basilica of Collemaggio), 1315-1349 (destructive earthquakes and subsequent reconstruction).

The theme of the Renaissance Phase would be the city’s flourishing, documented by the gonfalon painted in 1579 by Giovanni Paolo Cardone on the basis of the original by Rinaldo Fiammingo dating back to 1462.

The Baroque Phase would focus on the destructive earthquake of 1703 and the subsequent rebuilding, documented in the map by Antonio Vandì dated 1753, representing about 80% of the existing historical structures at the moment of the 2009 seismic event.

The Post-2009 Phase would focus on creating an “in progress” representation of the restoration process of the ancient historic centre.

This, in addition to being an invaluable support to the understanding of the historical urban shape of the city, would be a formidable tool of reference and documentation for the urban planning and infrastructure reorganisation being elaborated now, configuring a singular operation of its kind, never performed in the case of other seismic restructuring plans.

La Città dei Saperi

*(da un piú esteso contributo
del prof. Umberto Villante)*

Valorizzare competenze e strutture già presenti e attrarre nuove competenze e risorse per la realizzazione di un polo di eccellenza scientifica e culturale di livello internazionale. Scienza, Cultura, i Saperi in generale, possono creare un notevole valore aggiunto per lo sviluppo del territorio, sopra tutto in termini di Eccellenza, Visibilità, Attrattività, Internazionalizzazione.

La progressiva realizzazione di una “Città dei Saperi” rappresenta, insieme con altre linee di sviluppo, un’importante e concreta prospettiva per la città. Sono molte le favorevoli condizioni di partenza: la presenza centrale dell’Università e quella dei Laboratori Nazionali del Gran Sasso, la singolare concentrazione di altre istituzioni scientifiche e culturali, quali l’Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, l’International School of Space Science, gli istituti/sezioni del Consiglio Nazionale delle Ricerche, la scuola internazionale di dottorato Gran Sasso Science Institute, le tante importanti realtà nel settore ingegneristico, in quello storico-umanistico, in quello bio-medico, le presenze industriali di qualità, i siti archeologici, il patrimonio storico, le numerose istituzioni di prestigio in discipline artistiche e culturali, i Parchi Nazionali, ma anche la centralità rispetto al territorio italiano, la vicinanza con Roma.

In vista del 2019, che sarà anche il decennale del terremoto, sarebbe di gran significato e valore promuovere una Stagione Congressuale Internazionale, di durata piú lunga di un anno che richiami da tutto il mondo le comunità scientifiche, culturali e professionali di varie discipline, per riflettere, nelle tematiche di propria competenza, su quanto si è imparato in questo decennio dalla nostra tragedia.

Suggerimenti e proposte

La vasta partecipazione alle iniziative di consultazione ha determinato una quantità di apporti di cui è impossibile dar conto dettagliatamente

City of Knowledge

*(extract from a text
by Prof. Umberto Villante)*

Enhancing skills and structures already present and attracting new skills and resources for the creation of a centre of scientific and cultural excellence on an international scale. Science, Culture and Knowledge in general can create significant added value for the development of the region, above all in terms of Excellency, Visibility, Attractiveness and Internationalisation.

The progressive realisation of a “City of Knowledge” represents, together with other lines of development, an important and tangible prospect for the city. There are many favourable conditions to start from: The central presence of the University of L’Aquila and of the National Gran Sasso Laboratories, the INGV, the International School of Space Science, institutes/sectors of the National Research Council, the international doctorate school “Gran Sasso Science Institute”, the many important firms in the engineering, historic-humanist, bio-medical spheres, the quality industries, the archaeological sites, the historical heritage, the numerous institutions of prestige in artistic and cultural disciplines, the National Parks, but also Abruzzo’s central position in the Italian territory and its vicinity to Rome.

Looking towards the 2019 event which will also mark the 10-year anniversary of the 2009 earthquake: a remarkable event would be a one-year-long International Congressional Session reuniting scientific and cultural communities around relevant issues regarding what will have been learnt ten years after the tragedy that hit our city.

Suggestions and Proposals

Intense participation in the consultation phase has resulted in a conspicuous number of proposals which cannot be individually described.

e con riferimento ai singoli interlocutori. Quanto esposto qui di seguito mira a offrire soltanto una testimonianza della complessità e della larghezza di partecipazione che ha accompagnato fin dal suo avvio il percorso della Candidatura.

La Candidatura a Capitale Europea della Cultura deve servire in primo luogo a creare in seno alla comunità un diffuso atteggiamento di fattivo ottimismo.

Attualmente ci sono 80.000 stranieri residenti in Abruzzo, 21.000 dei quali nella Provincia dell'Aquila, il che, mentre costituisce una fortissima testimonianza dei cambiamenti sociali in atto, sta avviando non meno rilevanti mutamenti culturali. Tutto ciò deve essere visto come una ricchezza da valorizzare e sulla quale investire, specialmente nella prospettiva dell'anno da Capitale.

I poli associativi-aggregativi, da quelli culturali a quelli sportivi, sono da tenere presenti per la loro capacità di concorrere nelle forme più diverse alla realizzazione delle iniziative che verranno proposte in funzione dell'anno da Capitale. Sviluppare sinergie tra le associazioni operanti nel territorio: fare insieme, per dare un segnale di modernità e innovazione ai cittadini. Mettere in rete tutte le varie associazioni, anche in funzione della qualità dell'accoglienza verso gli afflussi turistici. Calendarizzare sul sito web della Candidatura gli eventi promossi da tutte le associazioni. Attivare un centro di informazione e coordinamento che aiuti le associazioni culturali a preparare progetti finanziabili dall'Unione Europea e a stabilire relazioni collaborative con le entità operanti in campo culturale in tutti gli Stati membri.

La scuola è il primo motore di ogni iniziativa capace di coinvolgere profondamente l'intera comunità. Bisogna impegnarsi per realizzare programmi che arricchiscano l'offerta culturale nelle scuole. Attivare progetti nelle scuole e con le famiglie per educare i giovani a una cittadinanza responsabile e a una produttiva fruizione delle stimolazioni culturali. Potenziare le visite dei ragazzi delle scuole all'Archivio

What is expressed here aims at offering a view of the complexity and the enormous participation that have accompanied the desire for candidacy from the very beginning.

Candidacy as European Capital of Culture is firstly a chance to create enthusiasm and optimism within the community.

There are currently 80,000 foreign residents in the region, with 21,000 of them living in the Province of L'Aquila. This situation, while constituting a powerful testimony of the social transformations taking place, is also activating noteworthy cultural changes. All this must be seen as a source of wealth to be enhanced and invested in, especially in light of the ECoC year.

The importance of associative-aggregative centres (from cultural to sporting ones) must be borne in mind for their participation in many ways in the implementation of initiatives that will be proposed in the programme. Developing synergies among the associations operating in the region, working together, offering a sense of modernity and innovation to citizens, making all associations available online, also for the purpose of improving the quality of tourism influx reception. Scheduling events promoted by all associations on the European Capital of Culture website. Establishing an information and coordination centre that will assist cultural associations in preparing projects that can be financed by the European Union and forging collaborative relationships with Cultural bodies in all EU Member States.

Education is the main engine of any initiative that aims at involving the entire community, thus a commitment to building programs that enrich the cultural themes offered in schools is required. Activating projects in schools and with families to educate young people towards "responsible citizenship" and a productive fruition of cultural stimulation. Increasing the visits of school children to the state archives and to other similar institutions. State schools should

di Stato e in altre istituzioni analoghe. Occorre valorizzare e rendere sempre più funzionale alla socialità la scuola pubblica, per esempio incoraggiando l'apertura pomeridiana delle sedi scolastiche in favore di iniziative comunitarie. Il festival della letteratura nelle scuole "L'Aquila felice" è un'attività che potrebbe diventare parte del programma per il 2019.

Organizzare in vista del 2019 un laboratorio aperto permanente con e nella città, basato sull'esperienza del laboratorio per bambini della scuola dell'infanzia e delle elementari gestito dai tutor del Dipartimento di Scienze Umane dell'Università. L'iniziativa, con una finalità storico-didattica ma anche di addestramento alla collaborazione fra alunni e insegnanti-tutor, è stata articolata in tre fasi: 1) questionario sottoposto ai ragazzi, nel quale si chiede principalmente quali siano i loro desideri, qual è il loro concetto di città ideale, quale monumento ricostruirebbero prima degli altri, etc.; 2) laboratorio di progettazione realizzato all'interno delle scuole; 3) restituzione delle idee alla città con una mostra/laboratorio-aperto.

L'Aquila dovrebbe porsi con un'originalità di cui altre città non dispongono. Perciò, il tema per il 2019 potrebbe essere "Terremoto", inteso in modo positivo, insieme con la parola "Ricostruzione". Si potrebbe partire da un'attività già consolidata: il "Salone della Ricostruzione", proponendolo come evento culturale.

Bisognerebbe valorizzare il fiume Aterno come via di comunicazione, mediante adeguati interventi di sistemazione idro-geologica.

Sarebbe importante disporre di un palazzo delle esposizioni all'altezza dell'Europa. Si potrebbe rafforzare il significato laico della Perdonanza, incentrandola sul tema del perdono laico, dando visibilità a tante popolazioni sofferenti che vengono spesso dimenticate.

I ragazzi che partecipano al progetto Erasmus sono la vera forza dell'Europa: l'associazione Aquilasmus che li raggruppa dovrebbe essere fortemente coinvolta nella preparazione dell'anno da Capitale.

be enhanced and made more functional in terms of sociability, for example by encouraging afternoon openings for community initiatives. The literature festival "L'Aquila Felice" (Happy L'Aquila) promoted in schools is an activity that could become part of the programme.

Organising, in view of the 2019 event, a permanent open-workshop, with and in the city, based on feedback from nursery and primary school projects, managed by tutors from the Human Studies Department of the University of L'Aquila. The initiative, having both a historical-educational and training objective within the context of collaboration between students and tutors/teachers, consists in three phases: 1) a questionnaire given to pupils which mainly explores their aims, their concept of an ideal city, which monument they would choose to reconstruct, etc.; 2) a design-workshop implemented within schools; 3) an exhibition/open-workshop to display feedback.

L'Aquila should put into the limelight its originality distinguishing it from other cities. The theme for 2019 could be "Earthquakes" seen in a positive sense, together with the word "Reconstruction" and organised as a cultural event. It would be possible to start with an already consolidated element such as the "Salone della Ricostruzione" (The Reconstruction Exhibition) proposing it as a cultural event.

The River Aterno should be enhanced as a communication route through an appropriate system of hydro-geological intervention.

It would be important to provide an exhibition venue appropriate for the European context. The secular meaning of the main celebration of the city, "Perdonanza Celestiniana" (Celestinian Indulgence), could be reinforced, focusing on the theme of secular forgiveness, highlighting the many suffering populations that are often forgotten.

Erasmus students represent a true EU force, reason why "Aquilasmus", the association organising them, should be involved in preparations for the 2019 event.

Accudire quotidianamente i nostri centri storici manomessi dal terremoto, fino a quando la ricostruzione non sarà stata portata a termine, e curare in generale la manutenzione del territorio costituiscono momenti non trascurabili del lavoro da sviluppare in funzione di una adeguata preparazione al ruolo da Capitale Europea della Cultura.

Promuovere iniziative e azioni all'insegna dello slogan "L'Aquila città del respiro": l'aria buona è sicuramente un'attrattiva che ci può distinguere da tutte le altre città. Risolvere il problema del traffico congestionato. Adottare un piano per la mobilità innovativo e ecologico. Rendere attraente e accogliente il terminal bus di Collemaggio, crearne uno nuovo nella zona Ovest della città, razionalizzare le indicazioni toponomastiche e la segnaletica stradale.

Puntare sull'eredità storico-culturale della città. Per questo, il Museo Sperimentale di Arti Contemporanee è in grado di mettere a disposizione molto materiale (foto, cartografie, etc.) con cui si possono allestire mostre, anche itineranti. Organizzare laboratori nelle scuole. Proporre a ogni bambino l'adozione simbolica di un monumento. Valorizzare la reciprocità dei saperi.

Le memorie presenti nell'edificio che fu sede carceraria per i prigionieri del regime fascista e i fondi del Museo di Paganica vanno recuperati dall'attuale stato di degrado e organizzati e valorizzati nel contesto di quella rete museale diffusa che nel territorio comunale può aspirare a porsi come un'ulteriore significativa attrazione per gli studiosi e i turisti.

L'Aquila dovrebbe diventare una città della sicurezza e dell'accoglienza, facendo perno proprio sulla capacità di confrontarsi innovativamente con criticità quali la sismicità e la ritrosia montanara. La ricostruzione post-sisma dovrebbe tenere ben chiara la missione che s'intende assumere a fondamento del futuro, puntando decisamente sull'internazionalizzazione e sull'instaurazione di una vera democrazia partecipata, aperta al dialogo e allo scambio

Caring for our historical centres that have been damaged by earthquake until their reconstruction is concluded, and in general, attending to the maintenance of the territory, are themes that are central to the work to be developed within the objective of adequate preparation for ECoC role.

The promotion of initiatives and actions under the banner, "L'Aquila: a breath of fresh air": clean air is certainly an attraction that can set L'Aquila apart from all the other cities. Resolving the issue of traffic congestion. Adopting a plan for innovative and environmentally-friendly mobility. Making the central bus terminal more attractive and creating a new one in the area west of the city, together with rationalising place-name features and street signs.

Focusing on the historical-cultural legacy of the city. Within this context, the "Museo Sperimentale di Arti Contemporanee" (Experimental Museum of Contemporary Arts) is able to provide a great deal of material (photos, maps, etc.) for setting up exhibitions, even itinerant ones. Organising workshops in schools and proposing the symbolic "adoption" of a monument on behalf of every child. Maximising the reciprocity of knowledge.

The memories contained within the building that was once a prison site for Fascist regime captives and the Paganica Museum must be recovered from their current state of degradation, to be restructured and developed within the context of the extensive museums network which, within the municipal framework, can aspire to become a significant attraction for scholars and tourists.

L'Aquila should aim at becoming a "safe city" and a "welcoming city", concentrating on its ability to confront in a new way issues regarding seismic disasters and the bashfulness of mountain populations. Reconstruction must keep in mind the objectives for the future based on internationalising citizenship and creating a true form of democracy based on active participation and dialogue among citizens and on

delle idee anche con quanti provengono da altre realtà.

Tenendo presente che l'Italia è l'unico Paese europeo dove sono stati banditi i manicomii, l'Associazione Centottantamici sta realizzando un archivio storico della memoria e della mente che potrebbe offrire significativi spunti per il programma del 2019. Strutture analoghe sono attive finora solo a Roma e Trieste.

L'associazione Libris in Fabula si occupa di letteratura per l'infanzia, organizza il festival "Liber L'Aquila", un corso di scrittura creativa per anziani e un premio destinato al miglior scrittore o editore per l'infanzia, tutte iniziative svilupparli ulteriormente in funzione dell'avvio verso l'anno da Capitale.

L'unione fa la forza: l'esperienza di Coppito insegna: si sono riunite 13 associazioni, che, tra l'altro, hanno realizzato un progetto sociale per bambini, è stata allestita una biblioteca e si vanno facendo tante altre cose utili per la comunità. La Pro Loco di Coppito è diventata un punto di riferimento per informare tutti i cittadini. All'interno dello spazio messo a disposizione dalla Pro Loco opera anche l'associazione di poeti dialettali "Parlemo Aquilano".

La funzione delle guide turistiche professionali viene spesso trascurata, mentre da quella parte possono venire non solo apporti collaborativi ma anche indicazioni pratiche capaci di contribuire al miglior esito dei vari momenti che animeranno il cammino verso il 2019.

L'associazione interculturale L'Impronta gestisce Tikotv, un'emittente sociale visibile in tutto il mondo, strutturata per raggiungere sopra tutto gli emigrati abruzzesi sparsi in tutti i continenti: si tratta di uno strumento aperto a tutte le iniziative di promozione sociale e culturale, che può interagire utilmente in tutte le fasi del progetto AQ19.

Organizzare laboratori di ricerca archeologica, non solo in termini di campagne di scavi ma anche quali supporti alle attività didattiche ordinarie.

Attivare rapporti di cooperazione e scam-

exchange with those coming from other places.

Bearing in mind that Italy is the only European country where asylums have been banned, the Centottantamici Association is in the process of creating a historical archive entitled "memory and the mind" that could provide important suggestions for the 2019 programme. Similar structures are only currently active in Rome and Trieste.

The association "Libris in Fabula", dealing with children's literature, organises a festival called "Liber L'Aquila", a creative writing course for the elderly and a prize awarded to the best children's writer or publisher, all initiatives to be developed and incorporated within the path towards the Capital of Culture year.

Unity is power – the example set in an adjacent town, Coppito, in which 13 associations have united to elaborate a social project for children. A library has already been created and a host of other projects are being activated. Coppito's "Pro-LoCo" has become a reference point for citizens, organising and providing venues for events and groups, such as "Parlemo Aquilano" a group of dialectal poets.

The important role of professional tour guides is often neglected, yet it represents a field offering collaborative input which can also aid in enhancing the results of the various moments that will animate and accompany efforts towards 2019.

The intercultural association called "L'Impronta" runs Tikotv, a social broadcast channel seen all over the world open to all promotional social and cultural initiatives which could be useful in all phases of the AQ19 programme.

Organising archaeological research workshops, not only in terms of excavations but also to gather tools for ordinary educational activities.

Forging links with other European cities having similar characteristics to ours and with similar problems and aspirations in order to build cooperation and collaboration.

bio con altre città europee che presentano caratteristiche simili alle nostre e che evidenziano non dissimili problematiche e aspirazioni.

Necessario sostenere l'impegno in funzione dell'Aquila 2019 mediante la ricerca di sponsorizzazioni di imprese e soggetti privati.

Inserire nel programma per il 2019 una rappresentazione teatrale tratta dall'ultimo libro di Silone, "Severina", che è ambientato all'Aquila.

In vista del 2019, la città potrebbe dar vita a un centro internazionale di ricerca per costruzioni antisismiche, come pure a un laboratorio sui precursori sismici.

Utilizzare come superfici pittoriche e/o come ambientazioni per installazioni, sculture, etc. le strutture abbandonate nella Zona Rossa, dando modo a giovani artisti europei di esprimersi creativamente in simbiosi con la realtà socio-culturale della città terremotata, ovviamente ospitando gli artisti in quel genere di "residenze artistiche" che tanto successo riscuotono altrove in Europa.

Proporre una legge regionale che, in vista del 2019, amplifichi nel processo di ricostruzione post-sisma gli effetti della legge nazionale sul 2%. Questa legge obbliga le pubbliche amministrazioni, quando ristrutturano o costruiscono ex novo, a destinare almeno il 2% del costo dei lavori per la realizzazione di opere d'arte.

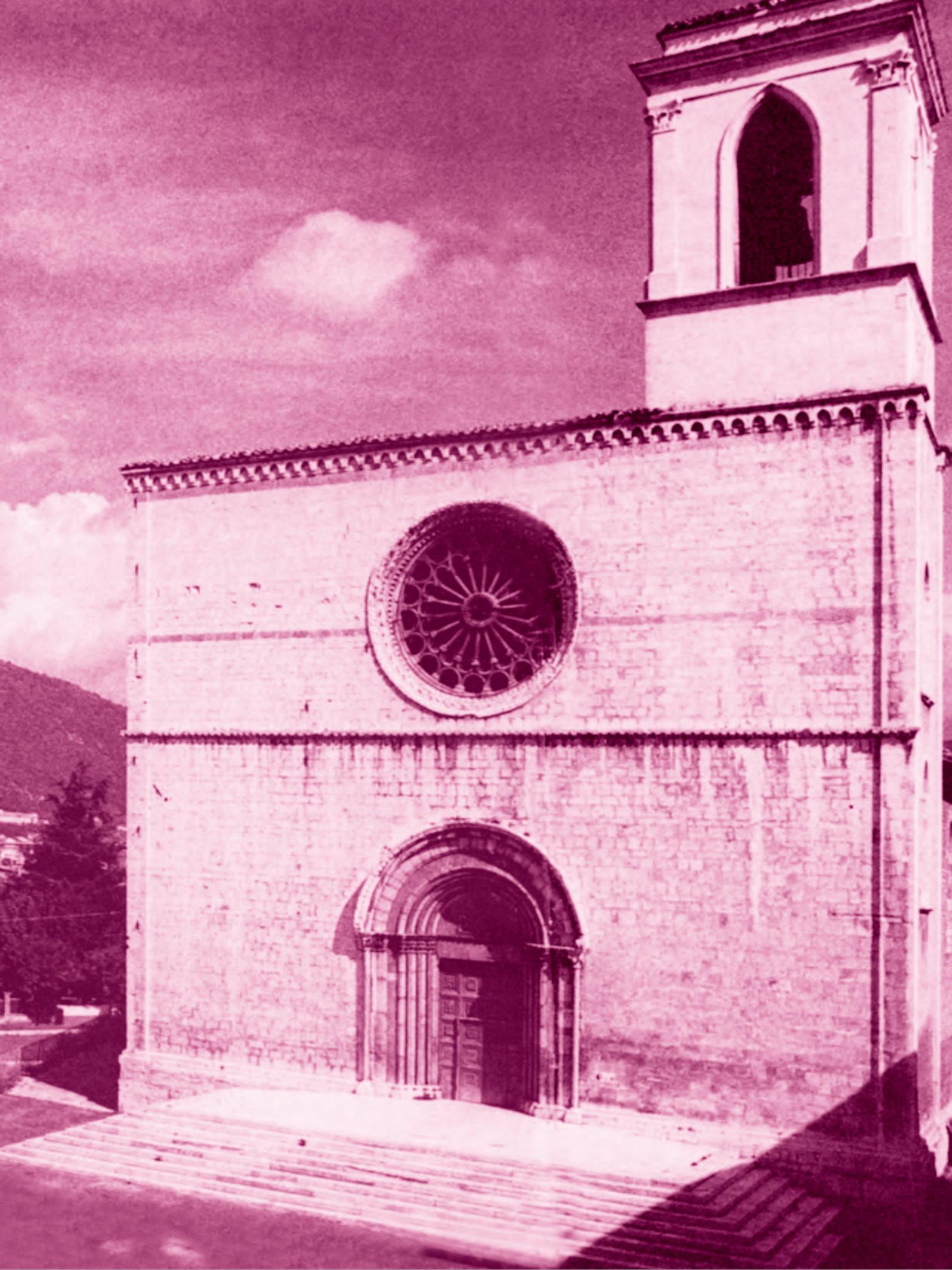
It is necessary to strive towards obtaining sponsorships from stakeholders and private individuals in order to implement the programme envisaged for AQ19.

A theatrical representation drawn from Ignazio Silone's work, "Severina", set in L'Aquila, would also be a stimulating feature for the event.

In view of the 2019 event, the city could give life to an international centre for research into anti-seismic construction, as well as a laboratory dealing with seismic precursors.

Using the abandoned structures of the "Zona Rossa" (the Red Zone is the area of the damaged historic centre that is closed-off to the public) as canvases or venues for installations, sculptures etc., which young European artists could use to create works in synergy with the earthquake stricken city, artists could be welcomed to the city through artist-in-residence programmes that are very popular in other European cities.

Proposing a Regional law, in view of the 2019 event, able to increment within the reconstruction process the effects of the national 2% law for reconstruction which obliges public administrations building from scratch to destine 2% of building costs towards the creation of art works.





Comune dell'Aquila
Candidatura al titolo di Capitale Europea
della Cultura per l'anno 2019

Documento di Candidatura

Appendice B:
Aspetti finanziari

Le opere per la riqualificazione e l'incremento quantitativo di strutture e infrastrutture in grado di dotare la città di una capacità logistica e funzionale adeguata al ruolo di Capitale Europea della Cultura ascendono a una mole assai cospicua, anche per effetto degli interventi straordinari facenti parte della ricostruzione post-sisma.

Pertanto, in considerazione dello spazio particolarmente esteso che è necessario per l'esplicitazione di somme e natura delle conseguenziali spese in conto capitale, la presente Appendice viene interamente riservata alla tabella suggerita nell'ambito della sezione III.2.4. "Spese complessive in conto capitale". Vengono qui ricompresi, tra gli altri, numerosi interventi riguardanti edifici ecclesiali, sia del centro storico urbano sia dell'intero territorio comunale, non solo in ragione dell'elevato pregio storico-estetico di tali edifici ma anche perché si tratta di luoghi usualmente utilizzati per svariate attività artistico-culturali.

L'elencazione degli interventi è articolata in tre gruppi:

- A Nuove infrastrutture a carattere culturale o miglioramento di strutture esistenti
- B Riqualificazione urbana
- C Infrastrutture

L'ammontare complessivo degli interventi
assomma a euro 1.196.541.008

Municipality of L'Aquila (Italy)
Candidacy for the title of European Capital
of Culture 2019

Bid for Nomination

Annex B:
Financial aspects

The work to be carried out for the requalification and increment of structures and infrastructures able to give the city adequate logistic and functional capacity for the role of European Capital of Culture is massive, also in light of the extraordinary interventions already part of post-seismic reconstruction.

Considering the space necessary to outline the financial implications of such work in terms of capital expenditure, this annex is entirely reserved for the table suggested within the bid in section III.2.4, "Overall capital expenditure". Among the various interventions listed, numerous ones regard ecclesial buildings situated in the historic centre and in the hinterland areas, not only due to the historical-aesthetic prestige held by such buildings but also because they are often used for artistic-cultural events and activities of many kinds.

The interventions listed are divided into three groups:

- A Financing of new infrastructure of cultural nature or renewal of existing structures
- B Urban requalification
- C Infrastructure

Total cost of interventions
is estimated at € 1.196.541.008

A Finanziamento di nuove infrastrutture a carattere culturale o miglioramento di strutture esistenti (*musei, gallerie, teatri, cinema, sale da concerti, centri d'arte, etc.*)

(con l'asterisco * vengono indicate le opere oggetto di riqualificazione e/o restauro)

A Financing new cultural infrastructure or improvement of existing structures (*museums, galleries, cinemas, concert halls, art centres, etc.*)

(* indicates structures being requalified and/or restructured)

<i>opera</i>	<i>finanziamento</i>	<i>fase di realizzazione</i>	<i>costo</i>
<i>work</i>	<i>financed by</i>	<i>state of work</i>	<i>cost</i>
Museo Forte Spagnolo, lot 1 <i>Museum</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	4.650.000
Museo Forte Spagnolo, lot 2 <i>Museum</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	14.000.000
Museo, Sala Elephas <i>Museum</i>	Guardia di Finanza Guardia di Finanza	*fine lavori 2014 *to be concluded in 2014	600.000
Museo Raccomandati <i>Museum</i>	Stato State	*progettazione in corso *planning underway	5.000.000
Museo ex Mattatoio <i>Museum</i>	Progetto Mumex Mumex project	*fine lavori 2014 *to be concluded in 2014	5.000.000
Museo Signorini Corsi <i>Museum</i>	Stato State	*cantiere in corso di avvio *construction site underway	650.000
Teatro Comunale <i>Theatre</i>	Stato + Donazioni State + Donations	*lavori in corso *in progress	12.675.000
Teatro Com., Ridotto <i>Theatre</i>	Stato State	*ultimata *concluded	416.000
Teatro Com., Sala Rossa <i>Theatre</i>	Donazioni Donations	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	1.600.000
Teatro Sant'Agostino a) <i>Theatre</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	540.000
Teatro Sant'Agostino b) <i>Theatre</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	6.000.000
Teatro San Filippo a) <i>Theatre</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	2.405.000
Teatro San Filippo b) <i>Theatre</i>	Cd "Domani" Cd "Domani"	*lavori in corso *in progress	1.190.616
Teatro Zeta <i>Theatre</i>	Diversi Various	ultimata concluded	rendiconto in definizione to be defined
Cinema Teatro Massimo, <i>Cinema</i>	Stato + Unicredit State + Unicredit Bank	*progettazione in corso *project underway	1.546.000
San Domenico (sicurezza) <i>Concert hall</i>	Stato State	*ultimata *concluded	1.600.000
San Domenico (ripristino) <i>Concert hall</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	13.370.000
Oratorio de Nardis <i>Concert hall</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	500.000
Oratorio San Giuseppe <i>Concert hall</i>	Governo Kazakistan Kazakistan Government	*ultimata *concluded	1.700.000
Caterina d'Alessandria <i>Concert hall</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	1.000.000
Cons. Musica, Collemaggio <i>Music Conservatory</i>	Stato State	*cantiere in corso di avvio *construction site underway	18.200.000
Santa Teresa in Via Romana <i>Art centre</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	10.101.000

Santa Caterina in Via Sassa <i>Art centre</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	7.312.500
Palazzetto dei Nobili <i>Art centre</i>	Camera Deputati House of Representatives	*ultimata *concluded	1.000.000
Auditorium del Parco a) <i>Concert hall</i>	Provincia di Trento Province of Trento	ultimata concluded	6.760.000
Auditorium del Parco b) <i>Concert hall</i>	Comune Municipality	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	208.545
Auditorium "Casella" <i>Concert hall</i>	Governo Giappone Japanese Government	ultimata concluded	600.000
Centro Cultura Piazza d'Arti <i>Art centre</i>	Stato State	ultimata rendicontazione in definizione concluded to be defined	
Salotto urbano <i>Polyfunctional Cultural Centre</i>	Donazioni Donations	progettazione e preventivo in corso project and estimate underway	
Residenza Municipale <i>City Hall</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	6.700.000
Residenza Municipale <i>City Hall</i>	Donatori Donations	*progettazione in corso *project underway	5.000.000
Sede Presidenza Regione <i>Regional Presidency Headquarters</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	13.000.000
Sede Consiglio Regionale <i>Regional Assembly Headquarters</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	6.000.000
Provincia, sede 4 Cantoni <i>Province Head Office</i>	Stato State	*gara progettazione in corso *project bid underway	20.245.000
Palazzo del Governo <i>The Government Building</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	56.613.325
Università, edifici vari <i>University</i>	Stato+Univ.tà+Donazioni State+Univ.ty+Donations	*ultimata *concluded	3.848.736
Università, edifici vari <i>University</i>	Stato+Univ.tà+Donazioni State+Univ.ty+Donations	*progettazione in corso *project underway	35.897.000
Accademia dell'Immagine <i>University</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	6.000.000
Convitto Nazionale <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara progettazione in corso *project bid underway	22.500.000
Mura urbiche <i>City walls</i>	Stato State	*cantieri in corso di avvio *construction site underway	9.100.000
Reggia Angioina <i>The Angevin Royal Palace</i>	Stato State	*ultimata *concluded	1.340.000
Palazzo Ardinghelli, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Fondi 8x1000 8x1000 Funds	*lavori in corso *in progress	1.149.135
Palazzo Ardinghelli, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Governo Russia Russian Government	*cantiere in corso di avvio *construction site underway	7.200.000
Ex Scuola De Amicis a) <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	15.635.000
Ex Scuola De Amicis b) <i>Historic Landmark</i>	Donazione donations	*gara d'appalto in corso *public tender underway	940.000
Cattedrale, lot 1 <i>Cathedral</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	10.000.000
Basilica Collemaggio <i>Historic Landmark</i>	Stato + Donazioni State + Donations	*studi e preventivo in corso *studies and estimate underway	
Basilica San Bernardino <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	65.000.000
Monastero Beata Antonia <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	4.000.000

Monastero Sant' Amico <i>Historic Landmark</i>	Fondi Arcus Arcus Funds	*lavori in corso *in progress	1.200.000
Conventino San Giuliano a) <i>Historic Landmark</i>	Club Soroptmist Soroptmist Club	*ultimata *concluded	226.000
Conventino San Giuliano b) <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*ultimata *concluded	100.000
Chiesa Gesuiti, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	3.000.000
Chiesa Misericordia, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	500.000
San Flaviano, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	700.000
San Giuseppe Artigiano <i>Historic Landmark</i>	Fondazione Roma Roma Foundation	*ultimata *concluded	3.000.000
San Marciano, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	700.000
San Marco, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	6.000.000
San Pietro di Coppito, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Comune di Trieste Municipality of Trieste	*lavori in corso *in progress	250.000
San Pietro di Coppito, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	5.000.000
San Paolo di Barete, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	350.000
San Paolo di Barete, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	3.000.000
San Silvestro, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	900.000
San Silvestro, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	1.000.000
San Sisto <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	500.000
San Vito <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	450.000
Santa Chiara, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	440.000
Santa Giusta <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	1.000.000
Santa Margherita, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	800.000
Santa Maria Carmine, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	340.000
Santa Maria del Ponte <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	290.000
Santa Maria del Suffragio a) <i>Historic Landmark</i>	Governo Francia French Government	*gara d'appalto in corso *public tender underway	3.250.000
Santa Maria del Suffragio b) <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	3.250.000
Santa Maria di Farfa <i>Historic Landmark</i>	Fed. Cavv. Lavoro Fed. Cavv. Lavoro	*ultimata *concluded	130.000
Santa Maria di Paganica a) <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	7.000.000
Santa Maria di Roio <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	425.000

Santa Maria Mediatr., lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	350.000
Altre chiese intra-moenia ⁽¹⁾ <i>Other churches in the city</i> ⁽¹⁾	Stato State	*progettazioni in corso *project underway	12.880.000
Antica Cattedrale di Forcona <i>Ancient Forcona Cathedral</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	1.500.000
Santa Giusta, Bazzano <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*gara d'appalto in corso *public tender underway	1.000.000
Giov. Batt., Camarda, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	320.000
Madonna Grazie, Filetto <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	130.000
Nicola, Monticchio, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	550.000
San Pietro, Onna <i>Historic Landmark</i>	Governo Germania German Government	*lavori in corso *in progress	3.000.000
Bartolomeo, Paganica, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	240.000
Bartolomeo, Paganica, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	150.000
San Giovanni, Preturo <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	300.000
Annunziata, Roio, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	339.353
Annunziata, Roio, lot 2 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	130.000
Maria della Croce, Roio <i>Historic Landmark</i>	Regione Liguria Liguria Region	*gara d'appalto in corso *public tender underway	1.500.000
Marciano e Nicandro, Roio <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	500.000
Santa Rufina, Roio, lot 1 <i>Historic Landmark</i>	Stato State	*cantierabile *approved construction site	185.000
Gregorio, San Gregorio <i>Historic Landmark</i>	Governo Russia Russian Government	*lavori in corso di avvio *work underway	1.800.000
Altre chiese extra-moenia ⁽²⁾ <i>Other off-city churches</i> ⁽²⁾	Stato State	*? *?	36.545.000
Totale quadro A / Total table A			514.013.210

⁽¹⁾ Annunziata / Crocifisso / Cristo Re, lot 2 / Concezione / Misericordia, lot 2 / San Flaviano, lot 2 / San Francesco di Paola / San Luigi / San Marco, lot 1 / San Quinziano di Pile / Sant'Apollonia / Santa Chiara, lot 2 / Santa Maria Angeli

⁽²⁾ Santa Barbara, Aragno / Cona, Arischia / San Benedetto, Arischia / San Nicola, Arischia / Assunta, Bagno / Buon Consiglio, Bagno / Maria Angeli, Bagno / San Benedetto, Bagno / Santa Giusta, Bagno / San Raniero, Bagno / San Giovanni, Camarda / Cona, Collebrincioni / Silvestro, Collebrincioni / Buon Consiglio, Collefracido / Eugenia, Collefracido / Grazie, Coppito / Angeli, Paganica / Assunta, Paganica / Carmine, Paganica / Celestino, Paganica / Concezione, Paganica / San Gregorio, Paganica / Santa Chiara, Paganica / Assunta, Pescomaggiore / Martino, Pescomaggiore / Grazie, Pettino / San Cipriano, Pianola / Santa Maria, Pianola / Sant'Antonio, Pile / Assunta, Poggio Santa Maria / Martino, Poggio Santa Maria / Sposalizio, Preturo / Santuario, Roio / Santa Scolastica, Roio / Costantinopoli, San Gregorio / Pietà, San Gregorio / Maria P., San Vittorino / Carmine, Sassa / Immacolata, Sassa / Madonna Neve, Sassa / San Rocco, Sassa / Sant'Antonio, Sassa / Antimo, Tempera / Maria e Biagio, Tempera / Rosario, Tempera

B Riqualficazione urbana (*rinnovamento di piazze, giardini, strade, sviluppo di spazi pubblici, etc.*)
(con l'asterisco * vengono indicate le opere oggetto di riqualificazione e/o restauro)

B Urban requalification (*renewal of squares, gardens, roads, creation of public spaces, etc.*)
(* indicates structures being requalified and/or restructured)

<i>opera</i> <i>work</i>	<i>finanziamento</i> <i>financed by</i>	<i>fase di realizzazione</i> <i>state of work</i>	<i>costo</i> <i>cost</i>
Spazi pubblici, rete viaria <i>Public spaces, roads</i>	Stato State	lavori in corso in progress	15.000.000
Viabilità urbana <i>City roads network</i>	Stato State	ultimata concluded	7.260.000
Ponte Belvedere <i>Bridge</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	694.383
Ponte Sant' Apollonia, <i>Bridge</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	1.200.000
Piazza d'Armi, parcheggio <i>Parking</i>	Stato State	lavori in corso in progress	500.000
Piazza d'Armi, mercato <i>Market</i>	Stato State	ultimata concluded	1.300.000
Piazza d'Armi, parco urbano <i>Piazza d'Armi City Park</i>	Stato + Donazioni State + Donations	progettazione in corso project underway	22.000.000
Fontane Luminosa e Tritone <i>Historic Landmarks</i>	Ass. Alpini Alpini Association	progettazione in corso project underway	94.000
Sottoservizi centro storico a) <i>Underground pipes & wires</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	32.998.878
Sottoservizi centro storico b) <i>Underground pipes & wires</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	47.001.122
Progetto Enel Smart Grid <i>Electric grid</i>	Stato State	fine lavori 2016 to be concluded in 2016	16.000.000
Illuminazione Smart Ring <i>Electric grid</i>	Comune + Patto Sindaci Municipality+Mayors Pact	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	670.000
Parco giochi San Bernardino <i>Playground</i>	Donazione Donation	ultimata concluded	rendicontazione in definizione to be defined
Parco Unicef <i>City park</i>	Comune Municipality	ultimata concluded	63.000
Parco delle Acque <i>City park</i>	Stato + Donazioni State + Donations	? ?	686.000
Prato Collemaggio <i>City park</i>	L'Aquila Vola L'Aquila Vola	ultimata concluded	rendicontazione in definizione to be defined
Parco del Sole <i>City park</i>	Assit Assit	fine lavori 2014 to be concluded in 2014	223.000
Parco giochi Sant'Elia <i>Playground</i>	Comune Municipality	ultimata concluded	rendicontazione in definizione to be defined
Infrastrutture rurali <i>Rural infrastructure</i>	Comune Municipality	ultimata concluded	298.124
Ciclo annuale rifiuti <i>Rubbish cycle</i>	Comune Municipality	in corso in progress	14.500.000
Impianto separazione rifiuti <i>Rubbish parting system</i>	Comune + Regione Municipality + Region	lavori in corso in progress	3.100.000
Dog garden Pettino <i>Dog garden</i>	Comune Municipality	ultimata concluded	30.000

Centro anziani ex Onpi <i>Ex Onpi elderly centre</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	11.100.000
Presidio Sanitario Paganica <i>Surgery</i>	Donazioni Donations	gara d'appalto in corso public tender underway	1.200.000
Centro polifunz. Canada <i>Canada plurifunctional centre</i>	Canada Canada	ultimata concluded	3.300.000
Casa Onna <i>Community centre</i>	Germania Germany	ultimata concluded	1.180.000
Palazzetto Sport, lot 1 <i>Palais des sports</i>	Regione Region	*lavori in corso *in progress	350.000
Palajapan <i>Palais des sports</i>	Giappone+Stato+Regione Japan+State+Region	fine lavori 2016 to be concluded in 2016	8.200.000
Stadio Acquasanta <i>Stadium</i>	Comune + Regione Municipality + Region	*gara d'appalto in corso *public tender underway	3.178.880
Pista atletica PiazzadArmi <i>Sports field</i>	Comune + Regione Municipality + Region	*lavori in corso *in progress	1.000.000
Piscina Ondina Valla <i>Swimming-pool</i>	Regione Region	*lavori in corso *in progress	250.000
Piscina Verdeaqua <i>Swimming-pool</i>	Esso s.p.a. Esso company	*progettazione in corso *underway	350.000
Piscina Viale Ovidio <i>Swimming-pool</i>	Esso s.p.a. Esso company	*progettazione in corso *underway	150.000
Circolo Tennis <i>Sports field</i>	misto various	*progettazione in corso *project underway	320.000
Campo sportivo Arischia <i>Sports field</i>	Comune Municipality	*fine lavori 2014 *to be concluded in 2014	280.000
Campo calcio Civisca <i>Sports field</i>	Stato/Comune State/Municipality	progettazione in corso project underway	105.000
Campo calcio Paganica <i>Sports field</i>	Donazioni Donations	inizio lavori 2014 beginning work in 2014	500.000
Campo calcio Preturo <i>Sports field</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	120.000
Campo calcio San Greg. <i>Sports field</i>	Stato + Ferrari s.p.a. State + Ferrari company	progettazione in corso project underway	395.000
Campo rugby PiazzadArmi <i>Sports field</i>	Comune + Donazioni Municipality + Donations	lavori in corso di avvio work underway	1.150.000
Campo rugby Paganica <i>Sports field</i>	Provincia Trento Province of Trento	progettazione in corso project underway	210.000
Ex Scuola Mazzini <i>School</i>	Stato State	*parzialmente ultimata *partially concluded	13.500.000
Scuola S. M. degli Angeli <i>School</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	4.300.000
Asilo nido Duca Abruzzi <i>Nursery school</i>	Stato State	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	2.000.285
Asilo nido Pile <i>Nursery school</i>	Comune Municipality	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	90.000
Asilo nido Tempera <i>Nursery school</i>	Comune + Regione Municipality + Region	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	518.672
Scuole primarie (1) <i>Schools</i>	Stato State	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	12.131.764
Scuola PeterPan Tempera <i>School</i>	Comune Municipality	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	80.000
Scuole dell'infanzia (2) <i>School</i>	Stato State	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	1.251.968

Scuola element. Torrione <i>School</i>	Comune Municipality	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	120.000
Scuola Media Patini a) <i>School</i>	Stato State	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	8.000.000
Scuola Media Patini b) <i>School</i>	Comune Municipality	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	150.000
Scuole V.le Giovanni XXIII <i>School</i>	Stato State	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	11.415.016
Scuole Pianola <i>School</i>	Stato State	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	1.105.024
Sedi scolastiche diverse <i>Schools</i>	Stato State	ultimata concluded	20.741.000
Ex edificio scol. Pianola <i>School</i>	Comune Municipality	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	200.000
Palestra Giovanni XXIII <i>Gymnasium</i>	Stato State	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	863.458
Comune, sede Via Maiella <i>Municipal offices</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	5.824.000
Comune, sede Via Sassa <i>Municipal offices</i>	Stato State	*progettazione ultimata *project concluded	10.530.000
Comune, nuova sede (demolizioni) <i>Municipal offices</i>	Stato State	cantiere in corso di avvio construction site underway	3.000.000
Comune, nuova sede <i>Municipal offices</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	35.000.000
Comando Polizia Municip. <i>Municipal offices</i>	Comune + Stato Municipality + State	fine lavori 2013 to be concluded in 2013	1.450.000
14 alloggi resid. pubblica <i>Public flats</i>	Stato State	*fine lavori 2013 *to be concluded in 2013	1.900.000
Regione, ex Isef <i>Regional offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	1.900.000
Provincia, nuovo edificio <i>Provincial offices</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	2.000.000
CdC, Via del Guastatore <i>Chamber of Commerce</i>	Stato State	*cantiere in corso di avvio *construction site underway	28.000.000
CdC, sede Bazzano, lot 1 <i>Chamber of Commerce</i>	Donazioni Donations	gara d'appalto in corso public tender underway	2.950.000
Tribunale Amm.vo Reg. <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	315.000
Procura Generale Abruzzo <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	8.325.164
Palazzo di Giustizia <i>State offices</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	40.000.000
Nuove opere diverse (3) <i>State offices</i>	Stato State	progettazione in corso project underway	14.050.000
Direzione Reg. Inps <i>State offices</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	10.000.000
Provveditorato OO.PP. a) <i>State offices</i>	Stato State	*lavori in corso *in progress	13.000.000
Provveditorato OO.PP. b) <i>State offices</i>	Stato State	*progettazione da approvare *project to be approved	2.000.000
Nuova sede Anas <i>State offices</i>	Anas Anas	ultimata concluded	15.000.000
Centro Interreg. VV. F. <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	185.300

Direzione Prov. VV. F. <i>State offices</i>	Stato State	*appalto in corso *public tender underway	18.200.000
Carcere Costarelle <i>Prison</i>	Stato State	*ultimata *concluded	1.297.338
Comando Reg. GdF <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	4.940.000
Comando Prov. GdF a) <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	50.555
Comando Prov. GdF b) <i>State offices</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	3.600.000
Comando Prov. Carabinieri <i>State offices</i>	Stato State	*ultimata *concluded	2.015.383
Questura <i>State offices</i>	Stato State	*parzialmente ultimata *partially concluded	18.500.000
Caserma Campomizzi <i>Barracks</i>	Stato State	*ultimata *concluded	19.751.458
Caserma Rossi <i>Barracks</i>	Stato State	*cantiere in corso di avvio *construction site underway	1.000.000
Alloggi Esercito Via Guelfi <i>Barracks</i>	Stato State	*progettazione in corso *project underway	9.000.000
Edifici pubblici minori <i>State offices</i>	Stato State	cantieri in corso di avvio construction site underway	3.250.000
Totale quadro B / Total table B			549.558.772

(¹) Arischia, Coppito, Pettino, San Sisto, Santa Barbara, Sant'Elia

(²) Don Bosco, Pettino, Roio Colle

(³) Direzione Regionale Vigili del Fuoco / Carabinieri, Fonte Cerreto / Corpo Forestale: Comando Regionale, Comando Provinciale, Alloggi

C Infrastrutture*(investimenti per metropolitana, stazioni ferroviarie, cantieri navali, strade, aeroporti, etc.)*

(con l'asterisco * vengono indicate le opere oggetto di riqualificazione e/o restauro)

C Infrastructure*(investments in underground, train stations, shipping yards, roads, airports, etc.)*

(* indicates structures being requalified and/or restructured)

<i>opera</i>	<i>finanziamento</i>	<i>fase di realizzazione</i>	<i>costo</i>
<i>work</i>	<i>financed by</i>	<i>state of work</i>	<i>cost</i>
Nuove strade a cura Anas <i>Roads</i>	Stato State	lavori in corso in progress	110.000.000
Miglioramenti strade prov. <i>Roads</i>	Stato + Regione State + Region	*ultimata *concluded	8.020.026
Miglioramenti strade prov. <i>Roads</i>	Regione Region	appalto in corso public tender underway	2.000.000
Miglioramenti strade prov. <i>Roads</i>	Provincia Province	progettazione in corso project underway	910.000
Bretella Collebrincioni <i>Road</i>	Comune Municipality	lavori in corso in progress	239.000
Viabilità Cansatessa <i>Roads</i>	Comune Municipality	lavori in corso in progress	300.000
Viabilità Gignano, lot 1 <i>Roads</i>	Comune Municipality	lavori in corso in progress	1.000.000
Viabilità Gignano, lot 2 <i>Roads</i>	Regione Region	fine lavori 2014 to be concluded in 2014	1.200.000
Aeroporto, potenziamento <i>Airport</i>	Fondi FAS + Comune FAS Funds + Municipality	progettazione in corso project underway	9.300.000
<i>Totale quadro C / Total table C</i>			132.969.026



